

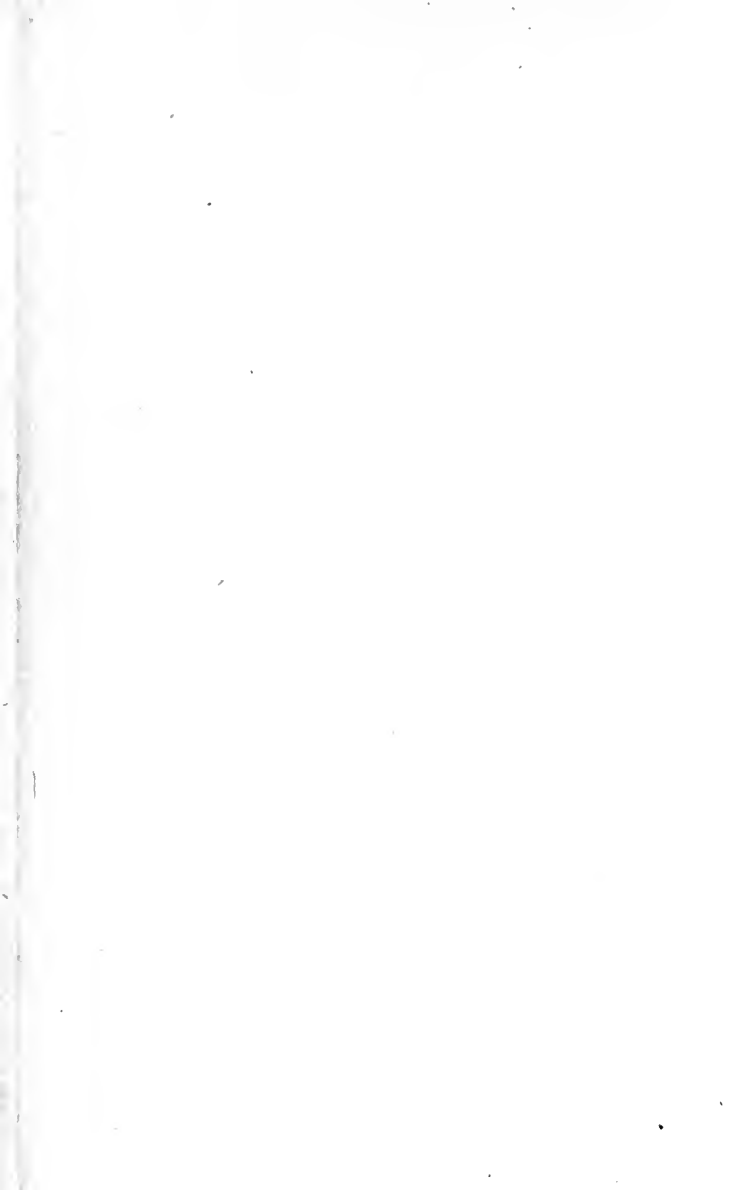
STORM'S
IMMENSEE



on the 1st date stamped below

Mich 3.23
Diamond

SOUTHERN BRANCH
UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LIBRARY
LOS ANGELES, CALIF.



MACMILLAN GERMAN SERIES

Storm
Immensee

MACMILLAN GERMAN SERIES

GENERAL EDITORS:

PROFESSOR CAMILLO VON KLENZE

Head of the German Department in the College of the City of New York

AND

DR. HENRIETTA BECKER VON KLENZE

Gillern: Höher als die Kirche	<i>Pitcher</i>
Märchen und Sagen	<i>Straube</i>
Blüthgen: Das Peterle von Nürnberg	<i>Doniat</i>
Wildenbruch: Das edle Blut	<i>Weigel</i>
Storm: Immensee	<i>Fick</i>
German Science Reader	<i>Scholz</i>

Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation



Theodor Storm im achtundsechzigsten Lebensjahre

„Ja, Dichten und Spaziergehn auf der Heide,
Musik zu machen, das war seine Freude.“

Immensee

von

Theodor Storm

EDITED BY

ALMA S. FICK, A.M.

MADISONVILLE HIGH SCHOOL, CINCINNATI

33662

New York

THE MACMILLAN COMPANY

1917

All rights reserved

COPYRIGHT, 1917,
By THE MACMILLAN COMPANY.

Set up and electrotyped. Published October, 1917.



PT
2528
I3F4

PREFACE

THIS edition of IMMENSEE, which is primarily based on the direct method of teaching German, has several distinctive features.

In the first place, the text has been carefully collated with that of the Westermann Edition of Storm's Complete Works, which was also followed by Storm's daughter in her interesting and valuable book on her father's life, published in 1912. It will be found to present several significant deviations from other school texts of IMMENSEE.

Secondly, an attempt has been made to connect the story more closely with German life and customs, as well as to emphasize its literary and artistic qualities. For this purpose not only has a set of notes (*Anmerkungen*), indicated in the text by asterisks, been added, but sets of questions on these notes, separate from the questions on the text, have been appended to each chapter. It is not intended that all students shall attempt to answer all of these questions. The teacher's judgment will have to determine whether the students are ready for the questions in the *B* and *C* groups. Class-room experience has shown them to be interesting and stimulating to the older and brighter students and they are therefore commended to the teacher's discretion, as are also the subjects for oral and written theme work collected under the heading *Themen*.

Since *Sp. Gefühl* and vocabulary-building are fundamental aims in the teaching of a foreign tongue, this edition offers German parallel idioms and explanations in the form of footnotes, as well as a large number of German synonyms in the vocabulary. Under the head of *Wortlehre*, moreover, a few words from each chapter (except the last) have been listed with all kindred words that occur in the text or notes, thus forcing home a few root-stems and a number of the words built on them. A general table of prefixes and suffixes, giving the special significance of each (p. 117), will aid the student both in word-formation and in an understanding of the prefixes and suffixes which have been printed in heavy type throughout the *Wortlehre*. Personal experience leads the editor to believe that these various means will prove valuable helps in increasing the student's ability to use German as a medium of expression.

Grammar lessons based on the text and grammatical explanations in the footnotes have been limited, lest extensive grammar drill detract from the student's appreciation of the charming story. With the same aim in view, the exercises of the last chapter were restricted to the *Fragen* and to a group of *Themen* that will serve as a review of the whole story.

The editor hopes that, in view of the approaching centenary of Storm's birth, this edition, attempting as it does to furnish a large amount of material relative to his life and his art, will be welcomed by teachers and students. To give opportunity for a more intensive study of Storm, both as man and as writer, a brief bibliography is here appended:

I. COLLECTED WORKS:

THEODOR STORM: *Sämtliche Werke*. Braunschweig, Westermann, 19. Auflage, 1909.
Nachtragband, Fritz Böhme, 1913.

II. BIOGRAPHIES:

STORM, GERTRUD: *Theodor Storm, ein Bild seines Lebens*. (I. *Jugendzeit*, Berlin, 1912; II. *Mannesalter*, Berlin, 1913.)

SCHÜTZE, PAUL: *Theodor Storm, sein Leben und seine Dichtung*. (Festgabe zum siebenzigsten Geburtstag. Berlin, 1887; 2. Auflage von Edmund Lange, 1907; 3. Auflage von demselben, 1911.)

III. TREATISES:

SCHMIDT, ERICH: *Theodor Storm in Charakteristiken*. 2. Auflage, Berlin, 1902.

LADENDORF, OTTO: *Theodor Storm — Immensee und Ein grünes Blatt*. Leipzig und Berlin, 1903.

DREESEN, W.: *Romantische Elemente bei Theodor Storm*. Dissertation. Dortmund, 1905.

v. ZOBELTITZ, HANNS: *Theodor Storm — der holsteinsche Dichter in Vierzig Lebensbilder deutscher Männer aus neuerer Zeit*. Bielefeld und Leipzig, 1901.

EICHENTOPF, HANS: *Theodor Storms Erzählungskunst in ihrer Entwicklung*. Marburg, 1908.

A. S. F.

CINCINNATI, June, 1917.



CONTENTS

	PAGE
PREFACE	v
INTRODUCTION	xi
THEODOR STORM	xi
STORM'S EXPATRIATION	xii
THE WORKS OF THEODOR STORM	xvii
Einleitung	xxi
„Immensee“	xxi
Anflänge an Storms Leben in „Immensee“	xxii
Immensee	i
Anmerkungen	65
Übungen	77
Tabelle zur Wortlehre und Wortbildung	117
Wörterverzeichnis	119



INTRODUCTION

THEODOR STORM

HANS THEODOR WOLDSSEN STORM was born Sept. 14, 1817, in Husum, an old seaport town of Schleswig. His father was a prominent lawyer of Husum; his mother came of wealthy patrician stock.

Storm spent a very happy childhood among surroundings and people that later played a conspicuous part in almost all of his works. In 1835 he left the Gelehrten-schule in Husum for the Katharineum, the famous *Gymnasium* of quaintly beautiful old Lübeck. Here his literary and romantic tendencies received a strong and healthy impetus. He made the acquaintance of the lyric poet Emanuel Geibel and of an eccentric genius, Ferdinand Roesé. The latter especially exercised great influence upon Storm, for he introduced him to the works of Heine, Eichendorff, and Uhland, as well as to Goethe's *Faust*, and he became a most helpful, though severe, critic of Storm's early literary efforts.

In 1837 Storm went to the University of Kiel to study law and in the spring of 1838 he left Kiel to continue his studies at the University of Berlin. The following year, however, found him back in Kiel, where he formed a noteworthy friendship with Theodor Mommsen, the later historian, and his brother Tycho. Together these three in 1843 published a book of lyrics, entitled *Liederbuch dreier Freunde*.

Storm now established himself as lawyer in his native

town. A few years later he married his cousin, Constanze Esmarch, who, until her death in 1865, was a constant source of inspiration to him in his work.

In 1853 came the great upheaval of Storm's life. He was forced into exile by the Danish government for his ardent espousal of Schleswig-Holstein's cause. The next eleven years he spent in the Prussian judicial service, partly in Potsdam near Berlin, partly in Heiligenstadt near Göttingen. Then, in 1864, the end of Danish rule in Schleswig made it possible for him to return to his native town, Husum, where he became *Landvogt* or chief magistrate. The joy of his homecoming was soon overshadowed by the loss of his wife and it was not until he had entered upon a second marriage, this time with Dorothea Jensen, a family friend, that happiness once more came to him.

Till 1880 Storm held various judicial positions. Then he retired from active service and moved to Hademarschen in Holstein. There he spent the last years of his life in a "blest retirement," which was saddened only by the death of his eldest son and his own several spells of illness. On his seventieth birthday he received ovations such as rarely fall to the lot of any man,—a proof of the love and esteem in which he was held everywhere. His literary activity came to an end only with his death, July 4, 1888.

STORM'S EXPATRIATION

Storm's expatriation was an event of such importance and his behavior during this trying period was so indicative of the character of the man, that it is worthy of more detailed treatment here.

Theodor Storm, in truth, was very unlike the majority of his heroes. While they generally submit to circumstances in helpless resignation, Storm, moved by passionate love for his native land, defied the Danish government and, by persistently singing his stirring patriotic lyrics, drew upon himself the sentence of exile.

To understand his active participation in the Schleswig-Holstein uprising, one must know something of the story of these provinces which later played so momentous a part in the founding of the present German Empire.

In the southern part of the Cimbrian peninsula were two duchies that had been, now under German, now under Danish dominion, until in 1460 they placed themselves voluntarily under the rule of Christian I of Denmark. The latter, in return, issued a manifesto, acknowledging the independence of the duchies, affirming the purely personal and therefore more or less temporary character of their union with Denmark, and providing that the provinces should never be separated from one another. By the beginning of the nineteenth century Holstein had been completely Germanized, while Schleswig's population was more than half German. Holstein, moreover, was a member of the German Confederation. About 1840, however, the Danish monarch, Christian VIII, foreseeing the extinction of his line and the consequent loss of the provinces to Denmark, began his systematic attempts to impress a Danish character upon the provinces, and in 1846 officially provided for their permanent union with Denmark. In doing this, he utterly disregarded the rights and traditions of the two duchies

which held to the Salic Law and, accordingly, were hereditary in the male line only, whereas in Denmark the "Lex Regia" secured the rights of succession to the female descendants if the male line died out. The protest of the duchies against this action resulted in open revolt and revolution when Christian's son, Ferdinand VII, in 1848 declared that he would grant constitutional government to Holstein, but that Schleswig was to be incorporated with Denmark. The people of the provinces, voicing their independence, their indissoluble union, and their rightful inheritance through the male line only, now seized the city of Rendsburg and established a provisional government at Kiel. An open state of war resulted. The German Federation answered the appeal of the provinces not only by acknowledging the duchies as belligerents but also by a decision to protect them, a task which was especially intrusted to Prussia. The victory of the joint forces of Schleswig-Holstein and Prussia at the Daneverk, April 23, 1848, still further raised the hopes of the provinces, but a truce, that was soon after entered upon by Prussia and Denmark due to the threatening attitude of England and Russia, left the duchies once more destitute of aid.

The provinces now tried by desperate efforts to win out alone against these odds, but the battle of Idstedt, July 25, 1850, followed by the loss of Friedrichstadt, resulted in their total defeat and the complete subjection of Schleswig-Holstein. As Storm's daughter tells us: "The Danes now began to rule with reckless despotism. The Danish language was forcibly introduced, the whole country flooded with Danish officials, ecclesiastical as

well as secular, — whosoever would not coöperate was forced to leave. Whoever sang a German song, had a picture of the Duke of Augustenburg (the rightful ruler) in his possession or wore the national colors, was looked upon as an arch-traitor." In every possible way the vials of Danish wrath were poured out upon the people of Schleswig-Holstein.

Storm's patriotic songs, such as *Ostern, Im Herbste, 1850, Gräber an der Küste*, and *Ein Epilog*, had aroused the special ire of Denmark. Moreover, his uncompromising attitude showed how little he could reconcile himself to the new state of affairs. Accordingly, the Danish government debarred him from further practice of the law. Made of the stuff of martyrs and patriots, Storm even now was unwilling to take any conciliatory steps and so, with agonized heart but firm of purpose, in October, 1853, he left his beloved Husum for an exile that might prove a lifelong banishment. His feelings on this occasion he recorded in his poem *Abschied*, which breathes an unspeakable sorrow, a supreme patriotism, and a stern yet hopeful devotion to principle.

Storm now entered the Prussian judicial service. The first three years he spent at Potsdam. Then he received a more congenial position at Heiligenstadt, where, in spite of financial stress, he would have been perfectly happy, had he been able to conquer his intense longing for home.

It was in the eleventh year of his exile that fate at length played into Storm's hands. In 1863 Frederick VII of Denmark died without heirs. Straightway Prince Frederick of Augustenburg was proclaimed Duke of

Schleswig, although the new king of Denmark, Christian IX, also laid claim to the title. In the contest which followed, the German states, one and all, rose to the defense of the nationalistic party in the duchies and the Danes were soon overpowered. In October, 1864, Christian IX ceded to Austria and Prussia all his claims to Schleswig-Holstein. The duchies now promptly became the apple of discord between the two powerful German rivals and, when the friction between Austria and Prussia came to an issue in 1866 and Prussian arms were brilliantly and uniformly victorious, Schleswig-Holstein was definitely incorporated with Prussia. With this victory over the powerful Hapsburg monarchy, Prussia's supremacy in German affairs was firmly established. Five years later she was able to unite all the German states, with the exception of Austria, and so there was formed the present German Empire.

Thus Storm, the most German of poets, is closely associated with the very beginnings of modern Germany. In 1864, as we have already seen, he returned to Husum in response to a call to the highest office within the gift of his native city. The last years of his life he spent in such quiet but inspirational pursuits, as harmonized with his nature more truly than the clash of combat or the turmoil of politics. But the daring and the moral strength which he had displayed at a moment of great national crisis are the best proofs of the sincerity which prompted his lines:

„Der Eine fragt: was kommt danach?
Der Andre fragt nur: ist es recht?
Und also unterscheidet sich
Der Freie von dem Knecht.“

THE WORKS OF THEODOR STORM

Storm is primarily a lyric poet. He himſelf has ſaid that when he was moſt moved, poetry, and not proſe, became the vehicle of his expreſſion. Hence it is that his novels and ſhort ſtories, over fifty in number, are in their eſſence a kind of proſe-poetry. They excel in every lyric quality and are ſo cloſely interwoven with his verſe, that many a poem is either the direct cauſe or reſult of a mood he is at the time depicting in proſe. Sometimes theſe poems are incorporated in his ſtories; ſometimes, too, a ſtory has its parallel in verſe.

But if Storm's lyric qualities are very evident, not leſs conſpicious are his romantic qualities. Storm is a paſſionate lover of nature. Never did any writer worſhip more ardently at nature's ſhrine; never, moreover, did any one paint her with more loving care. His imagination invested her with a delicate charm and a magical glow. Nor were the feelings and paſſions of human kind ever portrayed more truly or with greater delicacy, keener insight, and warmer ſympathy than they are in Storm's proſe and verſe. Storm viewed all things with the eyes of the heart. He alſo poſſeſſed a truly romantic intereſt in the ſupernatural. This is evidenced in his early devotion to fairy tales and folk legends, while a more ſomber phase maniſeſts itſelf in ever-increasing measure in his later works, in which omens, apparitions, and other occult agencies often play a prominent part.

Still another characteristic that ſhows Storm to be related to the writers of the Romantic School, is the tendency to ſymboliſm maniſeſted in many of his works.

In IMMENSEE the water lily symbolizes Reinhardt's inability to win Elizabeth, while the heather is the symbol of their mutual love. Nor was it merely accident that Storm chose a white emblem for the resignation to which he consigns his hero, for there is abundant proof in Storm's works that he uses colors with due reference to their underlying meaning or significance.

But perhaps the most salient characteristic of Storm's works is his masterful technique. There is an exquisite finish, a rare perfection of form, in everything that he wrote. No writer ever was more careful of each tiny detail and yet no writer was ever more mindful of the effect of the whole, and the artistic rounding out of his composition. Moreover, one is readily impressed by the beauty of his language and the happy choice of his words. And because he was an artist and a lyric artist at that, his works are characterized by moderation, by great brevity of dialogue, and by a pathos that is often less the result of what is said than what is left unsaid.

Storm's themes were not numerous but he rang most frequent changes upon them. Longfellow once voiced a great truth as follows:

"O thou sculptor, painter, poet!
Take this lesson to thy heart!
That is best which lieth nearest;
Shape from that thy work of art."

It was this that Storm did to a remarkable degree. His works reflect his life, his country, his home, his ancestry. With touching piety he threw an irresistible grace and charm over the wild Northland region from which he

sprang. He did for it what Wordsworth did for the lovely region of the English Lakes. In fact, many a parallel might be drawn between the great English romanticist and the author of IMMENSEE, while, on the other hand, Storm stands in marked contrast to his own compatriot, the dramatist Friedrich Hebbel, who reflects the severity and wildness of the North.

And since Storm wrote of what he knew so well, his works ring true and his sincerity is readily apparent. For the same reason, too, he is essentially North-German in feeling, in conception, and in expression. At times he even made use of the Low German tongue.

Storm's works divide themselves into three periods and they show a very natural development. It is frequently the case that the earlier productions of a writer whose works are remarkable for beauty of form, are not as virile and forcible as his later ones. Tennyson is a most notable example of such development, and to a considerable degree Storm in his novels, though not in his verse, affords another illustration. Storm's first period (1848-1864) comprised such works as *Ein grünes Blatt* (1850), *Angelica* (1855), *Im Schloß* (1861), *Auf der Universität* (1862), *Abseits* (1863), and *Unter dem Tannenbaum* (1864). IMMENSEE is so wholly typical of the works of this period that there is no need to speak of them at greater length.

The second period covers the years 1864-1880, during which many of Storm's greatest works were produced, such as *In St. Jürgen* (1867), *Pole Poppenspüler* (1873-4), *Ein stiller Musikant* (1874-5), *Aquis submersis* (1875-6), *Carsten Curator* (1877), and *Renate* (1877-8). In them Storm's wider experience with life and his acquaintance

with great sorrow make themselves felt. The form is still virtually the same. The story of reminiscence, the story within a story, still predominates. But the characters are made of sterner stuff; their submission to fate is often the result of strength, not weakness. Occasionally a work like *Beim Vetter Christian* (1872) and *Die Söhne des Senators* (1879-80) presents us with delightful home scenes and touches of delicate humor, for Storm is by no means so devoid of humor as IMMENSEE and his other best-known works would lead us to suppose. But it is the tragic element that rules in most of the tales of the second period. As Storm's biographer, Paul Schütze, has pointed out, the vague shadowy outlines of the earlier works have given way to a firmer handling of the subject, and the "melancholy resignation" with which they closed, is now replaced by a tragic ending.

The last period of Storm's literary activity begins with his removal to Hademarschen in 1880. To it belong *Hans und Heinz Kirch* (1881-2), *Zur Chronik von Grieshuus* (1883-4), *Ein Fest auf Haderslevhuus* (1884-5), *John Riew'* (1884-5), *Ein Bekenntnis* (1887), and *Der Schimmelreiter* (1888). These works are characterized by increased dramatic force and relentless tragedy. In them is also manifested a deepened interest in scientific problems, such as the effect of heredity and environment upon character, and the interplay of the physical and psychic forces in human life. *Der Schimmelreiter*, finished shortly before his death, is the best exponent of this last period of Storm's works, as IMMENSEE is wholly representative of the first.

Einleitung

„Immensee“

„Immensee“ erschien zuerst 1850 in Biernackis Volkskalender. Im folgenden Jahre veröffentlichte Storm seine „Sommergeschichten und Lieder“ worunter sich auch „Immensee“ befand. Doch war der Neudruck von dem alten sehr verschieden, da Storm seine Novelle inzwischen ganz umgearbeitet hatte. Die zweite Fassung ist die allgemein bekannte.

Die erste Einzelausgabe von „Immensee“ erschien im Herbst 1852, und die kleine Geschichte hat sich stets solcher Beliebtheit erfreut, daß sie seitdem immer wieder in neuen Auflagen erschienen ist. Noch jetzt ist sie wohl das beliebteste von Storms Werken.

Wie so viele seiner späteren Schriften ist diese Erstlingsnovelle der Erinnerung geweiht. Sie setzt sich aus einer Anzahl von Bildern zusammen, die vor der Seele eines alten Mannes auftauchen und die ihm seine Kindheit, seine Jugend und seine Liebe nochmals vorführen. „Verlorene Jugend — totes Glück“ — dies ist das Thema und in Entsagung endet das Ganze.

Aber es ruht ein Zauber auf der Erzählung und ein Hauch von künstlerischem Idealismus macht sich überall fühlbar. Edel ist die Sprache, idyllisch märchenhaft gestalten sich die Beschreibungen, vollendet schön ist die Form; und, wenn „Immensee“ des kräftigeren Tons der späteren Werke entbehrt, so ist es dafür von einer Innigkeit und Sinnigkeit, einer feinfühligten Empfindung und Tiefe des Gemüthes, die

stets zum Herzen sprechen wird. Hat doch Storm dies einst selbst empfunden und seinem Freunde Brinkmann geschrieben: „Ich habe eben meinen Immensee durchgelesen. Ich weiß jetzt auch, worin sein Wert und seine Bedeutung liegen. Es ist eine echte Dichtung der Liebe und durch und durch von dem Dufte und der Atmosphäre der Liebe erfüllt.“

Ja, diesen Wert besitzt „Immensee“ in reichem Maße und eben dieser Wert ist Grund seiner gegenwärtigen Beliebtheit und Bürge für sein weiteres Fortbestehen.

Anklänge an Storms Leben in „Immensee“

Wie Storm stets aus seinem eigenen Leben schöpfte, wie er die eigenen Erlebnisse in seine Werke aufnahm, ist leicht in „Immensee“ erkenntlich. Storm schweifte nicht in die Ferne, sondern verherrlichte immer wieder aufs neue seine Heimat, deren Land und Leute. Daher ist es denn auch nicht zu verwundern, daß wir überall in seinem Leben Andeutungen und Anregungen zu seinen Werken finden. Kein Schriftsteller ist dem Grundsatz, daß das Erlebte am leichtesten zum Herzen spricht, treuer geblieben als Storm. Erich Schmidt in seinen „Charakteristiken“ nennt Storms Gedichte Urkunden seines Lebens. Nicht minder ist dies bei seinen Novellen der Fall.

So erzählt uns seine Tochter Gertrud Storm: „Ein kleines Erlebnis gab ihm den Stoff zu einer Szene seiner Novelle ‚Immensee.‘ Er machte mit seinen Freunden Mantels, Köse, dem nachherigen Shakespeare-Forscher Delius, einigen jungen Frauen und Mädchen einen Sommerausflug nach einer der Havelinseln. Die Gesellschaft übernachtete auf der Insel. Die laue Sommernacht und der Mondschein ließen Storm nicht schlafen. Er nahm sich einen Kahn und fuhr den see=

breiten Fluß hinunter. Da sah er in der Ferne auf breiten, blanken Blättern eine mondbeglänzte, weiße Wasserrose leuchten. Lockend lag sie da, still und einsam; er konnte nicht widerstehen, er mußte sie besuchen. Er entkleidete sich, um sie schwimmend zu erreichen. Aber die langen Stengel und Wurzeln der Wasserpflanzen schlangen sich um seine nackten Glieder — es half ihm nichts, er mußte es aufgeben und ans Land zurückrudern.

„Als er von hier auf den See zurückblickte, lag die Lilie wie zuvor, fern und einsam über der dunklen Tiefe.“ („Theodor Storm, Ein Bild seines Lebens,“ von Gertrud Storm. Verlag Curtius, Berlin, 1912, Bd. I, S. 137–8.)

Anderseits schreibt sein Biograph, Paul Schütze: „Nicht, ohne daß das Leben ihm Anregung geboten, hat Storm ‚Immensee‘ geschaffen. Eines Tages — ich weiß das aus dem Munde des Dichters selbst — befand er sich in einer Gesellschaft, wo man eine junge Dame erwartete, die aber nicht erschien; es wurde dann erzählt, ein älterer, reicher, als nüchtern geschäftsmäßig charakterisierter Mann habe um sie angehalten, und sei diese Verlobung ein Werk der Mutter. Unter der Anregung dieses Vorfalls entstand am nächsten Tage das Lied: ‚Meine Mutter hat’s gewollt.‘ Ob er erst von diesem Liede aus das Motiv zur Novelle gefunden, oder dieselbe schon vorher begonnen, weiß der Dichter nicht mehr genau.“ („Theodor Storm, Sein Leben und seine Dichtung, Festgabe zum siebenzigsten Geburtstag,“ von Dr. Paul Schütze. Verlag, Gebrüder Paetel, Berlin, 1887, S. 102–3.)

Zu Weihnachten 1836 hatte Storm ein interessantes Kind, Berta von Buchau, kennen und lieben gelernt. „Er schrieb Märchen für sie,“ äußert sich seine Tochter, „sammelte Volkslieder und Rätsel, die er ihr sandte. Mitunter komponierte er

auch ein kleines Lied für sie, das sie ihm vorsang, wenn er in den Ferien nach Hamburg kam.“ („Theodor Storm, Ein Bild seines Lebens,“ Bb. I, S. 149–150.) Später, als er ihr seine Liebe offenbarte, schickte er ihr auch Gedichte. Die Liebe war jedoch vergebens. Storm ging später eine sehr glückliche Ehe ein; Berta blieb unverheiratet. „Die Spuren, welche die Liebe zu Berta in Storms Leben zurückließ, vermögen wir in seinen Dichtungen noch weithin zu verfolgen,“ sagt wiederum seine Tochter. „Auch in zwei Novellen finden wir die Erinnerung an diese erste Liebe niedergelegt, in ‚Immensee‘ und ‚Von Jenseits des Meeres.‘“ („Theodor Storm, Ein Bild seines Lebens,“ Bb. I, S. 156–7.)

Aber auch manch andere Motive in „Immensee“ deuten auf Storms Leben zurück. Storm hatte eine äußerst sympathische Stimme, einen wunderbaren Tenor, und war Gründer und Direktor eines Gesangsvereins in Husum. Auch sang er oft Duette mit seiner Frau, die, wie Elisabeth, eine Altstimme besaß. Überhaupt gleicht Reinhard dem Dichter selber in vielen Neigungen und Eigenschaften.

Das Haus des Alten in „Immensee“ wiederum, weist große Ähnlichkeit auf mit der Beschreibung Gertrud Storms von dem Hause ihres Urgroßvaters Feddersen.

Auch das Zigeunermotiv und das Studentenmotiv greifen in Storms Leben zurück und, wenn man hierzu noch das Weihnachtsmotiv und das Heidemotiv, von denen er sich ja nie trennen konnte, hinzuzählt, so erscheint „Immensee“ in mehr als einem Sinne als typische Erinnerungsnovelle.



Immensee

Aus diesen Blättern steigt der Duft
des Beilchens,
Das dort zu Haus auf unf'ren
Seiden stand,
Jahr aus und ein, von welchem
keiner wußte,
Und das ich später nirgends
wiederfand.
Storm

Zimmenjee

Der Alte

An einem Spätherbstnachmittage ging ein alter wohlgekleideter Mann langsam die Straße hinab. Er schien von einem Spaziergange nach Hause zurückzukehren; denn seine Schnallenschuhe, die einer vorübergegangenen Mode angehörten, waren bestäubt. Den langen Rohrstock mit goldenem Knopf trug er unter dem Arm; mit seinen dunkeln Augen, in welche sich die ganze verlorene Jugend gerettet zu haben schien, und welche eigentümlich von den schneeweißen Haaren abstachen, sah er ruhig umher oder in die Stadt hinab, welche im Abendsonnendufte vor ihm lag. — Er schien fast ein Fremder; denn von den Vorübergehenden grüßten ihn nur wenige, obgleich mancher unwillkürlich in diese ernststen

1. **Spätherbstnachmittag:** spät+der Herbst+nach+der Mittag, ein Nachmittag spät im Herbst (Spätjahr).

4. **einer vorübergegangenen Mode angehörten:** altmodisch waren.

5. **bestäubt:** mit Staub bedeckt, weil der Weg staubig war.

7. **in welche sich die ganze verlorene Jugend gerettet zu haben schien:** nur seine Augen schienen noch jung.

8. **eigentümlich . . . abstachen:** einen sonderbaren Kontrast bildeten, im Gegensatz standen. Welches Adjektiv steht im Gegensatz zu ‚schneeweißen‘?

10. **Abendsonnenduft:** das milde Licht der Abendsonne, der Abendchein.

11. **ein Fremder.** Ist das ein Adjektiv oder ein Substantiv?

12. **mancher unwillkürlich in diese ernststen Augen zu sehen gezwungen wurde:** mancher, ohne es zu wollen, ihn ansehen mußte; mancher nicht umhin konnte ihn anzusehen.

Augen zu sehen gezwungen wurde. Endlich stand er vor einem hohen Giebelhause* still, sah noch einmal in die Stadt hinaus und trat dann in die Hausdiele.* Bei dem Schall der Türglocke* wurde drinnen in der Stube von einem Guckfenster,* welches nach der Diele hinausging, der grüne Vorhang weggeschoben und das Gesicht einer alten Frau dahinter sichtbar. Der Mann winkte ihr mit seinem Rohrstock. „Noch kein Licht!“ sagte er in einem etwas südlichen* Akzent; und die Haushälterin ließ den Vorhang wieder fallen. Der

10 Alte ging nun über die weite Hausdiele, dann durch einen Pösel,* wo große Eichschränke mit Porzellanvasen an den Wänden standen; durch die gegenüberstehende Tür trat er in einen kleinen Flur, von wo aus eine enge Treppe zu den oberen Zimmern des Hinterhauses* führte. Er stieg sie

15 langsam hinauf, schloß oben eine Tür auf und trat dann in ein mäßig großes Zimmer. Hier war es heimlich und still; die eine Wand war fast mit Repositorien und Bücherschränken bedeckt, an der andern hingen Bilder von Menschen und Gegenden; vor einem Tische mit grüner Decke, auf dem ein-

20 zeln aufgeschlagene Bücher umherlagen, stand ein schwerfälliger Lehnstuhl mit rotem Sammetkissen. — Nachdem der Alte Hut und Stock in die Ecke gestellt hatte, setzte er

4. wurde . . . sichtbar: zeigte sich; man konnte es sehen.

13. von wo aus: von wo.

14. sie: die Treppe.

16. mäßig groß: nicht sehr groß, leidlich groß.

17. Repositorien: deutscher Plural von dem lateinischen Wort, *Repositorium*.

20. aufgeschlagene Bücher: offene, geöffnete, offenliegende Bücher. Der Alte hatte darin gelesen oder etwas nachgeschlagen.

sich in den Lehnstuhl und schien mit gefalteten Händen von seinem Spaziergange auszuruhen. — Wie er so saß, wurde es allmählich dunkler; endlich fiel ein Mondstrahl durch die Fensterscheiben auf die Gemälde an der Wand, und wie der helle Streif langsam weiter rückte, folgten die Augen des Mannes unwillkürlich. Nun trat er über ein kleines Bild in schlichtem schwarzem Rahmen. „Elisabeth!“* sagte der Alte leise; und wie er das Wort gesprochen, war die Zeit verwandelt; — er war in seiner Jugend.

2. Wie: während.

4. Gemälde: gemalte Bilder. — wie: als.

6. trat er über ein kleines Bild: er erreichte das Bild. — er: der Streif.

8. gesprochen: gesprochen hatte.

9. er war in seiner Jugend: er war im Geiste wieder jung; in Gedanken durchlebte er seine Jugend noch einmal.

Die Kinder

Bald trat die anmutige Gestalt eines kleinen Mädchens zu ihm. Sie hieß Elisabeth und mochte fünf Jahre zählen; er selbst war doppelt so alt. Um den Hals trug sie ein rotseidenes Tücheltchen; das ließ ihr hübsch zu den braunen
5 Augen.

„Reinhard!“ rief sie, „wir haben frei, frei! den ganzen Tag keine Schule, und morgen auch nicht.“

Reinhard stellte die Rechentafel, die er schon unterm Arm hatte, flink hinter die Haustür, und dann liefen beide Kinder
10 durchs Haus in den Garten, und durch die Gartenpforte hinaus auf die Wiese. Die unverhofften Ferien* kamen ihnen herrlich zu statten. Reinhard hatte hier mit Elisabeths Hilfe ein Haus aus Rasenstücken aufgeführt; darin wollten sie die Sommerabende wohnen; aber es fehlte noch die Bank.
15 Nun ging er gleich an die Arbeit; Nägel, Hammer und die

2. mochte fünf Jahre zählen: war vielleicht fünf Jahre alt; war wohl fünfjährig.

4. das ließ ihr hübsch: das stand ihr gut; das kleidete sie gut; sie sah hübsch darin aus.

6. haben frei: haben Ferien, haben keine Schule. — den ganzen Tag: während des ganzen Tages.

11. kamen ihnen herrlich zu statten: waren ihnen nützlich; kamen ihnen gelegen; kamen ihnen zupass.

14. die Sommerabende wohnen: während der Sommerabende sich aufhalten, dort spielen. — es fehlte noch die Bank: sie hatten noch keine Bank.

nötigen Bretter lagen schon bereit. Währenddessen ging Elisabeth an dem Wall* entlang und sammelte den ringförmigen Samen der wilden Malve in ihre Schürze; davon wollte sie sich Ketten und Halsbänder machen; und als Reinhard endlich trotz manches krumm geschlagenen Nagels 5 seine Bank dennoch zustande gebracht hatte und nun wieder in die Sonne hinaustrat, ging sie schon weit davon am andern Ende der Wiese.

„Elisabeth!“ rief er, „Elisabeth!“ und da kam sie, und ihre Locken flogen. „Komm,“ sagte er, „nun ist unser Haus 10 fertig. Du bist ja ganz heiß geworden; komm herein, wir wollen uns auf die neue Bank setzen. Ich erzähl’ dir etwas.“

Dann gingen sie beide hinein und setzten sich auf die neue Bank. Elisabeth nahm ihre Ringelchen aus der Schürze und zog sie auf lange Bindfäden; Reinhard fing an zu er- 15 zählen: „Es waren einmal drei Spinnfrauen* — —“

„Ach,“ sagte Elisabeth, „das weiß ich ja auswendig; du mußt auch nicht immer dasselbe erzählen.“

Da mußte Reinhard die Geschichte von den drei Spinnfrauen stecken lassen, und statt dessen erzählte er die Geschichte 20

5. trotz manches krumm geschlagenen Nagels: trotzdem er manchen Nagel krumm geschlagen hatte.

6. seine Bank dennoch zustande gebracht hatte: es war ihm dennoch gelungen, eine Bank zu machen.

11. ja (idiomatisch) zeigt, daß er erstaunt ist.

12. erzähl’: erzähle: werde erzählen. Im Deutschen gebraucht man oft das Präsens statt des Futurums.

15. zog sie: reichte sie auf; machte eine Kette daraus.

17. ja und auch (18): idiomatisch. Beide Wörter zeigen, daß Elisabeth ungeduldig ist.

20. stecken lassen: aufgeben, unerzählt lassen.

von dem armen Mann, der in die Löwengrube* geworfen war.

„Nun war es Nacht," sagte er, „weißt du? ganz finstere, und die Löwen schliefen. Mitunter aber gähnten sie im
5 Schlaf und reckten die roten Zungen aus; dann schauderte der Mann und meinte, daß der Morgen komme. Da warf es um ihn her auf einmal einen hellen Schein, und als er aufsaß, stand ein Engel vor ihm. Der winkte ihm mit der Hand und ging dann gerade in die Felsen hinein."

10 Elisabeth hatte aufmerksam zugehört. „Ein Engel?" sagte sie. „Hatte er denn Flügel?"

„Es ist nur so eine Geschichte," antwortete Reinhard; „es gibt ja gar keine Engel."

„O pfui, Reinhard!" sagte sie und sah ihm starr ins Gesicht. Als er sie aber finster anblickte, fragte sie ihn zweifelnd: „Warum sagen sie es denn immer? Mutter und Tante und auch in der Schule?"

„Das weiß ich nicht," antwortete er.

„Aber du," sagte Elisabeth, „gibt es denn auch keine
20 Löwen?"

„Löwen? Ob es Löwen gibt! In Indien; da spannen die Götzepriester sie vor den Wagen und fahren mit ihnen

6. komme: Konjunktiv nach ‚meinte.‘ Was hätte der Mann in direkter Rede gesagt? — warf es um ihn . . . einen hellen Schein: wurde es um ihn hell.

8. Der: dieser.

11. denn (idiomatisch) deutet an, daß Elisabeth erstaunt ist.

12. nur so eine: bloß eine, eben eine, nichts als eine.

19. Aber du: aber sage mir.

21. Ob es Löwen gibt!: freilich (natürlich, gewiß) gibt es Löwen.

durch die Wüste. Wenn ich groß bin, will ich einmal selber hin. Da ist es viel tausendmal schöner als hier bei uns; da gibt es gar keinen Winter. Du mußt auch mit mir. Willst du?"

„Ja," sagte Elisabeth; „aber Mutter muß dann auch mit 5 und deine Mutter auch."

„Nein," sagte Reinhard, „die sind dann zu alt, die können nicht mit."

„Ich darf aber nicht allein."

„Du sollst schon dürfen; du wirst dann wirklich meine 10 Frau, und dann haben die andern dir nichts zu befehlen."

„Aber meine Mutter wird weinen."

„Wir kommen ja wieder," sagte Reinhard heftig; „sag' es nur gerade heraus, willst du mit mir reisen? Sonst geh' ich allein; und dann komme ich nimmer wieder." 15

Der Kleinen kam das Weinen nahe. „Mach' nur nicht so böse Augen," sagte sie; „ich will ja mit nach Indien."

Reinhard faßte sie mit ausgelassener Freude bei beiden Händen und zog sie hinaus auf die Wiese. „Nach Indien, nach Indien," sang er und schwenkte sich mit ihr im Kreise, 20

1. will ich . . . hin: will ich hinreisen, dorthin gehen.

5. mit: mitgehen.

7. die: jene, sie. — sind: werden sein.

10. Du sollst schon dürfen: du wirst die Erlaubnis haben (ich will es). — wirst: wirst sein.

13. sag' es nur gerade heraus: sag' es nur offen und ehrlich; gesteh' es nur; sei aufrichtig.

16. kam das Weinen nahe: sie hätte fast geweint; beinahe weinte sie. — Mach' nur nicht so böse Augen: schau' nicht so finster darein; sieh nicht so ärgerlich aus.

20. schwenkte sich mit ihr im Kreise: tanzte mit ihr herum.

daß ihr das rote Tüchelchen vom Halse flog. Dann aber ließ er sie plötzlich los und sagte ernst: „Es wird doch nichts daraus werden; du hast keine Courage.“*

— — „Elisabeth! Reinhard!“ rief es jetzt von der Garten=
5 pforte. „Hier! Hier!“ antworteten die Kinder und sprangen Hand in Hand nach Hause.

1. ihr . . . vom Halse: von ihrem Halse.

3. du hast keine Courage: du bist zu ängstlich; du hast keinen Mut.

4. es: jemand. .

Im Walde

So lebten die Kinder zusammen; sie war ihm oft zu still, er war ihr oft zu heftig,* aber sie ließen deshalb nicht voneinander; fast alle Freistunden teilten sie, winters in den beschränkten Zimmern ihrer Mütter, sommers in Busch und Feld. — Als Elisabeth einmal in Reinharde's Gegenwart von dem Schullehrer gescholten wurde, stieß er seine Tafel zornig auf den Tisch, um den Eifer des Mannes auf sich zu lenken. Es wurde nicht bemerkt. Aber Reinhard verlor alle Aufmerksamkeit an den geographischen Vorträgen; statt dessen verfaßte er ein langes Gedicht; darin verglich er sich selbst mit einem jungen Adler, den Schulmeister mit einer grauen Krähe, Elisabeth war die weiße Taube; der Adler gelobte an der grauen Krähe Rache zu nehmen, sobald ihm die Flügel gewachsen sein würden. Dem jungen Dichter standen die Tränen in den Augen; er kam sich sehr erhaben vor. Als er nach Hause gekommen war, mußte er sich einen

2. ließen . . . nicht voneinander: blieben gute Freunde, trennten sich nicht.

13. ihm die Flügel: Sieh, ihr vom Halse,' S. 8, 1.

14. Dem jungen Dichter . . . in den Augen: in den Augen des jungen Dichters.

15. kam sich sehr erhaben vor: war sehr stolz; es schien ihm, als ob er sehr bedeutend wäre.

16. mußte . . . sich . . . zu verschaffen: verstand es, sich einen zu besorgen; erlangte einen.

kleinen Pergamentband mit vielen weißen Blättern zu verschaffen; auf die ersten Seiten schrieb er mit sorgfamer Hand sein erstes Gedicht. — Bald darauf kam er in eine andere Schule; hier schloß er manche neue Kameradschaft mit Anaben seines Alters; aber sein Verkehr mit Elisabeth wurde dadurch nicht gestört. Von den Märchen,* welche er ihr sonst erzählt und wieder erzählt hatte, fing er jetzt an, die, welche ihr am besten gefallen hatten, aufzuschreiben; dabei wandelte ihn oft die Lust an, etwas von seinen eigenen Gedanken hinein zu dichten; aber, er wußte nicht weßhalb, er konnte immer nicht dazu gelangen. So schrieb er sie genau auf, wie er sie selber gehört hatte. Dann gab er die Blätter an Elisabeth, die sie in einem Schubfach ihrer Schatulle sorgfältig aufbewahrte; und es gewährte ihm eine anmutige Befriedigung, wenn er sie mitunter abends diese Geschichten in seiner Gegenwart aus den von ihm geschriebenen Heften ihrer Mutter vorlesen hörte.

Sieben Jahre waren vorüber. Reinhard sollte zu seiner weiteren Ausbildung die Stadt verlassen. Elisabeth konnte sich nicht in den Gedanken finden, daß es nun eine Zeit ganz ohne Reinhard geben werde. Es freute sie, als er eines

8. wandelte ihn . . . die Lust an: er hatte den Wunsch; er spürte das Verlangen.

10. konnte . . . nicht dazu gelangen: kam nicht dazu; es glückte ihm nicht.

14. es gewährte ihm . . . Befriedigung: es machte ihm Freude.

16. von ihm geschriebenen Heften: Hefte, in die er geschrieben hatte. — ihrer Mutter: Dativ (indirektes Objekt mit ‚vorlesen‘).

19. konnte sich nicht in den Gedanken finden: konnte nicht denken, nicht begreifen, sich nicht vorstellen.

Thes

Tages sagte, er werde, wie sonst, Märchen für sie aufschreiben; er wolle sie ihr mit den Briefen an seine Mutter schicken; sie müsse ihm dann wieder schreiben, wie sie ihr gefallen hätten. Die Abreise rückte heran; vorher aber kam noch mancher Reim in den Pergamentband. Das allein war für Elisabeth ein Geheimnis, obgleich sie die Veranlassung zu dem ganzen Buche und zu den meisten Liedern war, welche nach und nach fast die Hälfte der weißen Blätter gefüllt hatten. 5

Es war im Juni; Reinhard sollte am andern Tage reisen. Nun wollte man noch einmal einen festlichen Tag zusammen begehen. [Dazu wurde eine Landpartie* nach einer der nahe gelegenen Holzungen in größerer Gesellschaft veranstaltet. Der stundenlange Weg* bis an den Saum des Waldes wurde zu Wagen zurückgelegt; dann nahm man die Proviantkörbe herunter und marschierte weiter. Ein Tannengehölz mußte zuerst durchwandert werden; es war kühl und dämmerig und der Boden überall mit feinen Nadeln bestreut. Nach halbstündigem Wandern kam man aus dem Tannendunkel in eine frische Buchenwaldung; hier war alles licht und grün, mitunter brach ein Sonnenstrahl durch die blätterreichen Zweige; ein Eichkätzchen sprang über ihren Köpfen von Ast zu Ast. — Auf einem Platze, über welchem uralte Buchen mit ihren Kronen zu einem durchsichtigen Laubgewölbe zu= 15 20

1. werde . . . wolle . . . müsse: Konjunktiv nach ‚sagte.‘ Was sagte er in direkter Rede?

4. kam: gelangte, wurde geschrieben.

10. am andern Tage: am nächsten Tage.

13. in größerer Gesellschaft: mit mehreren zusammen.

sammenwachsen, machte die Gesellschaft Halt. Elisabeths Mutter öffnete einen der Körbe; ein alter Herr warf sich zum Proviantmeister auf. „Alle um mich herum, ihr jungen Vögel!“ rief er, „und merket genau, was ich euch zu sagen
 5 habe. Zum Frühstück* erhält jetzt ein jeder von euch zwei trockene Wecken; die Butter ist zu Hause geblieben; die Zuzust müßt ihr euch selber suchen. Es stehen genug Erdbeeren im Walde, das heißt, für den, der sie zu finden weiß. Wer ungeschickt ist, muß sein Brot trocken essen; so geht es überall
 10 im Leben. Habt ihr meine Rede begriffen?“

„Sawohl!“ riefen die Jungen.

„Ja seht,“ sagte der Alte, „sie ist aber noch nicht zu Ende. Wir Alten haben uns im Leben schon genug umhergetrieben; darum bleiben wir jetzt zu Haus, das heißt, hier unter diesen
 15 breiten Bäumen, und schälen die Kartoffeln, und machen Feuer und rüsten die Tafel, und wenn die Uhr zwölf ist, sollen auch die Eier gekocht werden. Dafür seid ihr uns von euren Erdbeeren die Hälfte schuldig, damit wir auch einen Nachtiſch servieren können. Und nun geht nach Ost und
 20 West und seid ehrlich!“

2. warf . . . auf: machte sich selbst zum Proviantmeister.

3. ihr jungen Vögel: ihr junges Volk, ihr jungen Leute, ihr jungen Dinger.

5. ein jeder: jeder einzelne.

6. trockene Wecken: Brötchen ohne Butter. — ist zu Hause geblieben: haben wir zu Hause gelassen, nicht mitgebracht.

8. Wer: derjenige, welcher.

16. rüsten die Tafel: decken den Tisch. — wenn die Uhr zwölf ist: wenn es zwölf Uhr ist.

17. seid . . . die Hälfte schuldig: müßt die Hälfte abgeben, abliefern; ihr schuldet uns die Hälfte.

Die Jungen machten allerlei schelmische Gesichter. „Salt!“ rief der alte Herr noch einmal. „Das brauche ich euch wohl nicht zu sagen, wer keine findet, braucht auch keine abzuliefern; aber das schreibt euch wohl hinter eure feinen Ohren, von uns Alten bekommt er auch nichts. Und nun habt ihr für diesen Tag gute Lehren genug; wenn ihr nun noch Erdbeeren dazu habt, so werdet ihr für heute schon durchs Leben kommen.“

Die Jungen waren derselben Meinung und begannen sich paarweise auf die Fahrt zu machen.

„Komm, Elisabeth,“ sagte Reinhard, „ich weiß einen Erdbeeren-schlag;* du sollst kein trockenes Brot essen.“

Elisabeth knüpfte die grünen Bänder ihres Strohhutes zusammen und hing ihn über den Arm. „So komm,“ sagte sie, „der Korb ist fertig.“

Dann gingen sie in den Wald hinein, tiefer und tiefer; durch feuchte, undurchdringliche Baumschatten, wo alles still war, nur unsichtbar über ihnen in den Risten das Geschrei der Falken; dann wieder durch dichtes Gestrüpp, so dicht, daß Reinhard vorangehen mußte, um einen Pfad zu machen, hier einen Zweig knicken, dort eine Ranke beiseite zu biegen. Bald aber hörte er hinter sich Elisabeth seinen Namen rufen. Er wandte sich um. „Reinhard!“ rief sie,

4. das . . . Ohren: das merkt euch gut; vergißt es nicht.

7. durchs Leben kommen: Erfolg haben, gut fertig werden.

8. waren derselben Meinung: dachten ebenso, hatten dieselbe Ansicht.

13. So: idiomatisch (Komm, dann wollen wir gehen).

21. hörte . . . rufen: Infinitiv ohne „zu“ nach „hören.“ So auch: sah . . . kämpfen (S. 14, 2). Welche andere Verben stehen mit dem Infinitiv ohne „zu“?

„warte doch, Reinhard!“ — Er konnte sie nicht gewahr werden; endlich sah er sie in einiger Entfernung mit den Sträuchern kämpfen; ihr feines Köpfchen schwamm nur kaum über den Spitzen der Farnkräuter. Nun ging er noch
 5 einmal zurück und führte sie durch das Wirrnis der Kräuter und Stauden auf einen freien Platz hinaus, wo blaue Falter zwischen den einsamen Waldblumen flatterten. Reinhard strich ihr die feuchten Haare aus dem erhitzten Gesichtchen; dann wollte er ihr den Strohhut aufsetzen, und sie wollte es
 10 nicht leiden; dann aber bat er sie, und dann ließ sie es doch geschehen.

„Wo bleiben denn aber deine Erdbeeren?“ fragte sie endlich, indem sie stehen blieb und einen tiefen Atemzug tat.

„Hier haben sie gestanden,“ sagte er; „aber die Kröten sind
 15 uns zuvorgekommen, oder die Marder, oder vielleicht die Elfen.“

„Ja,“ sagte Elisabeth, „die Blätter stehen noch da; aber sprich hier nicht von Elfen. Komm nur, ich bin noch gar nicht müde; wir wollen weiter suchen.“

20 Vor ihnen war ein kleiner Bach, jenseits wieder der Wald. Reinhard hob Elisabeth auf seine Arme und trug sie hinüber. Nach einer Weile traten sie aus dem schattigen Laube wieder in eine weite Richtung hinaus. „Hier müssen Erdbeeren sein,“ sagte das Mädchen, „es duftet so süß.“

1. gewahr werden: erblicken, sehen.

3. schwamm nur kaum: war kaum zu sehen, kaum sichtbar.

10. ließ . . . es . . . geschehen: erlaubte es.

12. Wo bleiben: wo sind.

14. sind uns zuvorgekommen: waren vor uns da.

19. wir wollen weiter suchen: laß uns weiter suchen.

Sie gingen suchend durch den sonnigen Raum; aber sie fanden keine. „Nein,“ sagte Reinhard, „es ist nur der Duft des Heidekrautes.“*

Himbeerbüsche und Hülsendorn standen überall durchein-
ander; ein starker Geruch von Heidekräutern, welche ab- 5
wechselnd mit kurzem Grase die freien Stellen des Bodens
bedeckten, erfüllte die Luft. „Hier ist es einsam,“ sagte
Elisabeth; „wo mögen die andern sein?“

An den Rückweg hatte Reinhard nicht gedacht. „Warte
nur; woher kommt der Wind?“ sagte er und hob seine Hand 10
in die Höhe. Aber es kam kein Wind.

„Still,“ sagte Elisabeth, „mich dünkt, ich hörte sie sprechen.
Rufe einmal dahinunter.“

Reinhard rief durch die hohle Hand: „Kommt hieher!“
— „Hieher!“ rief es zurück. 15

„Sie antworten!“ sagte Elisabeth und klatschte in die
Hände.

„Nein, es war nichts, es war nur der Widerhall.“

Elisabeth faßte Reinhard's Hand. „Mir graut!“ sagte sie.

„Nein,“ sagte Reinhard, „das muß es nicht. Hier ist es 20
prächtig. Setz' dich dort in den Schatten zwischen die
Kräuter. Laß uns eine Weile ausruhen; wir finden die
andern schon.“

Elisabeth setzte sich unter eine überhängende Buche und

8. wo mögen die andern sein?: wo sind wohl die andern?

12. mich dünkt: mir scheint; es scheint mir, kommt mir vor.

14. hieher: hierher.

19. Mir graut!: ich fürchte mich, ich habe Angst. So sagt man auch:
mir träumt, mir schwindelt.

23. schon: idiomatisch (wir werden sicher die andern finden).

lauschte aufmerksam nach allen Seiten; Reinhard saß einige Schritte davon auf einem Baumstumpf und sah schweigend nach ihr hinüber. Die Sonne stand gerade über ihnen; es war glühende Mittagshitze; kleine goldglänzende, stahlblaue
 5 Fliegen standen flügel-schwingend in der Luft; rings um sie her ein feines Schwirren und Summen, und manchmal hörte man tief im Walde das Hämmern der Spechte und das Kreischen der andern Waldbögel.*

„Horch,“ sagte Elisabeth, „es läutet.“

10 „Wo?“ fragte Reinhard.

„Hinter uns. Hörst du? Es ist Mittag.“

„Dann liegt hinter uns die Stadt; und wenn wir in dieser Richtung gerade durchgehen, so müssen wir die andern treffen.“

15 So traten sie ihren Rückweg an; das Erdbeeren-suchen hatten sie aufgegeben, denn Elisabeth war müde geworden. Endlich klang zwischen den Bäumen hindurch das Lachen der Gesellschaft; dann sahen sie auch ein weißes Tuch am Boden schimmern, das war die Tafel, und darauf standen Erdbeeren
 20 in Hülle und Fülle.* Der alte Herr hatte eine Serviette im Knopfloch und hielt den Jungen die Fortsetzung seiner moralischen Reden, während er eifrig an einem Braten herumtranchierte.

„Da sind die Nachzügler,“ riefen die Jungen, als sie
 25 Reinhard und Elisabeth durch die Bäume kommen sahen.

20. in Hülle und Fülle: in reichem Maße, im Überfluß (sehr viele Erdbeeren).

22. an einem Braten herumtranchierte: den Braten zerlegte oder vorschchnitt.

„Hieher!“ rief der alte Herr, „Tücher ausgeleert, Güte umgekehrt! Nun zeigt her, was ihr gefunden habt.“

„Hunger und Durst!“ sagte Reinhard.

„Wenn das alles ist,“ erwiderte der Alte und hob ihnen die volle Schlüssel entgegen, „so müßt ihr es auch behalten. 5
Ihr kennt die Abrede; hier werden keine Müßiggänger gesittet.“

Endlich ließ er sich aber doch erbitten, und nun wurde Tafel gehalten; dazu schlug die Drossel aus den Wacholderbüschen. 10

So ging der Tag hin. — Reinhard hatte aber doch etwas gefunden; waren es keine Erdbeeren, so war es doch auch im Walde gewachsen. Als er nach Hause gekommen war, schrieb er in seinen alten Pergamentband:

„Hier an der Bergeshalde
Verstummet ganz der Wind;
Die Zweige hängen nieder,
Darunter sitzt das Kind. 15

Sie sitzt in Thymiane,
Sie sitzt in lauter Duft; 20
Die blauen Fliegen summen
Und blitzen durch die Luft.

1. Tücher ausgeleert!: Leert die Tücher aus! Das Partizip und der Infinitiv werden oft als Imperative gebraucht. — Güte umgekehrt!: Kehrt die Güte um!

8. ließ er sich . . . erbitten: gab er den Bitten nach; tat er, was sie wünschten.

9. schlug: sang. Der Gesang von einigen Vögeln wird ‚Schlag‘ genannt.

12. waren es keine: obgleich es keine . . . waren.

20. lauter: nichts als.

Es steht der Wald so schweigend,
 Sie schaut so klug darein;
 Um ihre braunen Locken
 Hinfleht der Sonnenschein.

5

Der Ruckuck lacht von ferne,
 Es geht mir durch den Sinn:
 Sie hat die goldnen Augen
 Der Waldeskönigin."

So war sie nicht allein sein Schützling; sie war ihm auch
 10 der Ausdruck für alles Liebliche und Wunderbare seines auf-
 gehenden Lebens.

2. schaut so klug darein: sieht so verständig aus.

4. Hinfleht: flieht . . . hin (poetische Lizenz).

10. alles Liebliche: alles, was lieblich war. — seines aufgehenden Lebens: des Lebens, das vor ihm lag, (aufgehend, wie die aufgehende Sonne).

Da stand das Kind am Wege

Weihnachtabend* kam heran. — Es war noch nachmittags, als Reinhard mit andern Studenten im Ratskeller* am alten Eichentisch zusammenfaß. Die Lampen an den Wänden waren angezündet, denn hier unten dämmerte es schon;* aber die Gäste waren sparsam versammelt, die Kellner lehnten müßig an den Mauerpfeilern. In einem Winkel des Gewölbes saßen ein Geigenspieler und ein Zithermädchen mit seinen zigeunerhaften Zügen; sie hatten ihre Instrumente auf dem Schoße liegen und schienen teilnahmslos vor sich hin zu sehen. 5 10

Am Studententische knallte ein Champagnerpfropfen. „Trinke, mein böhmisch Liebchen!“ rief ein junger Mann von jungerhaftem Außern, indem er ein volles Glas zu dem Mädchen hinüberreichte.

„Ich mag nicht,“ sagte sie, ohne ihre Stellung zu verändern. 15

1. Weihnachtabend: Weihnachtsabend.

4. dämmerte es schon: wurde es schon dunkel.

5. waren sparsam versammelt: es waren wenige da.

9. schienen teilnahmslos vor sich hin zu sehen: bekümmerten sich um nichts, was vorging.

12. mein böhmisch(es) Liebchen: mein Zigeunerliebchen. — von jungerhaftem Außern: er sah vornehm aus, sah wie ein junger Edelmann oder ein Gutsbesitzer aus.

15. Ich mag nicht: ich will nicht, ich habe keine Lust dazu. — zu verändern: Infinitiv nach „ohne.“

„So sänge!“ rief der Junker und warf ihr eine Silbermünze in den Schoß. Das Mädchen strich sich langsam mit den Fingern durch ihr schwarzes Haar, während der Geigenspieler ihr ins Ohr flüsterte; aber sie warf den Kopf zurück und stützte das Kinn auf ihre Zither. „Für den Spiel ich nicht,“ sagte sie.

Reinhard sprang mit dem Glase in der Hand auf und stellte sich vor sie.

„Was willst du?“ fragte sie trotzig.

10 „Deine Augen sehen.“

„Was gehen dich meine Augen an?“

Reinhard sah funkelnd auf sie nieder. „Ich weiß wohl, sie sind falsch!“ — Sie legte ihre Wange in die flache Hand und sah ihn lauernd an. Reinhard hob sein Glas an den
15 Mund. „Auf deine schönen, sündhaften Augen!“ sagte er und trank.

Sie lachte und warf den Kopf herum. „Gib!“ sagte sie, und indem sie ihre schwarzen Augen in die seinen heftete, trank sie langsam den Rest. Dann griff sie einen Drei-
20 klang und sang mit tiefer, leidenschaftlicher Stimme:

„Heute, nur heute
Bin ich so schön;
Morgen, ach morgen
Muß alles vergehn!

1. So: dann (wenn du nicht trinken willst).

5. den: jenen da, diesen da (verächtlich).

15. Auf deine . . . Augen!: Ich trinke auf deine . . . Augen.

17. Gib!: Gib mir das Glas!

18. ihre . . . Augen in die seinen heftete: ihn unverwandt ansah; ihre Blicke nicht von ihm abwandte. — die seinen: seine Augen.

Wed.

Nur diese Stunde
Bist du noch mein;
Sterben, ach sterben
Soll ich allein."

Während der Geigenspieler in raschem Tempo das Nach- 5
spiel einsetzte, gesellte sich ein neuer Ankömmling zu der
Gruppe.

"Ich wollte dich abholen, Reinhard," sagte er. "Du
warst schon fort; aber das Christkind* war bei dir eingekehrt."

"Das Christkind?" sagte Reinhard, "das kommt nicht 10
mehr zu mir."

"Ei was! Dein ganzes Zimmer roch nach Tannenbaum
und braunen Kuchen."*

Reinhard setzte das Glas aus der Hand und griff nach
seiner Mütze. 15

"Was willst du?" fragte das Mädchen.

"Ich komme schon wieder."

Sie runzelte die Stirn. "Bleib!" rief sie leise und sah
ihn vertraulich an.

Reinhard zögerte. "Ich kann nicht," sagte er. 20

Sie stieß ihn lachend mit der Fußspitze. "Geh!" sagte sie.
"Du taugst nichts; ihr taugt alle miteinander nichts." Und

5. in raschem Tempo das Nachspiel einsetzte: das Nachspiel sehr
rasch zu spielen begann.

9. war bei dir eingekehrt: hatte dich besucht, war zu dir gekommen.

16. Was willst du?: Was willst du tun?

18. runzelte die Stirn: zog die Stirn in Falten, legte sie in Falten,
zog die Stirn kraus.

22. Du taugst nichts: du bist nichts wert; du bist schlecht. — alle mit-
einander: alle zusammen.

während sie sich abwandte, stieg Reinhard langsam die Kellertreppe hinauf.

Draußen auf der Straße war es tiefe Dämmerung; er fühlte die frische Winterluft an seiner heißen Stirn. Sie
 5 und da fiel der helle Schein eines brennenden Tannenbaums aus den Fenstern, dann und wann hörte man von drinnen das Geräusch von kleinen Pfeifen und Blechtrompeten und dazwischen jubelnde Kinderstimmen. Scharen von Bettel-
 10 kindern gingen von Haus zu Haus, oder stiegen auf die Treppengeländer und suchten durch die Fenster einen Blick in die versagte Herrlichkeit zu gewinnen. Mitunter wurde auch eine Tür plötzlich aufgerissen, und scheltende Stimmen trieben einen ganzen Schwarm solcher kleinen Gäste aus dem hellen Hause auf die dunkle Gasse hinaus; anderswo
 15 wurde auf dem Hausflur ein altes Weihnachtslied gesungen; es waren klare Mädchenstimmen darunter. Reinhard hörte sie nicht, er ging rasch an allem vorüber, aus einer Straße in die andere. Als er an seine Wohnung gekommen, war es fast völlig dunkel geworden; er stolperte die Treppe hin-
 20 auf und trat in seine Stube. Ein süßer Duft schlug ihm entgegen; das heimelte ihn an, das roch wie zu Hause der Mutter Weihnachtsstube.* Mit zitternder Hand zündete er sein Licht an; da lag ein mächtiges Paket auf dem Tisch, und als er es öffnete, fielen die wohlbekannten braunen

11. versagte Herrlichkeit: das Glück, das sie nicht haben durften; prächtige Sachen, die ihnen nicht zu teil wurden.

21. heimelte ihn an: erinnerte ihn an seine Heimat; es kam ihm wie zu Hause vor. — der Mutter Weihnachtsstube: die Weihnachtsstube der Mutter.

Festfuchen heraus; auf einigen waren die Anfangsbuchstaben seines Namens in Zucker ausgestreut; das konnte niemand anders als Elisabeth getan haben. Dann kam ein Päckchen mit feiner, gestickter Wäsche zum Vorschein, Tücher und Manschetten, zuletzt Briefe von der Mutter und von Elisabeth. Reinhard öffnete zuerst den letzteren; Elisabeth schrieb:

„Die schönen Zuckerbuchstaben können Dir wohl erzählen, wer bei den Fuchen mitgeholfen hat; dieselbe Person hat die Manschetten für Dich gestickt. Bei uns wird es nun Weihnachtabend sehr still werden; meine Mutter stellt immer schon um halb zehn ihr Spinnrad in die Ecke; es ist gar so einsam diesen Winter, wo Du nicht hier bist. Nun ist auch vorigen Sonntag der Hänfing gestorben, den Du mir geschenkt hattest; ich habe sehr geweint, aber ich hab' ihn doch immer gut gewartet. Der sang sonst immer nachmittags, wenn die Sonne auf sein Bauer schien; Du weißt, die Mutter hing oft ein Tuch über, um ihn zu geschweigen, wenn er so recht aus Kräften sang. Da ist es nun noch stiller in der Kammer, nur daß Dein alter Freund Erich uns jetzt mitunter besucht. Du sagtest einmal, er sähe seinem braunen

3. kam . . . zum Vorschein: zeigte sich, wurde sichtbar.

10. Bei uns: in unserm Hause. — Weihnachtabend: am Weihnachtsabend.

13. wo: da.

14. vorigen Sonntag: letzten Sonntag, am vergangenen Sonntag.

16. sang sonst immer: war gewohnt zu singen, pflegte zu singen.

18. über: über das Bauer. — so recht aus Kräften sang: sehr laut sang, aus voller Kraft sang.

21. sähe: Konjunktiv nach ‚sagtest.‘ Wie würde dies in direkter Rede lauten?

Überrock ähnlich.* Daran muß ich nun immer denken, wenn er zur Thür hereinkommt, und es ist gar zu komisch; sag' es aber nicht zur Mutter, sie wird dann leicht verdrießlich. — Rat', was ich Deiner Mutter zu Weihnachten schenke! Du
 5 rätst es nicht? Mich selber! Der Erich zeichnet mich in schwarzer Kreide; ich habe ihm schon dreimal sitzen müssen, jedesmal eine ganze Stunde. Es war mir recht zuwider, daß der fremde Mensch mein Gesicht so auswendig lernte. Ich wollte auch nicht, aber die Mutter redete mir zu; sie
 10 sagte, es würde der guten Frau Werner eine gar große Freude machen.

Aber Du hältst nicht Wort, Reinhard. Du hast keine Märchen geschickt. Ich habe Dich oft bei Deiner Mutter verklagt; sie sagt dann immer, Du habest jetzt mehr zu tun
 15 als solche Kindereien. Ich glaub' es aber nicht; es ist wohl anders."

Nun las Reinhard auch den Brief seiner Mutter, und als er beide Briefe gelesen und langsam wieder zusammengefaltet und weggelegt hatte, überfiel ihn unerbittliches Heimweh.
 20 Er ging eine Zeitlang in seinem Zimmer auf und nieder; er sprach leise und dann halbverständlich zu sich selbst:

3. zur: zu der: der.

5. Der Erich: Man sieht, daß sie ihn gut kennen.

7. Es war mir recht zuwider: ich mochte es nicht, es war mir gar nicht angenehm.

9. redete mir zu: überredete mich; sagte, ich solle es tun. Das Gegenteil ist: abraten.

10. würde . . . machen: welcher Modus? Warum hier gebraucht?

19. überfiel ihn unerbittliches Heimweh: große Sehnsucht nach der Heimat bemächtigte sich seiner; er wünschte daheim zu sein, hatte großes Verlangen nach Hause.

„Er wäre fast verirret
 Und wußte nicht hinaus;
 Da stand das Kind am Wege
 Und winkte ihm nach Haus!“

Dann trat er an sein Pult, nahm einiges Geld heraus, und 5
 ging wieder auf die Straße hinab. — Hier war es mittler-
 weile stiller geworden; die Weihnachtsbäume waren ausge-
 brannt, die Umzüge der Kinder hatten aufgehört. Der
 Wind segte durch die einsamen Straßen; Alte und Junge
 saßen in ihren Häusern familienweise zusammen; der zweite 10
 Abschnitt* des Weihnachtsabends hatte begonnen. —

Als Reinhard in die Nähe des Ratskellers kam, hörte er
 aus der Tiefe herauf Geigenstrich und den Gesang des Zither-
 mädchens; nun klingelte unten die Kellertür, und eine dunkle
 Gestalt schwankte die breite, matt erleuchtete Treppe herauf. 15
 Reinhard trat in den Häuserschatten und ging dann rasch
 vorüber. Nach einer Weile erreichte er den erleuchteten
 Laden eines Juweliers; und, nachdem er hier ein kleines
 Kreuz von roten Korallen eingehandelt hatte, ging er auf
 demselben Wege, den er gekommen war, wieder zurück. 20

Nicht weit von seiner Wohnung bemerkte er ein kleines,
 in klägliche Lumpen gehülltes* Mädchen an einer hohen

1. wäre fast verirret: hätte fast den Weg verloren. Der Konjunktiv
 zeigt hier, daß es doch nicht geschehen ist.

2. wußte nicht hinaus: wußte nicht, was er tun sollte, wie er hinaus
 (aus der Verirrung) kommen sollte.

3. das Kind: Wer ist das Kind? In welchem andern Gedicht
 wurde es schon erwähnt?

19. eingehandelt: gekauft (für wen?).

22. in klägliche Lumpen gehülltes: sehr dürftig gekleidetes; es hatte
 ärmliche, zerrissene Kleider an.

Haustür stehen, in vergeblicher Bemühung sie zu öffnen. „Soll ich dir helfen?“ sagte er. Das Kind erwiderte nichts, ließ aber die schwere Türklinke fahren. Reinhard hatte schon die Tür geöffnet. „Nein,“ sagte er, „sie könnten dich hinaus-
 5 jagen; komm mit mir! Ich will dir Weihnachtskuchen geben.“ Dann machte er die Tür wieder zu und faßte das kleine Mädchen an der Hand, das stillschweigend mit ihm in seine Wohnung ging.

Er hatte das Licht beim Weggehen brennen lassen. „Hier
 10 hast du Kuchen,“ sagte er, und gab ihr die Hälfte seines ganzen Schatzes in ihre Schürze, nur keine mit den Zuckerbuchstaben. „Nun geh’ nach Hause und gib deiner Mutter auch davon.“ Das Kind sah mit einem scheuen Blick zu ihm hinauf; es schien solcher Freundlichkeit ungewohnt und
 15 nichts darauf erwidern zu können. Reinhard machte die Tür auf und leuchtete ihr, und nun flog die Kleine wie ein Vogel mit ihren Kuchen die Treppe hinab und zum Hause hinaus.

Reinhard schürte das Feuer in seinem Ofen an und stellte
 20 das bestaubte Tintenfaß auf seinen Tisch; dann setzte er sich hin und schrieb, und schrieb die ganze Nacht Briefe an seine

1. in vergeblicher Bemühung: ohne daß es ihr glückte.

3. ließ . . . die . . . Türklinke fahren: ließ die Türklinke los; gab ihre Bemühungen auf.

9. beim Weggehen: als er wegging. Wie ist der Infinitiv hier gebraucht?

14. Freundlichkeit: im Genitiv mit ‚ungewohnt.‘

16. leuchtete ihr: hielt das Licht für sie.

17. zum Hause hinaus: aus dem Hause. So sagt man auch: zur Tür herein.

Mutter, an Elisabeth. Der Rest der Weihnachtskuchen lag unberührt neben ihm; aber die Manschetten von Elisabeth hatte er angeknüpft, was sich gar wunderbar zu seinem weißen Fausrock ausnahm. So saß er noch, als die Winter-sonne auf die gefrorenen Fensterscheiben fiel und ihm gegenüber im Spiegel ein blasses, ernstes Antlitz zeigte. 5

3. sich . . . wunderbar zu seinem Fausrock ausnahm: von seinem Rock sonderbar abstach, nicht dazu paßte, eigentümlich dazu ausah.

6. ihm gegenüber. Wo steht der Dativ mit den Präpositionen ,gegenüber,' ,entgegen' und ,zuwider'?

Daheim

Als es Ostern geworden war, reiste Reinhard in die Heimat. Am Morgen nach seiner Ankunft ging er zu Elisabeth. „Wie groß du geworden bist,“ sagte er, als das schöne, schwächliche Mädchen ihm lächelnd entgegenkam. Sie er-
5 rötete, aber sie erwiderte nichts; ihre Hand, die er beim Willkommen in die seine genommen, suchte sie ihm sanft zu entziehen. Er sah sie zweifelnd an; das hatte sie früher nicht getan; nun war es, als trete etwas Fremdes zwischen sie. — Das blieb auch, als er schon länger dagewesen und als er Tag
10 für Tag immer wiedergekommen war. Wenn sie allein zusammensaßen, entstanden Pausen, die ihm peinlich waren und denen er dann ängstlich zuvorzukommen suchte. Um während der Ferienzeit eine bestimmte Unterhaltung zu haben, fing er an Elisabeth in der Botanik zu unterrichten,
15 womit er sich in den ersten Monaten seines Universitäts-

6. suchte sie ihm . . . zu entziehen: wollte ihre Hand aus der seinen nehmen.

8. als trete etwas Fremdes zwischen sie: als ob . . . träte, als ob sie nicht mehr solch vertraute Freunde wären.

9. Das blieb auch: das änderte sich nicht.

12. denen er . . . zuvorzukommen suchte: die er zu vermeiden suchte.

15. womit er sich . . . angelegentlich beschäftigt hatte: die er mit Eifer betrieben hatte, woran er sehr eifrig gearbeitet hatte, die er fleißig studiert hatte.

lebens angelegentlich beschäftigt hatte. Elisabeth, die ihm in allem zu folgen gewohnt und überdies lehrhaft war, ging bereitwillig darauf ein. Nun wurden mehrere Male in der Woche Exkursionen ins Feld oder in die Heiden* gemacht; und hatten sie dann mittags die grüne Botanisiertasche voll 5 Kraut und Blumen nach Hause gebracht, so kam Reinhard einige Stunden später wieder, um mit Elisabeth den gemeinschaftlichen Fund zu teilen.

In solcher Absicht trat er eines Nachmittags ins Zimmer, als Elisabeth am Fenster stand und ein vergoldetes Vogel- 10 bauer, das er sonst nicht dort gesehen, mit frischem Hühnerschwarm besteckte. Im Bauer saß ein Kanarienvogel, der mit den Flügeln schlug und freischend nach Elisabeths Finger pickte. Sonst hatte Reinhard's Vogel an dieser Stelle gehangen. „Hat mein armer Hänfling sich nach seinem Tode 15 in einen Goldfinken verwandelt?“ fragte er heiter.

„Das pflegen die Hänflinge nicht,“ sagte die Mutter, welche spinnend im Lehnstuhle saß. „Ihr Freund Erich hat ihn heut' mittag für Elisabeth von seinem Hofe hereingeschickt.“

20

„Von welchem Hofe?“

1. die . . . lehrhaft war: es war leicht sie zu unterrichten; sie lernte leicht.

2. ging . . . darauf ein: war damit einverstanden; sagte: ja!

5. hatten sie: wenn sie . . . hatten.

7. den gemeinschaftlichen Fund: was sie zusammen gefunden hatten.

9. In solcher Absicht: um dies zu tun.

17. Das pflegen die Hänflinge nicht: das tun die Hänflinge gewöhnlich nicht; das ist nicht ihre Art, ihre Gewohnheit. (Der Hänfling ist ein sehr gewöhnlicher Vogel; der Kanarienvogel kostet viel mehr Geld.)

„Das wissen Sie nicht?“

„Was denn?“

„Daß Erich seit einem Monat den zweiten Hof* seines Vaters am Immensee* angetreten hat?“

5 „Aber Sie haben mir kein Wort davon gesagt.“

„Ei,“ sagte die Mutter, „Sie haben sich auch noch mit keinem Worte nach Ihrem Freunde erkundigt. Er ist ein gar lieber, verständiger junger Mann.“

Die Mutter ging hinaus, um den Kaffee zu besorgen;
 10 Elisabeth hatte Reinhard den Rücken zugewandt und war noch mit dem Bau ihrer kleinen Laube beschäftigt. „Bitte, nur ein kleines Weilchen,“ sagte sie; „gleich bin ich fertig.“ — Da Reinhard wider seine Gewohnheit nicht antwortete, so wandte sie sich um. In seinen Augen lag ein plötzlicher
 15 Ausdruck von Kummer, den sie nie darin gewahrt hatte. „Was fehlt dir, Reinhard?“ fragte sie, indem sie nahe zu ihm trat.

„Mir?“ fragte er gedankenlos und ließ seine Augen träumerisch in den ihren ruhen.

20 „Du siehst so traurig aus.“

„Elisabeth,“ sagte er, „ich kann den gelben Vogel nicht leiden.“

Sie sah ihn staunend an; sie verstand ihn nicht. „Du bist so sonderbar,“ sagte sie.

14. In seinen Augen lag ein plötzlicher Ausdruck von Kummer: er sah auf einmal sehr traurig aus.

16. Was fehlt dir?: Was ist dir? Was hast du?

18. ließ seine Augen . . . in den ihren ruhen: sah sie unverwandt an.

21. kann . . . nicht leiden ist das Gegenteil von: habe . . . gern, habe . . . lieb.

Er nahm ihre beiden Hände, die sie ruhig in den seinen ließ. Bald trat die Mutter wieder herein.

Nach dem Kaffee* setzte diese sich an ihr Spinnrad; Reinhard und Elisabeth gingen ins Nebenzimmer, um ihre Pflanzen zu ordnen. Nun wurden Staubfäden gezählt, 5 Blätter und Blüten sorgfältig ausgebreitet und von jeder Art zwei Exemplare zum Trocknen zwischen die Blätter eines großen Folianten gelegt. Es war sonnige Nachmittagsstille; nur nebenan schnurrte der Mutter Spinnrad und von Zeit zu Zeit wurde Reinhard's gedämpfte Stimme gehört, 10 wenn er die Ordnungen der Klassen der Pflanzen nannte oder Elisabeth's ungeschickte Aussprache der lateinischen Namen korrigierte.

„Mir fehlt noch von neulich die Maiblume,“ sagte sie jetzt, als der ganze Fund bestimmt und geordnet war. 15

Reinhard zog einen kleinen weißen Pergamentband aus der Tasche. „Hier ist ein Maiblumenstengel für dich,“ sagte er, indem er die halbgetrocknete Pflanze herausnahm.

Als Elisabeth die beschriebenen Blätter sah, fragte sie: „Hast du wieder Märchen gedichtet?“ 20

„Es sind keine Märchen,“ antwortete er und reichte ihr das Buch.

Es waren lauter Verse, die meisten füllten höchstens eine Seite. Elisabeth wandte ein Blatt nach dem andern um;

10. gedämpfte Stimme: halblaute, leise Stimme.

14. von neulich: vom letzten Male, von lezthin.

15. bestimmt und geordnet war: klassifiziert war.

23. lauter Verse: Sieh S. 17, 20. — höchstens: nicht mehr als, kaum so viel wie.

sie schien nur die Überschriften zu lesen. „Als sie vom Schulmeister gescholten war.“ „Als sie sich im Walde verirrt hatten.“ „Mit dem Ostermärchen.“ „Als sie mir zum erstenmal geschrieben hatte“; in der Weise lauteten fast alle.

5 Reinhard blickte forschend zu ihr hin, und indem sie immer weiter blätterte, sah er, wie zuletzt auf ihrem klaren Antlitz ein zartes Rot hervorbrach und es allmählich ganz überzog. Er wollte ihre Augen sehen; aber Elisabeth sah nicht auf und legte das Buch am Ende schweigend vor ihm hin.

10 „Gib es mir nicht so zurück!“ sagte er.

Sie nahm ein braunes Reis aus der Blechkapsel. „Ich will dein Lieblingskraut hineinlegen,“ sagte sie, und gab ihm das Buch in seine Hände. — — —

Endlich kam der letzte Tag der Ferienzeit und der Morgen
15 der Abreise. Auf ihre Bitte erhielt Elisabeth von der Mutter die Erlaubnis, ihren Freund an den Postwagen zu begleiten, der einige Straßen von ihrer Wohnung seine Station hatte. Als sie vor die Haustür traten, gab Reinhard ihr den Arm; so ging er schweigend neben dem schlanken Mädchen her. Je
20 näher sie ihrem Ziele kamen, desto mehr war es ihm, er

1. Als . . . war. Wann haben wir hiervon gelesen?

4. in der Weise: so.

5. blickte forschend zu ihr hin: versuchte aus ihrem Blick zu erraten, was sie dachte; ihr Gesicht sollte ihm ihre Gefühle verraten.

10. so: in dieser Weise.

18. gab . . . den Arm. Früher gab in Deutschland ein Herr der Dame auf der Straße den Arm. Reinhard sieht Elisabeth nun als Dame, nicht mehr als Kind, an.

20. war es ihm: kam es ihm vor, schien es ihm, meinte er. Warum folgt der Konjunktiv?

habe ihr, ehe er auf so lange Abschied nehme, etwas Notwendiges mitzuteilen, — etwas, wovon aller Wert und alle Lieblichkeit seines künftigen Lebens abhängt, und doch konnte er sich des erlösenden Wortes nicht bewußt werden. Das ängstigte ihn; er ging immer langsamer.

„Du kommst zu spät,“ sagte sie, „es hat schon zehn geschlagen auf St. Marien.“*

Er ging aber darum nicht schneller. Endlich sagte er stammelnd: „Elisabeth, du wirst mich nun in zwei Jahren gar nicht sehen — — wirst du mich wohl noch ebenso lieb haben wie jetzt, wenn ich wieder da bin?“

Sie nickte und sah ihm freundlich ins Gesicht. — „Ich habe dich auch verteidigt,“ sagte sie nach einer Pause.

„Mich? Gegen wen hattest du das nötig?“

„Gegen meine Mutter. Wir sprachen gestern abend, als du weggegangen warst, noch lange über dich. Sie meinte, du seiest nicht mehr so gut, wie du gewesen.“

Reinhard schwieg einen Augenblick; dann aber nahm er ihre Hand in die seine, und, indem er ihr ernst in ihre Kinder-Augen blickte, sagte er: „Ich bin noch ebenso gut, wie ich gewesen bin; glaube du das nur fest! Glaubst du es, Elisabeth?“

3. konnte . . . sich des erlösenden Wortes nicht bewußt werden: konnte das rechte Wort nicht finden; konnte auf das befreiende Wort nicht kommen.

6. es hat . . . geschlagen auf St. Marien: die Uhr der Marienkirche hat geschlagen.

10. lieb haben. Was ist das Gegenteil davon? (Sieh S. 30, 21.)

14. hattest du das nötig: mußttest du das tun, brauchtest du das zu tun. Wer hatte mich angeklagt?

17. Was hatte die Mutter gesagt?

„Ja,“ sagte sie. Er ließ ihre Hand los und ging rasch mit ihr durch die letzte Straße. Je näher ihm der Abschied kam, desto freudiger ward sein Gesicht; er ging ihr fast zu schnell.

5 „Was hast du, Reinhard?“ fragte sie.

„Ich habe ein Geheimnis, ein schönes!“ sagte er, und sah sie mit leuchtenden Augen an. „Wenn ich nach zwei Jahren wieder da bin, dann sollst du es erfahren.“

Mittlerweile hatten sie den Postwagen erreicht; es war
10 noch eben Zeit genug. Noch einmal nahm Reinhard ihre Hand. „Leb' wohl!“ sagte er, „leb' wohl, Elisabeth! Vergiß es nicht!“

Sie schüttelte mit dem Kopf. „Leb' wohl!“ sagte sie. Reinhard stieg hinein, und die Pferde zogen an.

15 Als der Wagen um die Straßenecke rollte, sah er noch einmal ihre liebe Gestalt, wie sie langsam den Weg zurückging.

3. ihr: für sie. Sie konnte fast nicht mitkommen, konnte kaum Schritt halten.

10. noch eben: gerade. Beinahe hätte er den Wagen versäumt. Warum?

13. mit dem: den.

14. zogen an: begannen den Wagen zu ziehen.

fm

Ein Brief

Fast zwei Jahre nachher saß Reinhard vor seiner Lampe zwischen Büchern und Papieren in Erwartung eines Freundes, mit welchem er gemeinschaftliche Studien übte. Man kam die Treppe herauf. „Herein!“ — Es war die Wirtin. „Ein Brief für Sie, Herr Werner!“ Dann entfernte sie sich wieder. 5

Reinhard hatte seit seinem Besuch in der Heimat nicht an Elisabeth geschrieben und von ihr keinen Brief mehr erhalten. Auch dieser war nicht von ihr; es war die Hand seiner Mutter. Reinhard brach und las, und bald las er 10 folgendes:

„In Deinem Alter, mein liebes Kind, hat noch fast jedes Jahr sein eigenes Gesicht: denn die Jugend läßt sich nicht ärmer machen. Hier ist auch manches anders geworden, was Dir wohl erstan weh tun wird, wenn ich Dich sonst 15 recht verstanden habe. Erich hat sich gestern endlich das Antwort von Elisabeth geholt, nachdem er in dem letzten Viertel-

3. mit welchem er gemeinschaftliche Studien übte: sie studierten zusammen. — Studien: deutscher Plural von dem lateinischen Wort ‚Studium.‘ — Man: jemand.

12. hat noch . . . jedes Jahr sein eigenes Gesicht: gleicht kein Jahr dem andern, sieht jedes Jahr anders aus.

13. die Jugend läßt sich nicht ärmer machen: die Jugend findet Ersatz für jede Enttäuschung.

15. erstan: zuerst, anfangs. — sonst: früher.

jahr zweimal vergebens angefragt hatte. Sie hat sich immer nicht dazu entschließen können; nun hat sie es endlich doch getan; sie ist auch noch gar so jung. Die Hochzeit soll bald sein, und die Mutter wird dann mit ihnen fortgehen."

1. vergebens angefragt hatte: umsonst um ihre Hand angehalten hatte, ohne Erfolg um sie geworben hatte.

Immensee

Wiederum waren Jahre vorüber. — Auf einem abwärts führenden, schattigen Waldwege wanderte an einem warmen Frühlingsnachmittage ein junger Mann mit kräftigem, gebräuntem Antlitz. Mit seinen ernsten, grauen Augen sah er gespannt in die Ferne, als erwarte er endlich eine Verände- 5 rung des einförmigen Weges, die jedoch immer nicht eintreten wollte. Endlich kam ein Karrenfuhrwerk langsam von unten herauf. „Holla! guter Freund,“ rief der Wanderer dem nebegehenden Bauer zu, „geht's hier recht nach Immensee?“

„Immer gerad' aus,“ antwortete der Mann, und rückte 10 an seinem Rundhute.

„Hat's denn noch weit bis dahin?“

„Der Herr ist dicht davor. Keine halbe Pfeif' Tobak, so haben's den See; das Herrenhaus liegt hart daran.“

5. als: als ob. Wo steht dann das Verb?

6. jedoch immer nicht eintreten wollte: nicht erschien, nicht sichtbar wurde.

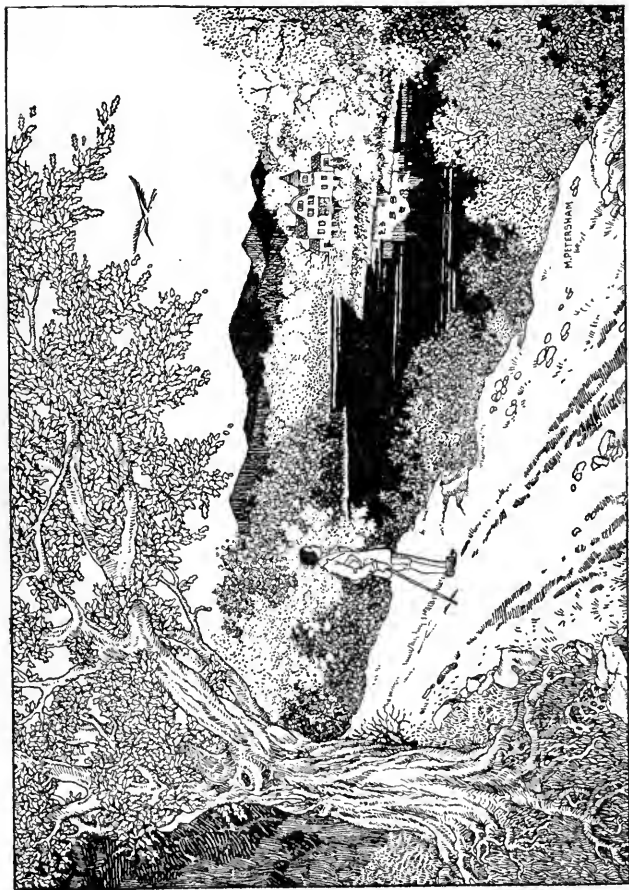
9. geht's hier recht?: ist dies der rechte Weg?

10. Immer gerad' aus: nur gerade vorwärts.

12. Hat's denn noch weit?: Ist es denn noch weit? Das ,denn' zeigt, daß er erstaunt ist, daß es so weit ist.

13. Der Herr ist dicht davor: er ist nahe dabei, ist nicht weit davon. Die dritte Person wird oft als höfliche Anrede vom Volke gebraucht. — Keine halbe Pfeif' Tobak, so haben's den See: Sie können kaum eine halbe Pfeife Tabak rauchen, ehe Sie an den See kommen.

14. haben's: haben Sie (Süddeutscher Dialekt).



"Zinnenfee!"

Der Bauer fuhr vorüber; der andere ging eiliger unter den Bäumen entlang. Nach einer Viertelstunde hörte ihm zur Linken plötzlich der Schatten auf; der Weg führte an einen Abhang, aus dem die Gipfel hundertjähriger Eichen* nur kaum hervorragten. Über sie hinweg öffnete sich eine weite, sonnige Landschaft. Tief unten lag der See, ruhig, dunkelblau, fast ringsum von grünen, sonnbeschienenen Wäldern umgeben; nur an einer Stelle traten sie auseinander und gewährten eine tiefe Fernsicht, bis auch diese durch blaue Berge geschlossen wurde. Quer gegenüber, mitten in dem grünen Laub der Wälder, lag es wie Schnee darüber her; das waren blühende Obstbäume, und daraus hervor auf dem hohen Ufer erhob sich das Herrenhaus, weiß mit roten Ziegeln. Ein Storch flog vom Schornstein auf und kreiste langsam über dem Wasser. — „Immensee!“ rief der Wanderer. Es war fast, als hätte er jetzt das Ziel seiner Reise erreicht, denn er stand unbeweglich und sah über die Gipfel der Bäume zu seinen Füßen hinüber ans andere Ufer, wo das Spiegelbild des Herrenhauses leise schaukelnd auf dem Wasser schwamm. Dann setzte er plötzlich seinen Weg fort.

Es ging jetzt fast steil den Berg hinab, so daß die unten=

8. einer: Zahlwort; muß hier betont werden. — traten sie auseinander: trennten sie sich.

11. lag es wie Schnee darüber her: etwas, das wie Schnee aussah, lag über der Landschaft, bedeckte sie.

19. das Spiegelbild . . . leise schaukelnd . . . schwamm: das Wasser war nicht ganz ruhig und deshalb bewegte sich der Widerschein des Herrenhauses leicht hin und her. — Herrenhaus: das Haus, in dem der Herr (Besitzer) wohnt, im Gegensatz zu Wirtschaftsgebäude.'

21. Es ging jetzt fast steil den Berg hinab: der Weg war hier abschüssig; es ging schroff bergab.

stehenden Bäume wieder Schatten gewährten, zugleich aber die Aussicht auf den See verdeckten, der nur zuweilen zwischen den Lücken der Zweige hindurchblitzte. Bald ging es wieder sanft empor, und nun verschwand rechts und links die
 5 Holzung; statt dessen streckten sich dichtbelaubte Weinhügel am Wege entlang; zu beiden Seiten desselben standen blühende Obstbäume voll summender, wühlender Bienen.* Ein stattlicher Mann in braunem Überrock kam dem Wanderer entgegen. Als er ihn fast erreicht hatte, schwenkte er seine
 10 Mütze und rief mit heller Stimme: „Willkommen, willkommen, Bruder Reinhard! Willkommen auf Gut Immensee!“

„Gott grüß’ dich, * Erich, und Dank für dein Willkommen!“ rief ihm der andere entgegen.

15 Dann waren sie zueinander gekommen und reichten sich die Hände. „Bist du es denn aber auch?“ sagte Erich, als er so nahe in das ernste Gesicht seines alten Schulkamerasen sah.

„Freilich bin ich’s, Erich, und du bist es auch; nur siehst
 20 du noch fast heiterer aus, als du schon sonst immer getan hast.“

Ein frohes Lächeln machte Erichs einfache Züge bei diesen Worten noch um vieles heiterer. „Ja, Bruder Reinhard,“ sagte er; diesem noch einmal seine Hand reichend, „ich habe aber auch seitdem das große Los* gezogen; du weißt es ja.“

3. ging es wieder sanft empor: der Weg führte allmählig aufwärts.

8. Überrock. Wann haben wir schon von Erichs braunem Überrock gehört?

15. sich: einander.

16. aber auch (idiomatisch): wirklich, in der Tat.

Dann rieb er sich die Hände und rief vergnügt: „Das wird eine Überraschung! Den erwartet sie nicht, in alle Ewigkeit nicht!“

„Eine Überraschung?“ fragte Reinhard. „Für wen denn?“

„Für Elisabeth.“

„Elisabeth! Du hast ihr nicht von meinem Besuch gesagt?“

„Kein Wort, Bruder Reinhard; sie denkt nicht an dich, die Mutter auch nicht. Ich hab' dich ganz im geheim verschrieben, damit die Freude desto größer sei. Du weißt, ich 10 hatte immer so meine stillen Plänchen.“

Reinhard wurde nachdenklich; der Atem schien ihm schwer zu werden, je näher sie dem Hofe kamen. An der linken Seite des Weges hörten nun auch die Weingärten auf und machten einem weitläufigen Rüchengarten Platz, der sich 15 bis fast an das Ufer des Sees hinabzog. Der Storch hatte sich mittlerweile niedergelassen und spazierte gravitatisch zwischen den Gemüsebeeten umher. „Holla!“ rief Erich, in die Hände klatschend, „stiehlt mir der hochbeinige Ägypter* schon wieder meine kurzen Erbsenstangen!“* Der Vogel er- 20 hob sich langsam und flog auf das Dach eines neuen Gebäudes, das am Ende des Rüchengartens lag und dessen Mauern mit aufgebundenen* Pfirsich- und Aprikosenbäumen

2. Den: diesen Mann, ihn. — in alle Ewigkeit nicht: niemals, nun und nimmer.

9. die Mutter: ihre Mutter. — ganz im geheim(en) verschrieben: ohne Mitwisser schriftlich bestellt; durch einen Brief eingeladen, ohne daß es die andern wußten.

10. sei: Konjunktiv nach ‚damit.‘

18. in die Hände klatschend: er schlug die Hände zusammen.

überzweigt waren. „Das ist die Spritfabrik," sagte Erich; „ich habe sie erst vor zwei Jahren angelegt. Die Wirtschaftsgebäude hat mein Vater selig* neu aufsetzen lassen; das Wohnhaus ist schon von meinem Großvater gebaut worden.

5 So kommt man immer ein bißchen weiter."

Sie waren bei diesen Worten auf einen geräumigen Platz gekommen, der an den Seiten durch die ländlichen Wirtschaftsgebäude, im Hintergrunde durch das Herrenhaus begrenzt wurde, an dessen beide Flügel sich eine hohe Gartenmauer anschloß; hinter dieser sah man die Büge dunkler Taxuswände,* und hin und wieder ließen Springenbäume ihre blühenden Zweige in den Hofraum hinunterhängen. Männer mit sonnen- und arbeitsheißen Gesichtern gingen über den Platz und grüßten die Freunde, während Erich dem einen und dem andern einen Auftrag oder eine Frage über ihr Tagewerk entgegenrief. — Dann hatten sie das Haus erreicht. Ein hoher, kühler Hausflur nahm sie auf, an dessen Ende sie links in einen etwas dunkleren Seitengang einbogen. Hier öffnete Erich eine Tür, und sie traten 15 in einen geräumigen Gartensaal,* der durch das Laubgedränge, welches die gegenüberliegenden Fenster bedeckte, zu beiden Seiten mit grüner Dämmerung erfüllt war; zwischen diesen aber ließen zwei hohe, weit geöffnete Flügeltüren den vollen Glanz der Frühlingssonne hereinfallen und gewährten 25 die Aussicht in einen Garten mit gezirkelten Blumenbeeten* und hohen, steilen Laubwänden, geteilt durch einen graden,

3. hat . . . aufsetzen lassen: bauen lassen.

5. kommt man . . . weiter: wird man etwas reicher, wohlhabender. Erich ist ein fleißiger, zufriedener Mensch.

breiten Gang, durch welchen man auf den See und weiter auf die gegenüberliegenden Wälder hinausfah. Als die Freunde hineintraten, trug die Zugluft ihnen einen Strom von Dufte entgegen.

Auf einer Terrasse vor der Gartentür faß eine weiße, 5 mädchenhafte Frauengestalt.* Sie stand auf und ging den Eintretenden entgegen; aber auf halbem Wege blieb sie wie angewurzelt stehen und starrte den Fremden unbeweglich an. Er streckte ihr lächelnd die Hand entgegen. „Reinhard!“ rief sie, „Reinhard! Mein Gott,* du bist es! — Wir haben 10 uns lange nicht gesehen.“

„Lange nicht,“ sagte er und konnte nichts weiter sagen; denn als er ihre Stimme hörte, fühlte er einen feinen körperlichen Schmerz am Herzen, und wie er zu ihr aufblickte, stand sie vor ihm, dieselbe leichte, zärtliche Gestalt, der er 15 vor Jahren in seiner Vaterstadt lebwohl gesagt hatte.

Erich war mit freudestrahlendem Antlitz an der Tür zurückgeblieben. „Nun, Elisabeth?“ sagte er; „gelt! den hättest du nicht erwartet, den in alle Ewigkeit nicht!“

Elisabeth sah ihn mit schweesterlichen Augen an. „Du bist 20 so gut, Erich!“ sagte sie.

Er nahm ihre schmale Hand liebevoll in die seinen. „Und nun wir ihn haben,“ sagte er, „nun lassen wir ihn so

7. wie angewurzelt: regungslos; als sei sie festgewachsen (wie ein Baum).

11. uns: einander.

14. wie: als.

15. der. Nach welchem Verb steht dieser Dativ?

18. gelt!: nicht wahr?

23. Und nun: und da.

bald nicht wieder los. Er ist so lange draußen gewesen; wir wollen ihn wieder heimisch machen. Schau' nür, wie fremd und vornehm er aussehen worden ist."

Ein scheuer Blick Elisabeths streifte Reinhard's Antlitz.
 5 „Es ist nur die Zeit, die wir nicht beisammen waren," sagte er.

In diesem Augenblick kam die Mutter, mit einem Schlüssel-
 lörbchen* am Arm, zur Thür herein. „Herr Werner!" sagte
 sie, als sie Reinhard erblickte; „ei, ein ebenso lieber als un-
 10 erwarteter Gast." — Und nun ging die Unterhaltung in
 Fragen und Antworten ihren ebenen Tritt. Die Frauen
 setzten sich zu ihrer Arbeit, und während Reinhard die für
 ihn bereiteten Erfrischungen genoß, hatte Erich seinen soliden
 Meerschäumkopf angebrannt und saß dampfend und dis-
 15 kurrierend an seiner Seite.

Am andern Tage mußte Reinhard mit ihm hinaus; auf
 die Äcker, in die Weinberge, in den Hopfengarten, in die
 Spritfabrik. Es war alles wohl bestellt; die Leute, welche
 auf dem Felde und bei den Kesseln arbeiteten, hatten alle
 20 ein gesundes und zufriedenes Aussehen. Zu Mittag kam
 die Familie im Gartensaal zusammen, und der Tag wurde
 dann, je nach der Muße der Wirte, mehr oder minder ge-

2. ihn . . . heimisch machen: sorgen, daß er sich wie zu Hause fühlt. —
 wie . . . vornehm er aussehen worden ist: wie . . . vornehm aussehend er
 geworden ist, wie vornehm er aussieht.

5. die: während der.

18. Es war alles wohl bestellt: alles war in bester Ordnung.

20. Zu Mittag: zum Mittagessen.

22. je nach der Muße. Es hing davon ab, wie viel Muße (freie
 Zeit) sie hatten.

meinschaftlich verlebt. Nur die Stunden vor dem Abendessen, wie die ersten des Vormittags, blieb Reinhard arbeitend auf seinem Zimmer. Er hatte seit Jahren, wo er deren habhaft werden konnte, die im Volke lebenden Reime und Lieder gesammelt, und ging nun daran, seinen Schatz zu ordnen und wo möglich mit neuen Aufzeichnungen aus der Umgegend zu vermehren. — Elisabeth war zu allen Zeiten sanft und freundlich; Erichs immer gleichbleibende Aufmerksamkeit nahm sie mit einer fast demütigen Dankbarkeit auf, und Reinhard dachte mitunter, das heitere Kind von ehemals habe wohl eine weniger stille Frau versprochen.

Seit dem zweiten Tage seines Hierseins pflegte er abends einen Spaziergang an dem Ufer des Sees zu machen. Der Weg führte hart unter dem Garten vorbei. Am Ende desselben, auf einer vorspringenden Bastei, stand eine Bank unter hohen Birken; die Mutter hatte sie die Abendbank getauft, weil der Platz gegen Abend lag und des Sonnenuntergangs halber um diese Zeit am meisten benutzt wurde. — Von einem Spaziergange auf diesem Wege kehrte Reinhard

3. wo er deren habhaft werden konnte: wo er sie bekommen konnte, wo er sie fand.

4. die im Volke lebenden Reime und Lieder: die Reime und Lieder, die im Volke leben.

11. habe . . . eine weniger stille Frau versprochen: ließ erwarten, daß es eine lebhaftere Frau werden würde.

15. auf einer vorspringenden Bastei: auf einem Felsen, der vorragte.

17. gegen Abend: nach Westen. Was bedeutet gegen Morgen? Was ist das Abendland? das Morgenland? — des Sonnenuntergangs halber: um die Sonne untergehen zu sehen. Die Präpositionen ‚halber,‘ ‚um . . . willen‘ und ‚wegen‘ bedeuten alle dasselbe und regieren den Genitiv.

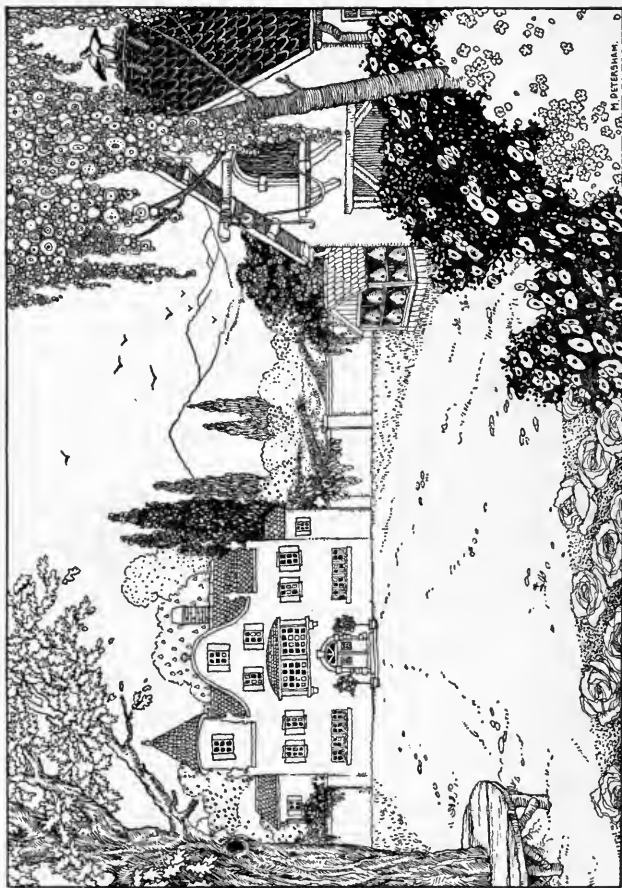
eines Abends zurück, als er vom Regen überrascht wurde. Er suchte Schutz unter einer am Wasser stehenden Linde; aber die schweren Tropfen schlugen bald durch die Blätter. Durchnäßt, wie er war, ergab er sich darein und setzte langsam seinen Rückweg fort. Es war fast dunkel; der Regen fiel immer dichter. Als er sich der Abendbank näherte, glaubte er zwischen den schimmernden Birkenstämmen eine weiße Frauengestalt zu unterscheiden. Sie stand unbeweglich und, wie er beim Näherkommen zu erkennen meinte, zu ihm hingewandt, als wenn sie jemanden erwarte. Er glaubte, es sei Elisabeth. Als er aber rascher zuschritt, um sie zu erreichen und dann mit ihr zusammen durch den Garten ins Haus zurückzukehren, wandte sie sich langsam ab und verschwand in die dunkeln Seitengänge. Er konnte das nicht reimen; er war aber fast zornig auf Elisabeth, und dennoch zweifelte er, ob sie es gewesen sei; aber er scheute sich, sie danach zu fragen; ja, er ging bei seiner Rückkehr nicht in den Gartensaal, nur um Elisabeth nicht etwa durch die Gartentür hereintreten zu sehen.

4. ergab . . . sich darein: fand sich hinein.

9. beim Näherkommen: als er näher kam.

14. konnte das nicht reimen: konnte sich das nicht erklären, konnte es nicht verstehen.

18. nicht etwa: nicht vielleicht, nicht womöglich.



Gut Simmenlee

Meine Mutter hat's gewollt

Einige Tage nachher, es ging schon gegen Abend, saß die Familie, wie gewöhnlich um diese Zeit, im Gartensaal zusammen. Die Türen standen offen; die Sonne war schon hinter den Wäldern jenseit des Sees.

5 Reinhard wurde um die Mitteilung einiger Volkslieder* gebeten, welche er am Nachmittage von einem auf dem Lande wohnenden Freunde geschickt bekommen hatte. Er ging auf sein Zimmer und kam gleich darauf mit einer Papierrolle zurück, welche aus einzelnen sauber geschriebenen Blättern
10 zu bestehen schien.

Man setzte sich an den Tisch, Elisabeth an Reinhard's Seite. „Wir lesen auf gut Glück,“ sagte er, „ich habe sie selber noch nicht durchgesehen.“

Elisabeth rollte das Manuscript auf. „Hier sind Noten,“
15 sagte sie; „das mußt du singen, Reinhard.“

Und dieser las nun zuerst einige tiroler Schnaderhüpferl,* indem er beim Lesen je zuweilen die lustige Melodie mit

1. es ging schon gegen Abend: es dämmerte schon; es wurde schon Abend.

5. wurde um die Mitteilung einiger Volkslieder gebeten: sie baten Reinhard einige Volkslieder vorzulesen.

7. geschickt bekommen hatte: erhalten hatte; sie waren ihm geschickt worden.

12. auf gut Glück: aufs Geratewohl; wie es der Zufall will.

17. je zuweilen: ab und zu. — mit halber Stimme anklingen ließ: halblaut sang, leise sang, die Melodie summt.

halber Stimme anflingen ließ. Eine allgemeine Heiterkeit bemächtigte sich der kleinen Gesellschaft. „Wer hat doch aber die schönen Lieder gemacht?“ fragte Elisabeth.

„Ei,“ sagte Erich, „das hört man den Dingen schon an; Schneidergesellen und Friseure, und derlei lustiges Ge- 5
sindel.“

Reinhard sagte: „Sie werden gar nicht gemacht; sie wachsen, sie fallen aus der Luft, sie fliegen über Land wie Mariengarn,* hierhin und dorthin, und werden an tausend Stellen zugleich gesungen. Unser eigenstes Tun und Leiden 10
finden wir in diesen Liedern; es ist, als ob wir alle an ihnen mitgeholfen hätten.“

Er nahm ein anderes Blatt: „Ich stand auf hohen Bergen . . .“

„Das kenne ich!“ rief Elisabeth. „Stimme nur an, 15
Reinhard; ich will dir helfen.“ Und nun sangen* sie jene Melodie, die so rätselhaft ist, daß man nicht glauben kann, sie sei von Menschen erdacht worden, Elisabeth mit ihrer etwas verdeckten Altstimme dem Tenor sekundie-
rend. 20

Die Mutter saß inzwischen emsig an ihrer Näherei; Erich hatte die Hände ineinander gelegt und hörte andächtig zu.

2. der . . . Gesellschaft: Genitiv nach ‚bemächtigte sich.‘

4. Dingen: Sachen (Dinge) ohne Wert.

5. derlei lustiges Gesindel: solch leichtfertiges Volk.

15. Stimme . . . helfen: fange nur an zu singen und ich singe mit.

19. mit ihrer etwas verdeckten Altstimme sekundierend: sie begleitete ihn mit ihrer etwas tiefliegenden Altstimme; verdeckten (gedeckten), wie bei der Orgel die gedeckte (gedachte) Pfeife einen tieferen Ton hat.

Als das Lied zu Ende war, legte Reinhard das Blatt schweigend beiseite. — Vom Ufer des Sees herauf kam durch die Abendstille das Geläute der Herdenglocken; sie horchten unwillkürlich; da hörten sie eine klare Knaben-
5 stimme singen:

„Ich stand auf hohen Bergen
Und sah ins tiefe Thal . . .“*

Reinhard lächelte: „Hört ihr es wohl? So geht's von Mund zu Mund.“

10 „Es wird oft in dieser Gegend gesungen,“ sagte Elisabeth.
„Ja,“ sagte Erich, „es ist der Hirtenkaspar; er treibt die Starken heim.“

Sie horchten noch eine Weile, bis das Geläute oben hinter den Wirtschaftsgebäuden verschwunden war. „Das sind
15 Urtöne,“ sagte Reinhard; „sie schlafen in Waldesgründen; Gott weiß, wer sie gefunden hat.“

Er zog ein neues Blatt heraus.

Es war schon dunkler geworden; ein roter Abendschein lag wie Schaum auf den Wäldern jenseit des Sees. Reinhard
20 rollte das Blatt auf; Elisabeth legte an der einen Seite ihre Hand darauf und sah mit hinein. Dann las Reinhard:

„Meine Mutter hat's gewollt,*
Den andern ich nehmen sollt';
Was ich zuvor befaßt,
Mein Herz sollt' es vergessen;
Das hat es nicht gewollt.

25

Meine Mutter flag' ich an,
Sie hat nicht wohl getan;

25. es: was ich zuvor (früher) befaßt (hatte).

26. es: das Herz.

Was sonst in Ehren stünde,
Nun ist es worden Sünde.
Was fang' ich an!

Für all' mein' Stolz und Freud'
Gewonnen hab' ich Leid.
Ach, wär' das nicht geschehen,
Ach, könnt' ich betteln gehen
Über die braune Heid'!"

5

Während des Lesens hatte Reinhard ein unmerkliches
Bittern des Papiers empfunden; als er zu Ende war, schob 10
Elisabeth leise ihren Stuhl zurück, und ging schweigend in
den Garten hinab. Ein Blick der Mutter folgte ihr. Erich
wollte nachgehen; doch die Mutter sagte: „Elisabeth hat
draußen zu tun.“ So unterblieb es.

Draußen aber legte sich der Abend mehr und mehr über 15
Garten und See, die Nachtschmetterlinge schossen surrend an
den offenen Türen vorüber, durch welche der Duft der Blu-
men und Gesträuche immer stärker hereindrang; vom Wasser
herauf kam das Geschrei der Frösche, unter den Fenstern
schlug eine Nachtigall, tiefer im Garten eine andere; der 20
Mond sah über die Bäume. Reinhard blickte noch eine Weile
auf die Stelle, wo Elisabeths feine Gestalt zwischen den Laub-

1. Was sonst in Ehren stünde: was sonst ehrenhaft wäre, erlaubt
wäre. — Ehren: alter Dativ von Ehre. — stünde: stände: stehen
würde.

2. worden: geworden.

3. Was fang' ich an!: Was soll ich tun?

6. wär' das nicht geschehen: ich wünsche, das wäre nicht ge-
schehen.

13. hat . . . zu tun: ist beschäftigt, hat Arbeit.

15. legte sich der Abend: wurde es dunkel.

gängen verschwunden war; dann rollte er sein Manuscript zusammen, grüßte die Anwesenden und ging durchs Haus an das Wasser hinab.

Die Wälder standen schweigend und warfen ihr Dunkel
 5 weit auf den See hinaus, während die Mitte desselben in
 schwüler Mondesdämmerung lag. Mitunter schauerte ein
 leises Säuseln durch die Bäume; aber es war kein Wind, es
 war nur das Atmen der Sommernacht. Reinhard ging
 immer am Ufer entlang. Einen Steinwurf vom Lande
 10 konnte er eine weiße Wasserlilie* erkennen. Auf einmal
 wandelte ihn die Lust an, sie in der Nähe zu sehen; er warf
 seine Kleider ab und stieg ins Wasser. Es war flach; scharfe
 Pflanzen und Steine schnitten ihn an den Füßen, und er
 kam immer nicht in die zum Schwimmen nötige Tiefe.
 15 Dann war es plötzlich unter ihm weg, die Wasser quirlten
 über ihm zusammen, und es dauerte eine Zeitlang, ehe er
 wieder auf die Oberfläche kam. Nun regte er Hand und
 Fuß und schwamm im Kreise umher, bis er sich bewußt
 geworden, von wo er hineingegangen war. Bald sah er auch
 20 die Lilie wieder; sie lag einsam zwischen den großen, blanken
 Blättern. — Er schwamm langsam hinaus und hob mitunter
 die Arme aus dem Wasser, daß die herabrieselnden Tropfen
 im Mondlicht blitzten; aber es war, als ob die Entfernung
 zwischen ihm und der Blume dieselbe bliebe; nur das Ufer lag,

13. ihn an den Füßen: ihm die Füße: seine Füße.

14. die zum Schwimmen nötige Tiefe: die Tiefe, die nötig ist, wenn man schwimmen will.

15. war es plötzlich unter ihm weg: er spürte den Boden nicht mehr; er verlor den Boden unter seinen Füßen.

wenn er sich umblickte, in immer ungewisserem Dufte hinter ihm. Er gab indes sein Unternehmen nicht auf, sondern schwamm rüstig in derselben Richtung fort. Endlich war er der Blume so nahe gekommen, daß er die silbernen Blätter deutlich im Mondlicht unterscheiden konnte; zugleich aber 5
fühlte er sich wie in einem Netze verstrickt; die glatten Stengel langten vom Grunde herauf und rankten sich an seine nackten Glieder. Das unbekannte Wasser lag so schwarz um ihn her; hinter sich hörte er das Springen eines Fisches; es wurde ihm plötzlich so unheimlich in dem fremden Elemente, daß er mit 10
Gewalt das Gestrick der Pflanzen zerriß und in atemloser Hast dem Lande zuschwamm. Als er von hier auf den See zurückblickte, lag die Lilie wie zuvor, fern und einsam, über der dunkeln Tiefe. — Er kleidete sich an und ging langsam nach Hause zurück. Als er aus dem Garten in den Saal 15
trat, fand er Erich und die Mutter in den Vorbereitungen einer kleinen Geschäftsreise, welche am andern Tage vor sich gehen sollte.

„Wo sind denn Sie so spät in der Nacht gewesen?“ rief ihm die Mutter entgegen.

„Ich?“ erwiderte er; „ich wollte die Wasserlilie besuchen; es ist aber nichts daraus geworden.“

1. in immer ungewisserem Dufte: immer weniger deutlich, wie im Netze

7. rankten sich an seine . . . Glieder: schlangen sich um seine Glieder.

9. es wurde ihm . . . unheimlich: er fühlte sich unbehaglich; ihm graute.

17. vor sich gehen sollte: stattfinden sollte, unternommen werden sollte

21. es ist . . . nichts daraus geworden: es glückte nicht, kam nicht dazu.

„Das versteht wieder einmal kein Mensch!“ sagte Erich.
„Was Tausend* hattest du denn mit der Wasserlilie zu tun?“

„Ich habe sie früher einmal gefannt,“ sagte Reinhard; „es ist aber schon lange her.“

2. Was . . . hattest du . . . mit der Wasserlilie zu tun?: Was ging die Wasserlilie dich an?

Elisabeth

Am folgenden Nachmittag wanderten Reinhard und Elisabeth jenseit des Sees, bald durch die Holzung, bald auf dem hohen, vorspringenden Uferrande. Elisabeth hatte von Erich den Auftrag erhalten, während seiner und der Mutter Abwesenheit Reinhard mit den schönsten Aussichten der nächsten Umgegend, namentlich von der andern Uferseite auf den Hof selber, bekannt zu machen. Nun gingen sie von einem Punkt zum andern. Endlich wurde Elisabeth müde und setzte sich in den Schatten überhängender Zweige; Reinhard stand ihr gegenüber, an einen Baumstamm gelehnt; da hörte er tiefer im Walde den Ruckuck* rufen, und es kam ihm plötzlich, dies alles sei schon einmal ebenso gewesen. Er sah sie seltsam lächelnd an. „Wollen wir Erdbeeren suchen?“ fragte er.

„Es ist keine Erdbeerenzzeit,“ sagte sie.

„Sie wird aber bald kommen.“

Elisabeth schüttelte schweigend den Kopf; dann stand sie auf, und beide setzten ihre Wanderung fort; und wie sie so an seiner Seite ging, wandte sein Blick sich immer wieder nach ihr hin; denn sie ging schön, als wenn sie von ihren Kleidern getragen würde. Er blieb oft unwillkürlich einen Schritt zurück, um sie ganz und voll ins Auge fassen zu können. So

11. es kam ihm: es schien ihm; er glaubte fast.

19. schön: anmutig, leichten Schrittes.

21. ganz und voll ins Auge fassen zu können: gut sehen zu können.

kamen sie an einen freien, heidebewachsenen Platz mit einer weit ins Land reichenden Aussicht. Reinhard bückte sich und pflückte etwas von den am Boden wachsenden Kräutern. Als er wieder aufsaß, trug sein Gesicht den Ausdruck leidenschaftlichen Schmerzes. „Kennst du diese Blume?“
 5 sagte er.

Sie sah ihn fragend an. „Es ist eine Erika. Ich habe sie oft im Walde gepflückt.“

„Ich habe zu Hause ein altes Buch,“ sagte er; „ich pflegte
 10 sonst allerlei Lieder und Reime hineinzuschreiben; es ist aber lange nicht mehr geschehen. Zwischen den Blättern liegt auch eine Erika; aber es ist nur eine verwelkte. Weißt du, wer sie mir gegeben hat?“

Sie nickte stumm; aber sie schlug die Augen nieder und sah
 15 nur auf das Kraut, das er in der Hand hielt. So standen sie lange. Als sie die Augen gegen ihn aufschlug, sah er, daß sie voll Tränen waren.

„Elisabeth,“ sagte er, „hinter jenen blauen Bergen liegt unsere Jugend. Wo ist sie geblieben?“

20 Sie sprachen nichts mehr; sie gingen stumm nebeneinander zum See hinab. Die Luft war schwül, im Westen stieg schwarzes Gewölk auf. „Es wird Gewitter,“ sagte Elisabeth, indem sie ihren Schritt beeilte. Reinhard nickte schweigend,

1. mit . . . Aussicht: Man konnte von hier aus weit übers Land sehen.

10. es ist aber lange nicht mehr geschehen: ich habe es lange nicht mehr getan.

16. die Augen gegen ihn aufschlug: zu ihm hinaufsaß, den Blick zu ihm erhob.

19. Wo ist sie geblieben?: Was ist aus ihr geworden?

22. Es wird Gewitter: Es wird ein Gewitter geben.

und beide gingen rasch am Ufer entlang, bis sie ihren Kahn erreicht hatten.

Während der Überfahrt ließ Elisabeth ihre Hand auf dem Rande des Rahnes ruhen. Er blickte beim Rudern zu ihr hinüber; sie aber sah an ihm vorbei in die Ferne. So glitt sein Blick herunter und blieb auf ihrer Hand; und diese blasse Hand verriet ihm, was ihr Antlitz ihm verschwiegen hatte. Er sah auf ihr jenen feinen Zug geheimen Schmerzes, der sich so gern schöner Frauenhände bemächtigt, die nachts auf krankem Herzen liegen. — Als Elisabeth sein Auge auf ihrer Hand ruhen fühlte, ließ sie sie langsam über Bord ins Wasser gleiten.

Auf dem Hofe angekommen, trafen sie einen Scherenschleiferkarren vor dem Herrenhause; ein Mann mit schwarzen, niederhängenden Locken trat eifrig das Rad und sumnte eine Zigeunermelodie zwischen den Zähnen, während ein eingeschirrter Hund* schnaufend daneben lag. Auf dem Hausflur stand in Lumpen gehüllt ein Mädchen mit verstörten schönen Zügen und streckte bettelnd die Hand gegen Elisabeth aus.

Reinhard griff in seine Tasche; aber Elisabeth kam ihm zuvor und schüttete hastig den ganzen Inhalt ihrer Börse in die offene Hand der Bettlerin. Dann wandte sie sich eilig

8. ihr: der Hand. — der sich . . . schöner Frauenhände bemächtigt, die nachts auf krankem Herzen liegen: der sich zeigt an den Händen von Frauen, die nicht glücklich sind.

13. Auf dem Hofe angekommen: als sie den Hof erreicht hatten.

18. verstörten . . . Zügen. Ihr Gesicht zeigte, daß das Mädchen viel erlebt hatte.

21. kam ihm zuvor: war schneller als er.

ab, und Reinhard hörte, wie sie schluchzend die Treppe hinaufging.

Er wollte sie aufhalten, aber er besann sich und blieb an der Treppe zurück. Das Mädchen stand noch immer auf dem Flur, unbeweglich, das empfangene Almosen in der Hand. „Was willst du noch?“ fragte Reinhard.

Sie fuhr zusammen. „Ich will nichts mehr,“ sagte sie; dann den Kopf nach ihm zurückwendend, ihn anstarrend mit den verirrten Augen, ging sie langsam gegen die Tür. Er rief einen Namen aus, aber sie hörte es nicht mehr; mit gesenktem Haupte, mit über der Brust gekreuzten Armen schritt sie über den Hof hinab.

„Sterben, ach sterben
Soll ich allein!“

Ein altes Lied brauste ihm ins Ohr, der Atem stand ihm still; eine kurze Weile, dann wandte er sich ab und ging auf sein Zimmer.

Er setzte sich hin, um zu arbeiten, aber er hatte keine Gedanken. Nachdem er es eine Stunde lang vergebens versucht hatte, ging er ins Familienzimmer hinab. Es war

1. schluchzend. Erinnerte die Bettlerin Elisabeth wohl an das Lied, S. 51, 7?

5. das empfangene Almosen: das Almosen, das sie empfangen hatte.

6. Was willst du noch?: Was willst du noch haben? Worauf wartest du?

9. gegen: zu.

15. der Atem stand ihm still: er konnte kaum atmen. Woran dachte er?

16. eine . . . Weile: eine . . . Weile verging.

18. hatte keine Gedanken: konnte nicht denken.

niemand da, nur fühle, grüne Dämmerung; auf Elisabeths Nähtisch lag ein rotes Band, das sie am Nachmittag um den Hals getragen hatte. Er nahm es in die Hand, aber es tat ihm weh, und er legte es wieder hin. Er hatte keine Ruhe; er ging an den See hinab und band den Rahn los; 5 er ruderte hinüber und ging noch einmal alle Wege, die er kurz vorher mit Elisabeth zusammen gegangen war. Als er wieder nach Hause kam, war es dunkel; auf dem Hofe begegnete ihm der Kutscher, der die Wagenpferde ins Gras bringen wollte; die Reisenden waren eben zurückgekehrt. Bei 10 seinem Eintritt in den Hausflur hörte er Erich im Gartensaal auf und ab schreiten. Er ging nicht zu ihm hinein; er stand einen Augenblick still und stieg dann leise die Treppe hinauf nach seinem Zimmer. Hier setzte er sich in den Lehnstuhl ans Fenster; er tat vor sich selbst, als wolle er die 15 Nachtigall* hören, die unten in den Taguswänden schlug; aber er hörte nur den Schlag seines eigenen Herzens. Unter ihm im Hause ging alles zur Ruh'; die Nacht verrann, er fühlte es nicht. — So saß er stundenlang. Endlich stand er auf und legte sich ins offene Fenster. Der Nachttau rieselte 20 zwischen den Blättern; die Nachtigall hatte aufgehört zu schlagen. Allmählich wurde auch das tiefe Blau des Nachthimmels von Osten her durch einen blaßgelben Schimmer verdrängt; ein frischer Wind erhob sich und streifte Reinhard's heiße Stirn; die erste Lerche* stieg jauchzend in die Luft. 25

9. ins Gras bringen wollte: zur Weide führte.

15. tat vor sich selbst: wollte sich glauben machen.

20. legte sich ins offene Fenster: lehnte sich zum offenen Fenster hinaus.

— Reinhard kehrte sich plötzlich um und trat an den Tisch; er tappte nach einem Bleistift, und als er diesen gefunden, setzte er sich und schrieb damit einige Zeilen auf einen weißen Bogen Papier. Nachdem er hiermit fertig war, nahm er
 5 Hut und Stock, und das Papier zurücklassend, öffnete er behutsam die Thür und stieg in den Flur hinab. — Die Morgendämmerung ruhte noch in allen Winkeln; die große Hauskaze dehnte sich auf der Strohmatte und sträubte den Rücken gegen seine Hand, die er ihr gedankenlos entgegen=
 10 hielt. Draußen im Garten aber priesterten schon die Sperlinge von den Zweigen und sagten es allen, daß die Nacht vorbei sei. Da hörte er oben im Hause eine Thür gehen; es kam die Treppe herunter, und als er auffah, stand Elisabeth vor ihm. Sie legte die Hand auf seinen Arm; sie bewegte
 15 die Lippen, aber er hörte keine Worte. „Du kommst nicht wieder,“ sagte sie endlich. „Ich weiß es, lüge nicht; du kommst nie wieder.“

„Nie,“ sagte er. Sie ließ die Hand sinken und sagte nichts mehr. Er ging über den Flur der Thür zu; dann wandte er
 20 sich noch einmal. Sie stand bewegungslos an derselben Stelle und sah ihn mit toten Augen an. Er tat einen Schritt vorwärts und streckte die Arme nach ihr aus. Dann kehrte er sich gewaltsam ab und ging zur Thür hinaus. — Draußen

6. Die Morgendämmerung ruhte noch: es war noch nicht ganz hell.

10. priesterten: zwitscherten ihr Morgenlied; hielten ihre Frühpredigt.

12. eine Thür gehen: eine Thür sich öffnen. — es: jemand.

16. lüge nicht: leugne es nicht; sag' mir die Wahrheit.

21. mit toten Augen: mit leblosen, matten, ausdruckslosen Augen.

lag die Welt im frischen Morgenlichte; die Tauperlen, die in den Spinnengeweben hingen, blitzten in den ersten Sonnenstrahlen. Er sah nicht rückwärts; er wanderte rasch hinaus; und mehr und mehr versank hinter ihm das stille Gehöft, und vor ihm auf stieg die große weite Welt. — — —

5. vor ihm auf stieg: stieg vor ihm auf, lag vor ihm.

Der Alte

Der Mond schien nicht mehr in die Fensterscheiben; es war dunkel geworden; der Alte aber saß noch immer mit gefalteten Händen in seinem Lehnstuhl und blickte vor sich hin in den Raum des Zimmers. Allmählich verzog sich vor
5 seinen Augen die schwarze Dämmerung um ihn her zu einem breiten, dunkeln See; ein schwarzes Gewässer legte sich hinter das andere, immer tiefer und ferner, und auf dem letzten, so fern, daß die Augen des Alten sie kaum erreichten, schwamm einsam zwischen breiten Blättern eine weiße Wasserlilie.

10 Die Stubentür ging auf, und ein heller Lichtstrahl fiel ins Zimmer. „Es ist gut, daß Sie kommen, Brigitte,“ sagte der Alte. „Stellen Sie das Licht nur auf den Tisch.“

Dann rückte er auch den Stuhl zum Tische, nahm eins der aufgeschlagenen Bücher und vertiefte sich in Studien, an
15 denen er einst die Kraft seiner Jugend geübt hatte.

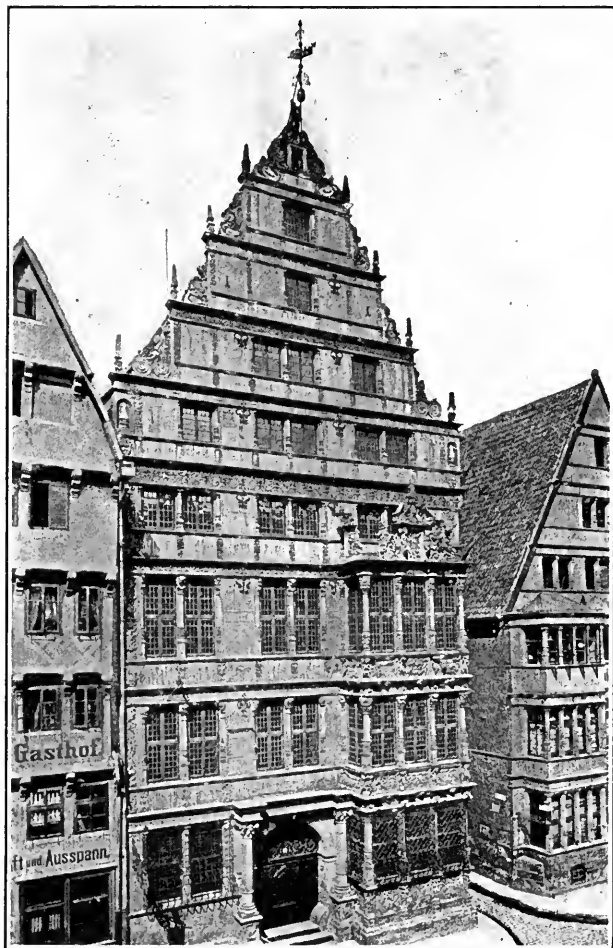
4. verzog sich . . . die . . . Dämmerung . . . zu einem . . . See: In Gedanken sah er die Dunkelheit sich zu einem See verwandeln.

6. ein schwarzes Gewässer legte sich hinter das andere: immer mehr Wasser sammelte sich an.

12. nur: idiomatisch (das ist alles, was ich will).

14. an denen er einst die Kraft seiner Jugend geübt hatte: mit denen er sich als junger Mann beschäftigt hatte.

$$\begin{array}{r}
 159 \\
 4 \overline{) 159} \\
 \underline{4 3} \\
 212
 \end{array}$$



Altdeutsches Giebelhaus mit verziertem Treppengiebel

Anmerkungen

Seite 2

2. **Giebelhaufe.** In Norddeutschland gibt es sehr viele Häuser, die ein hohes Giebeldach besitzen. Viele haben Treppengiebel (stair-shaped gables).

3. **Hausdiele**=Hausflur: breiter Eingang zum Haus.

4. **Türglocke.** Die Glocke war über der Tür und es klingelte, wenn man die Tür öffnete.

5. **Guckfenster:** ein kleines Fenster, durch das man aus einem Vorderzimmer auf die Diele sehen oder ‚gucken‘ kann.

8. **jüdlischen**=süddeutschen. An seiner Aussprache merkte man, daß der Alte im Süden Deutschlands gelebt hatte. Jetzt wohnte er im nördlichen Teile, wahrscheinlich in Schleswig-Holstein.

11. **Bejel.** In den älteren Häusern nimmt der Bejel, ein großer Raum mit einem Steinboden, die ganze Breite des Hauses ein. Hier wurden die Feste gefeiert und hier standen die Toten aus (were laid out). ‚Bejel‘ ist ein Wort, das fast nur in Schleswig-Holstein gebraucht wird. Storm braucht es sehr oft in seinen Werken.

14. **Hinterhauses.** Der hintere Teil des Hauses ist in Deutschland oft von dem Vorderteil getrennt und von einer anderen Familie bewohnt. Das Hinterhaus wird aber durch dieselbe Diele wie das Vorderhaus erreicht.

Seite 3

7. „**Elisabeth!**“ Storm deutet oft sehr viel durch ein einzelnes Wort an.

Seite 4

11. **Die unverhofften Ferien:** unerwartete Ferien, nicht die gewöhnlichen Ferien, die in Deutschland zu Michaelis (am 29. September), zu Weihnachten, zu Ostern, zu Pfingsten (Pentecost) und im Sommer stattfinden.

Seite 5

2. **Wall:** die Mauer oder Erderhöhung (embankment), welche das Feld begrenzt. Man findet manchmal den Wall, wo früher die alten Stadtmauern waren.

16. **„Es waren einmal drei Spinnfrauen — —.“** Das Märchen von den drei Spinnfrauen ist ein altes Märchen, das Storm für Biernackis Volkskalender, 1846, bearbeitet (adapted) hatte. (Sieh Gertrud Storm: „Theodor Storm, Ein Bild seines Lebens,“ I, Seite 143. Paul Schütze: „Theodor Storm, Sein Leben und seine Dichtung,“ Seite 85.) Storms Bearbeitung (version) wurde 1913 im Nachtragband (supplementary volume) seiner Werke wieder veröffentlicht.

Seite 6

1. **Löwengrube:** wohl die Bibelgeschichte (Bible story) vom Propheten Daniel (Daniel vi).

Seite 8

3. **Coura'ge:** ein französisches Wort, das im Deutschen viel benutzt wird. Storm braucht viele Fremdwörter, wie es die Deutschen der Hafenstädte (seaports) gewöhnlich tun. In „Immensee“ finden wir z. B. Tempo, Friseur, herumtranchieren usw. Die Deutschen bemühen sich jetzt ihre Sprache von Fremdwörtern zu befreien.

Seite 9

2. sie war ihm oft zu still, er war ihr oft zu heftig: ein Beispiel von Rhythmus, wie er bei Storm oft vorkommt.

Seite 10

6. Märchen. Das deutsche Volk hat eine große Vorliebe für Märchen und besitzt sehr viele. Die meisten sind sehr alt. Bei den Bauern und Hirten haben sich schon seit vielen hundert Jahren alte und junge Leute daran erfreut. Doch die Menschen in den Städten sahen sie früher spöttisch (contemptuously) an. Da wanderten zwei deutsche Professoren, Jakob Grimm (1785–1863) und Wilhelm Grimm (1786–1859), durch das Land, fahrten bei den Bauern ein und tauschten, wenn abends am Spinnrad die Großmutter Märchen erzählte. Was sie hörten, schrieben sie auf und so entstand das Buch „Kinder- und Hausmärchen von den Brüdern Grimm.“

Storm liebte die Märchen ganz besonders. Schon als Kind zeigte sich das. Später schrieb er selbst einige Märchen. In seinem Weihnachtsbaum hing ein vergoldeter Zweig, „Märchenreis“ genannt, und in Heiligenstadt stand eine Szene aus dem Märchen „Hänsel und Gretel,“ die er angefertigt (modeled) hatte, unter dem Tannenbaum.

Seite 11

12. Landpartie=Ausflug, Exkursion. Der Deutsche liebt die Natur. Er wandert gern mit Stock und Rucksack (knapsack) zu Fuß durch Deutschland und durch andere Länder. So bekannt ist seine Lust zum Wandern, daß man im Englischen das Wort „wander-lust“ gebraucht. Eine

Vandpartie ist daher ein sehr beliebtes Vergnügen in Deutschland.

14. Der stundenlange Weg: so weit, wie man in einer Stunde gehen kann.

Seite 12

5. Frühstück. Zum Frühstück gibt es in Deutschland gewöhnlich nur Kaffee und Brötchen (Wecken). Gegen elf Uhr hat man dann das zweite Frühstück, belegtes Butterbrot (sandwiches) oder eine größere Mahlzeit, Gabelfrühstück genannt.

Seite 13

11. Erdbeerenschlag: ein Schlag, wo Erdbeeren wachsen. Ein Schlag ist ein Teil des Waldes, wo man Bäume fällt oder gefällt (geschlagen) hat. Es gibt viele Walderdbeeren in Deutschland.

Seite 15

3. Heidekraut(es): Storms Lieblingspflanze, die Erika, ein Immergrün (evergreen), das wild wächst und im Spätsommer herrlich blüht. (Sieh Anmerkung, Heiden, S. 29, 4.)

Seite 16

3-8. Die Sonne . . . der andern Walbvögel: ein gutes Beispiel von Storms Farbenmalerei (Farbe, color+Malerei, painting) und Tonmalerei oder Klangnachahmung (onomatopœia).

20. Hülle und Fülle. Im Deutschen findet man viele solcher Zwillingsausdrücke (two riming or two alliterative words, coupled for the sake of emphasis), z. B. 'Sang und Klang,' 'Saus und Braus,' 'Knall und Fall.' 'Hülle' bedeutet das Äußere und 'Fülle' den Inhalt.

Seite 19

1. **Weihnacht(s)abend.** Weihnachten ist wohl das schönste Fest der Deutschen und Weihnachtsabend der schönste Teil des Festes. Storm liebte das Weihnachtsfest, wie kaum ein anderer. Immer und immer wieder beschreibt er es in seinen Werken und auch niemand hat es schöner in der Familie zu feiern gewußt.

2. **Ratskeller.** Das Kellergeschoß (basement) des Rathauses (town hall) wird in vielen deutschen Städten als öffentlicher Speisesaal (restaurant) benutzt. Die Stadt führt denselben und bekommt die Einnahmen.

5. **dämmerte es schon.** Weil es ein Kellergeschoß war und weil Deutschland nach Norden liegt, wurde es im Winter früh dunkel darin.

Seite 21

9. **Das Christkind.** Christkindchen (aber auch der Weihnachtsmann) bringt in Deutschland die Geschenke, wie Santa Claus sie uns bringt.

13. **braune(n) Kuchen:** Weihnachtskuchen, von denen Storm sehr viel in seinen Werken spricht. Die Deutschen backen (bake) Wochen hindurch ihre Festkuchen, ohne die es keine Weihnachten gibt.

Seite 22

22. **Weihnachtsstube.** Die gute Stube wird vor Weihnachten geschlossen und erst am Weihnachtsabend auf ein bestimmtes Zeichen (signal), gewöhnlich ein Klingeln, wieder geöffnet. Dann strahlt dort der brennende Weihnachtsbaum und die Bescherung (exchange of gifts) findet statt. Weihnachtslieder begleiten die Feier.

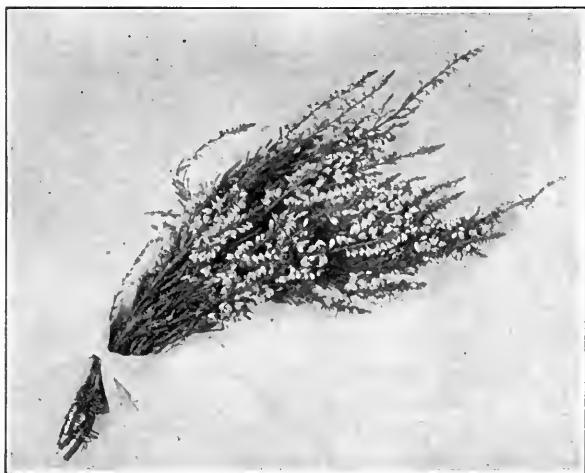
Seite 24

1. seinem braunen Überrock ähnlich. Das praktische Braun paßt zu dem praktischen Erich.

Seite 25

11. der zweite Abschnitt des Weihnachtsabends. Nach der Bescherung versammelt sich die Familie um den Tisch. Dann gibt es gewöhnlich ein Fischessen, denn der Fisch ist ein Symbol Christi (of Christ); auch werden Weihnachtskuchen gereicht und oft auch Marzipan (march-pane, a sort of almond paste). In Schleswig-Holstein bekommt man am Weihnachtsabend ein Gebäck (backen, to bake) das 'Tutjen' heißt.

22. ein kleines, in klägliche Lumpen gehülltes Mädchen: Beispiel von Storms Alliteration.



Heidekraut (See note following)

Seite 29

4. **Heiden.** Die Heide (a heath) ist ein offener Platz, der mit Heidekraut überwachsen (overgrown) ist. Die Heide ist eng mit Storms Leben und Storms Werken verbunden. Er wurde zur Zeit der Heideblüte (blooming heather) geboren (born). Wenn die Heide blühte, versäumte er (he was absent from) tagelang die Schule. Diese Liebe zur Heide ging mit ihm durchs Leben. In fast jedem Werke spricht er von der Heide. Bis ans Ende seines Lebens stand der Heidestrauß (bouquet of heather) auf seinem Geburtstagstisch (birthday table).

Seite 30

3. **Hof:** Gehöft (an estate), eine Wohnung auf dem Lande mit ihren Wirtschaftsgebäuden und Grundstücken (lands).

4. **Immensee:** Imme (Biene)+See=Bienensee (Bee Lake).

Seite 31

3. **Kaffee.** Um drei Uhr, oder etwas später, trinken die Deutschen ihren Nachmittagskaffee. Dazu wird gewöhnlich Kuchen gereicht. In Storms Hause gab es aber des Nachmittags Tee (tea).

Seite 33

7. **St. Marien.** Der Name erinnert an die bekannte Marienkirche zu Lübeck.

Seite 39

4. **Eichen.** Die Eiche ist der deutsche Baum, ein Kennzeichen (emblem) Deutschlands.

Seite 40

7. voll summender, wühlender Bienen. Daher der Name Immensee.

13. Gott grüß' dich!, auch Grüß Gott!, oder Gott zum Gruß!: Tagesgruß in Süddeutschland.

24. das große Los: die größte Summe (amount), die man in der Lotterie (lottery) gewinnen kann. Hier bedeutet es das höchste Glück.

Seite 41

19. Ägypter. Der Storch bleibt den Sommer über im Norden, geht aber im Herbst nach Afrika (Ägypten). In seinem Gedichte „Herbst“ schreibt Storm:

„Schon ins Land der Pyramiden
Flohn die Störche übers Meer.“

Der Storch ist sehr beliebt in Deutschland. Er baut sein Nest auf den Dächern, was Glück bringen soll (is said to). (Sieh Bild, S. 47.)

20. Erbsenstangen. Der Storch braucht Reiser und Holzstücke zum Bauen seines Nestes. Man legt ihm oft ein Wagenrad (wagon wheel) hin, das er dann als Rahmen für sein Nest benutzt.

23. aufgebundenen. Obstbäume werden in Deutschland oft an Mauern, Gitterwerk (trellis) oder Stöcken gezogen (trained).

Seite 42

3. mein Vater selig. So sagt das Volk statt mein seliger Vater, d. h. mein verstorbener (deceased) Vater, der jetzt im Himmel selig (glücklich) ist.

11. **Tarusbände:** Tarushecken (hedges of yew). Tarus (yew) ist ein Baum Europas, der Tanne ähnlich. Er wird in der englischen Literatur viel genannt.

20. **Gartensaal:** ein großes Zimmer, das in den Garten führt. Im Sommer wird es oft als Wohnzimmer, Speisezimmer, und Empfangszimmer benutzt.

25. **Garten mit gezirkelten Blumenbeeten und hohen, steilen Laubwänden:** steife Kunstgärtnerei (horticulture), wie die des 18ten Jahrhunderts (century). (Sieh Bild, S. 47.)

Seite 43

6. **weiße . . . Frauengestalt.** Storm kleidet seine Frauengestalten gern in weiß. Auch bedeutete weiß für ihn Entsagen (resignation), wie er uns selbst in der Novelle, „Martha und ihre Uhr,“ erzählt.

10. **Mein Gott!:** English ‘Good gracious!’, ‘Dear me!’ In vielen Sprachen werden Ausdrücke wie ‚Mein Gott!‘, *Mon dieu!*, *¡Dios mío!* usw. einfach als Ausruf (exclamation) und nicht als Fluch (curse) gebraucht.

Seite 44

8. **Schlüsselförbchen.** Die deutsche Hausfrau hielt die Schlüssel zu Schränken und Vorratskammern (store-rooms) in einem Förbchen. Daß die Mutter und nicht Elisabeth das Schlüsselförbchen trägt, ist bezeichnend (significant).

Seite 48

5. **Volkslieder.** Kein Volk liebt die Musik mehr als das deutsche und kein Volk hat darin mehr erreicht. Wo Deutsche wohnen, da gibt es Gesangsvereine. Bei jedem Feste, bei jedem Ausflug singt der Deutsche.

„Wo man singt, da laß dich ruhig nieder,
Böse Menschen haben keine Lieder.“

So denken die Deutschen und deshalb haben sie so viele schöne Volkslieder. Storm liebte diese Volkslieder sehr, und deshalb kann er auch, durch Reinhard, ihr Entstehen so schön erklären.

16. **Schnaderhüpfel:** kleine Dialektlieder, die in den Bayrischen (Bavarian) und Tiroler Bergen gesungen werden. Schnadahüpfl'n oder Schnaderhüpfel nennen die Bewohner dieser Berge die Lieder von vier Zeilen, die sie selbst gedichtet haben und die sie zu irgend einer Tanzmelodie singen. Das Wort kommt von ‚schnattern‘ (schnell reden) und ‚hüpfen‘ (springen oder tanzen). (Sieh Tschischka, „Österreichische Volkslieder,“ Pesth, 1844, Seite 106.)

Beispiele von Schnaderhüpfeln:

„Main Schatzal hab brauni Aug'n,
San volla Liab,
Und y denk allwal d'ran
Wann y brauni Augna siab.“

My sweetheart has eyes of brown,
Full of love as can be;
And I think of them every time
When brown eyes I see.

„Du flachshaarig's Dirndl,
I hab di so gern,
I kunnt weg'n dein Flachshaar
A Spinnradl wer'n.“

You flaxen-haired maiden,
With such love I burn
I'd gladly for thy flax-hair
To a spinning wheel turn.

Seite 49

9. Mariengarn, auch Marienfäden, Altweibersommer, Sommerfäden, Mädchenommer, oder fliegender Sommer genannt, English 'gossamer' (God's summer). Mariengarn ist das Gewebe einer Spinne, das als leichte Fäden in der Luft herumfliegt.

"Perhaps the name alluded to a legend that the gossamer was the remnant of the Virgin Mary's winding sheet which dropped from her when she was taken to heaven." (Webster's International Dictionary.)

16. nun fangen sie: wie Storm und seine Frau Konstanze zu tun pflegten.

Seite 50

6. Ich stand auf hohen Bergen. Dies ist der Anfang eines Volkslieds aus dem Elsaß (Alsace), welches von einem jungen Grafen (count) erzählt, der seine Geliebte (sweet-heart) verlor, weil sie Nonne (nun) wurde. Die erste Strophe des Liedes lautet:

„Ich steh' auf einem hohen Berg,
 Seh' 'nunter ins tiefe Tal,
 Da sah ich ein Schifflein schweben,
 Darin drei Grafen saß'n.“

(Erst Deutscher Liederschatz, Vol. III, p. 92,
 Edition Peters.)

22. Meine Mutter hat's gewollt. Sieh S. xxiii.

Seite 52

10. eine weiße Wasserlilie (Sieh S. xviii): ein Symbol, wie „die blaue Blume“ von Novalis (1772–1801) und „the blue flower“ von Henry Van Dyke und andern.

Seite 54

2. Wasß Tausend: What on earth?, What the deuce? Der Tausend(künftige), he of a thousand tricks, ist der Teufel.

Seite 55

11. der Ruckuck, die Nachtigall (S. 59, 16), die Lerche (S. 59, 25): Vögel, die viel in Gedichten genannt werden.

Seite 57

17. ein eingeschrirter Hund. In Deutschland, hauptsächlich in Norddeutschland, werden Hunde oft zum Ziehen von kleinen Karren benutzt.

Übungen

Der Alte

Wortlehre

2. 3.

die Hausdiele, vestibule, entrance hall.

das Haus (house) + die Diele (hall).

das Giebelhaus, house with gable roof (Giebel).

der Hausflur: die Hausdiele.

das Hinterhaus, rear (hinter) part of house, house in rear.

das Vorderhaus, front (vorder) part of house, house in front.

das Wohnhaus, dwelling house.

der Häuser Schatten: der Schatten (shadow) der Häuser.

die Haushälterin,¹ housekeeper.

haushalten, to keep house, economize.

haushälterisch, economical.

die Hauskatze: das Haus + die Katze (cat).

die Hausfrau, housewife.

zu Hause, at home; daheim.

Der Alte trat dann in die Hausdiele.

2. 4.

die Tür Klinge, door bell.

die Tür (door) + die Klinge (bell).

die Haustür, house door.

die Stubentür, door of a room.

die Kellertür, cellar door.

die Gartentür, room door leading to the garden.

die Flügeltür (der Flügel, wing), folding-door.

die Türklinke, door latch.

Beim Schall der Tür Klinge wurde der grüne Vorhang weggeschoben.

2. 6.

das Gesicht: das Angesicht, face, part visible; das Antlitz.

sehen, sah, hat gesehen, er sieht, to see.

sichtbar, visible; kann gesehen werden.

unsichtbar, invisible; nicht zu sehen.

die Aussicht (aus=sehen), prospect, view.

¹ Bedeutung der Vor- und Nachsilben zeigt Tabelle (S. 117).

die Absicht (ab=sehen), intention.	die Übersicht (über=sehen), review.
die Ansicht (an=sehen), view, opinion.	durchsichtig (durch=sehen), transparent.
die Fernsicht (fern+sehen), view into the distance (die Ferne).	Das Gesicht einer alten Frau wurde sichtbar.

Wortbildung

I. Wie nennt man einen Mann, der dichtet? Eine Frau, die dichtet? Bilden Sie ähnliche Substantive auf -er und -(er)in aus den folgenden Verben: retten, tragen (ä), führen, steigen, schließen, sprechen.

II. Drücken Sie durch zusammengesetzte Substantive aus¹:

1. das Licht der Sonne[n].
2. der Schall der Glocke[n].
3. die Ecke des Zimmer(s).
4. eine Decke für den Tisch.
5. ein Rahmen für ein Bild[er].
6. ein Buch zum Lese(n).
7. ein Hut aus Samt.
8. ein Stoch, den man beim Spazier(gang) braucht.

Beispiel: das Sonnenlicht.

Grammatische Übungen

I. Deklinieren Sie: der Mann, die Stadt, das Auge, ein Vorhang, kein Licht, das Gesicht, die Tür, eine Treppe, das Zimmer, ein Rahmen.

¹ Das Stammwort (basic word) bildet immer den letzten Teil des zusammengesetzten Substantivs (also: das Wohnhaus, aber die Haustür) und bestimmt das Geschlecht des ganzen Wortes. In den obigen Wörtern sind beim Zusammensetzen die Buchstaben in [] einzusetzen und die in () auszulassen.

II. Sammeln Sie die zusammengesetzten Substantive in diesem Kapitel und deklinieren Sie fünf derselben!

Beispiel: der Schnallenschuh (die Schnalle + der Schuh).

Singular	Plural
der Schnallenschuh	die Schnallenschuhe
des Schnallenschuh(e)s	der Schnallenschuhe
dem Schnallenschuhe	den Schnallenschuhen
den Schnallenschuh	die Schnallenschuhe

III. Setzen Sie Pronomina an Stelle der eingeklammerten Wörter:

1. Der Alte trug (den Rohrstoß) unter dem Arm.
2. Er sah noch einmal in (die Stadt) hinab.
3. (Der grüne Vorhang) wurde weggeschoben.
4. Vor (einem Tische) stand ein schwerfälliger Lehnstuhl.
5. An (der andern Wand) hingen Bilder von Menschen und Gegenben.
6. Ein Mondstrahl fiel auf (die Gemälde).
7. Nun trat (der Mondstrahl) über (ein kleines Bild).

IV. Ergänzen Sie:

Nachdem d- Alt- Gut und Stod in d- Ed- gestellt hatte, setzte er sich in d- Lehnstuhl und schlen mit gefalteten Händ- ron sein- Spaziergang- auszuruhen. Wie er so saß, wurde es allmählich dunkler; endlich fiel ein Mondstrahl durch d- Fensterscheib- auf d- Gemäld- an d- Wand, und wie d- helle Streif weiter rückte, folgten d- Aug- d- Mann- unwillkürlich.

V. Nennen Sie so viele Substantive wie möglich, indem Sie wie folgt anfangen:

a. Storm erwähnt in diesem Kapitel den alten Herrn, die Schnallenschuhe usw.

b. Dieses Kapitel erzählt von einem alten Herrn, von seinen Schnallenschuhen usw.

Fragen

a) Den Text betreffend:

1. Von wem wird uns zuerst erzählt?
2. Zu welcher Jahreszeit war es? Zu welcher Tageszeit?

3. Wo war der alte Herr wohl gewesen?
4. Wie sahen seine Schuhe aus?
5. Was trug er unter dem Arm?
6. Wie stachen seine Augen von seinen Haaren ab?
7. Wohin schaute er?
8. Was deutete an, daß er ein Fremder sei?
9. Was tat er, als er sein Haus erreichte?
10. Was für ein Haus war es?
11. Was geschah beim Schall der Tür Klingel?
12. Was wurde sichtbar?
13. Was befahl der alte Mann der Haushälterin?
14. Wo hatte er wohl früher gelebt?
15. Warum glauben Sie das?
16. Wohin ging der Alte dann?
17. Wie gelangte er in den kleinen Flur?
18. Wohin führte die enge Treppe?
19. Wie sah es in dem Zimmer des Alten aus?
20. Womit war die eine Wand bedeckt?
21. Was sah man an der andern Wand?
22. Was lag auf dem Tische? Was stand davor?
23. Wohin stellte der Alte Hut und Stock?
24. Wohin setzte er sich dann?
25. Was geschah inzwischen?
26. Worauf fiel der Mondstrahl, der durchs Fenster kam?
27. Was taten die Augen des Alten?
28. Wohin trat der Mondstrahl jetzt?
29. Wen nannte der Alte dann?
30. Was geschah, als er diesen Namen ausgesprochen hatte?

b) Deutschland und seine Gebräuche betreffend:

1. Was ist ein Giebelhaus? Zeichnen Sie eins.
2. Was ist ein Guckfenster? eine Diele? ein Pefel? ein Hinterhaus?
3. Zeichnen Sie einen ganz einfachen Grundriß (plat, diagram) von einem alten deutschen Hause. Geben Sie darauf Diele (Hausflur), Pefel und Hinterhaus an.
4. Studieren Sie die Landkarte Deutschlands und nennen Sie einige Staaten und einige Städte, die zu Norddeutschland gehören. Einige, die im südlichen Teile Deutschlands sind.

5. Wo liegt Storms Heimat, Schleswig-Holstein, die durch ‚Besel‘ angedeutet wird?

✕ c) Den Dichter, die Dichtung und den Stil betreffend:

1. Was ist der Zweck (purpose) des ersten Kapitels?
2. In welchem Satz deutet Storm viel durch wehige Worte an?
3. Welche Ideen haben Sie von dem Charakter und der Beschäftigung des alten Mannes erhalten?
4. Gefällt Ihnen das Wort ‚Abendsonnenduft‘? (‚Duft‘ bedeutet fragrance oder haze).
5. Hätte Storm eben so gut einen Sonnenstrahl statt des Mondstrahls gebrauchen können?

Themen

I. Der alte Herr: Kleidung, Augen, Haare, Gang, Ausdruck des Gesichts.

II. Das Haus des Alten: Giebelhaus, Hausdiele, Guckfenster, Vorhänge, Türglocke, Besel, kleiner Flur, Treppe, Hinterhaus.

III. Das Zimmer des alten Herrn: Größe, Wände, Bücherschränke, Bilder, Tisch, Bücher, Lehnstuhl, Elisabeths Bild, Eindruck, den das Zimmer macht.

Die Kinder

Wortlehre

5. 8

ander, other; am andern Tage,
next day.

anders, otherwise.

anderswo, elsewhere; an einem
andern Ort.

verändern, ändern: anders machen.
die Veränderung, change.

einander, each other.

auseinander, apart.

durcheinander, in confusion.

ineinander, in each other.

miteinander, together.

voneinander, from each other.

Sie ging schon am andern
Ende der Wiese.

5. 11.

heiß, hot; sehr warm.

die Hitze, heat (heizen, to heat).

die Mittagshitze, noonday heat.

erhitzen: heiß machen.

sich erhitzen: heiß werden.

arbeitsheiß, heated by work.

sonnenheiß, heated by the sun.

Du bist ja ganz heiß geworden.

5. 15.

lang, long; ausgedehnt.

lange, a long time.

eine Zeitlang, for some time.

entlang, along; längs.

langsam, slow.

langen, to reach.

gelangen, to reach, get (to a place).

verlangen, to long for, demand.

das Verlangen, longing; die Lust, der Wunsch.

Elisabeth zog ihre Ringelchen auf lange Bindfäden.

6. 10.

aufmerksam, attentive.

auf-merken, to note.

merken, to notice, remember.

bemerken, to perceive.

die Aufmerksamkeit, attention.

unmerklich: kaum zu bemerken.

merkwürdig: eigentümlich, sonderbar.

das Merkmal, mark; das Kennzeichen.

die Anmerkung (an-merken), note.

Elisabeth hatte aufmerksam zugehört.

Wortbildung

I. a) Bilden Sie aus folgenden Verben Adjektive auf -bar: zählen, tragen, fehlen, sagen, hören, fahren, singen.

b) Durch die Vorsilbe un-, zeigen Sie das Gegenteil von diesen Adjektiven an!

II. Bilden Sie, mittels der Nachsilbe -ig, Adjektive aus den folgenden Wörtern: Sonn(e), Lock(en), Fels(en), Freud(e).

III. Schreiben Sie Sätze mit den Adjektiven, welche Sie aus den in I und II gesperrt gedruckten (spaced) Wörtern gebildet haben!

Grammatische Übungen

I. a) Deklinieren Sie im Singular und im Plural: die neue Bank, das andere Ende, ein langer Bindfaden, der arme Mann.

b) Deklinieren Sie im Singular: ein heller Schein, die ausgelassene Freude.

c) Deklinieren Sie: die Kleine, ein Fremder, der Alte.

II. Ergänzen Sie:

Das anmutig- Mädchen trat zu Reinhard und sagte ihm, daß sie fein- Schul- hätten. D- flink- Knab- stellte sein- Tafel hinter d- Tür, und dann liefen d- beid- Kind- auf d- groß-, weit- Wief-. Dort hatten sie sich ein klein- Haus gebaut. Sie hatten aber noch fein- Bank. Reinhard hatte jedoch d- nötig- Brett- und er machte ein- neu- Bank daraus. Elisabeth sammelte inzwischen d- Samen d- wild- Malv-. Dann rief Reinhard d- hübsch- Mädchen und sie setzten sich auf ihr- neu- Bank. Reinhard fing an ein- Geschicht- zu erzählen. D- klein- Elisabeth wollte dies- alt- Geschicht- nicht hören und Reinhard erzählte dann von d- arm- Mann- in d- Löwengrub-.

III. Steigern Sie alle Adjektive in II.

Beispiel: Das anmutige Mädchen; das anmutigere Mädchen; das anmutigste Mädchen; das kleine Mädchen war am anmutigsten von allen.

IV. Bilden Sie kurze Sätze, worin folgende Adjektive als Adverbien gebraucht werden: flink, wild, heftig, aufmerksam, ausgelassen.

V. Setzen Sie an Stelle jedes Strichs ein Relativpronomen:

1. Das Tuch, — Elisabeth trug, stand ihr gut.

2. Die Kinder, — die Ferien zustatten kamen, liefen auf die Wiese.

3. Reinhard machte eine Bank aus den Brettern, — bereit lagen.

4. Reinhard, — Bank jetzt fertig war, fing an zu erzählen.
5. Elisabeth wollte nicht hören, — sie schon auswendig wußte.
6. Reinhard erzählte dann von dem Engel, — in die Löwengrube kam.

Fragen

a) Den Text betreffend:

1. Wer trat jetzt zu ihm?
2. Wie alt waren die Kinder?
3. Was trug das Mädchen?
4. Wie stand ihr das?
5. Was teilte sie Reinhard mit?
6. Wohin liefen die Kinder miteinander?
7. Wozu kamen ihnen die Ferien gelegen?
8. Was hatten sie gebaut? Woraus?
9. Was fehlte ihnen noch?
10. Was tat Elisabeth, während Reinhard arbeitete?
11. Was sagte Reinhard, nachdem er seine Bank fertig gebracht hatte?
12. Wovon war Elisabeth so heiß geworden?
13. Wohin setzten sich die Kinder?
14. Auf was zog Elisabeth ihre Ringelchen?
15. Welche Geschichte begann Reinhard nun zu erzählen?
16. Weshalb erzählte er sie nicht zu Ende?
17. Welche Geschichte erzählte er dann?
18. Wie hatte Elisabeth zugehört?
19. Welche Frage stellte sie an Reinhard?
20. Was antwortete Reinhard?
21. Stellte sie noch andere Fragen? Welche?
22. Wohin wollte Reinhard, wenn er groß sein würde?
23. Warum glaubte Elisabeth nicht mitgehen zu dürfen?
24. Warum hätte sie nun fast geweint?
25. Was versprach sie dann?
26. Warum war Reinhard zuerst ausgelassen?
27. Warum wurde er dann ernst?
28. Weshalb liefen die Kinder jetzt nach Hause?

b) Deutschland und seine Gebräuche betreffend:

1. Welche Ferien haben die Schüler in Deutschland?
2. Was ist ein Wall? Wo findet man oft einen Wall?

3. Gibt es in Deutschland noch alte Stadtmauern? Können Sie einige Städte nennen, die noch solche Mauern haben?

4. Haben die Deutschen eine Vorliebe für Märchen? Nennen Sie einige Märchen!

+ c) Den Dichter, die Dichtung und den Stil betreffend:

1. Suchen Sie durch Adjektive zu erklären, was für ein kleines Mädchen Elisabeth war!

2. Hat Storm Kinder gut verstanden? Weshalb glauben Sie das?

3. Hat Elisabeth gern, was die Mutter wollte? Glauben Sie, daß sie es auch tun wird, wenn sie groß ist?

4. Welches Fremdwort braucht Storm in diesem Kapitel? Wie erklärt man, daß Storm viele Fremdwörter benutzt?

Themen

I. Erzählen Sie die Bibelgeschichte vom Propheten Daniel in der Löwengrube! (Daniel VI.)

II. Geben Sie den Inhalt an von einem Märchen, das Sie gelesen haben!

III. Schreiben Sie über Reinhard als Schreiner (carpenter)!

IV. Stellen Sie sich vor, daß Sie Elisabeth sind, und erzählen Sie der Mutter, wie Sie und Reinhard den Ferientag verlebt haben!

Im Walde

Wortlehre

10. 2.	die Schrift, writing.
schreiben, schrieb, hat geschrieben,	die Handschrift, handwriting.
er schreibt, to write.	
auf=schreiben, to write down.	schriftlich, in writing.
beschreiben, to describe; schildern.	der Schriftsteller, author.
hinein=schreiben, to write in.	Auf die ersten Seiten schrieb
verschreiben, to write for, prescribe.	er sein erstes Gedicht.

10. 4.

schließen, schloß, hat geschlossen, er
schließt, to close, contract.

an=schließen, to join.

auf=schließen, to unlock; öffnen.

zu=schließen, to lock.

sich entschließen, to decide.

schließlich, finally; zuletzt, endlich.

der Schlüssel, key; das, womit
man schließt.

das Schlüsselförbchen, key-bas-
ket.

Hier schloß er manche neue
Kameradschaft.

11. 10.

reisen, to travel.

der Reisende: einer, der reist.

die Reise, journey.

die Abreise, departure.

die Geschäftsreise: die Reise fürs
Geschäft (business).

Reinhard sollte am andern
Tage reisen.

13. 10.

kommen, kam, ist gekommen, er
kommt, to come.

an=kommen, to arrive.

der Ankömmling: einer, der an=
kommt.

die Ankunft, arrival; das An=
kommen.

bekommen, to get, (come into
possession); erhalten.

entgegen=kommen, to come to
meet.

heran=kommen, to approach.

vor=kommen, to happen, appear.

weiter=kommen, to advance.

zuvor=kommen, to anticipate,
prevent.

der Willkommen, welcome.

die Zukunft, future; das, was
kommen wird.

künftig, future.

„Komm, Elisabeth,“ sagte Rein=
hard, „ich weiß einen Erdbeeren=
schlag.“

Wortbildung

I. Bilden Sie Diminutive der folgenden Wörter auf
-chen oder -lein und erklären Sie dieselben: Kind, Tisch,
Brief, Hand (ä), Korb (ö), Vogel (ö), Stadt (ä), Lust (ü).

Beispiel: Ein kleines Kind ist ein Kindchen oder ein Kind-
lein.

II. Mittels der Nachsilbe -ung bilden Sie weibliche Sub-
stantive aus folgenden Verben: teilen, bemerken, stören, er-
zählen, vorlesen, öffnen, führen, bedecken, erfüllen.

Grammatische Übungen

I. Geben Sie die Grundformen folgender Verben an: teilen, lassen, stoßen, wissen, schreiben, kommen, schließen, stören, gefallen, reisen, suchen, schlagen, finden.

II. Schreiben Sie folgende Sätze in den sechs Zeiten des Indikativs:

1. Sie teilten fast alle Freistunden.
2. Er schrieb sein erstes Gedicht in den Pergamentband.
3. Ich bin noch gar nicht müde.
4. Aber es kam kein Wind.

III. Setzen Sie den Abschnitt „Dann gingen sie“ usw. (S. 13) ins Präsens!

IV. a) Verwandeln Sie folgende Sätze in Fragesätze:

1. Sie war ihm oft zu still.
2. Er führte sie durch die Wirrnis der Kräuter.
3. Er wandte sich um.
4. Die Jungen waren derselben Meinung.
5. Ein alter Herr warf sich zum Proviantmeister auf.

b) Setzen Sie ein Adverb vor jeden der obigen Sätze!

V. a) Nennen Sie die Präpositionen, die den Dativ regieren; den Akkusativ; den Dativ oder den Akkusativ!

b) Ergänzen Sie:

Am Tag- vor Reinhard- Abreis- machte man einen Ausflug. Es mußten viele Proviantkörbe für d- Gesellschaft gepackt werden. Man setzte die Körbe auf d- Tisch und kam herbei mit d- Sach-, die in d- Körb- getan werden sollten und legte sie neben d- Körb-. Man legte (— — — —¹) zwischen d- Brot, und diese Brötchen kamen erst hinein. Außer dies- Brötchen tat man auch (— — — —¹) in jed- Korb. Zu d- Eier- brauchte man Pfeffer und Salz (pepper and salt). Ohne Gläs- ging es auch nicht. Endlich hatte man aber

¹ Jeder Schüler nenne hier einige Esswaren (eatables).

von all- genug hinein getan. Über d- Körb- legte man jetzt Ser-
vietten, stellte sie gegen d- Wänd-, und bekümmerte sich um d- Körb-
nicht wieder bis d- nächst- Tag. Dann hob man sie auf d- Wagen,
stellte sie unter d- Bänf- und fuhr durch d- Stadt nach d- nah-
Holzung.

Fragen

a) Den Text betreffend:

1. Blieben die Kinder gute Freunde?
2. Wo spielten sie? Was teilten sie?
3. Was tat Reinhard, als Elisabeth in der Schule gescholten wurde?
4. Was tat er, als der Lehrer ihn nicht bemerkte?
5. Wie kam sich der junge Dichter vor?
6. Was mußte er sich zu besorgen?
7. Wozu benutzte er es?
8. Was tat er jetzt mit den Märchen, die er Elisabeth oft erzählt hatte?
9. Welches Verlangen spürte er dabei?
10. Kam er je dazu dies zu tun?
11. Was tat Elisabeth mit den Märchen, die Reinhard aufgeschrieben hatte?
12. Was machte Reinhard Freude?
13. Warum sollte er die Stadt verlassen?
14. Was konnte Elisabeth nicht begreifen?
15. Was freute sie jedoch?
16. Welches Geheimnis hatte Reinhard?
17. Wann sollte Reinhard reisen?
18. Wie wollten sie den Tag vor Reinhard's Abreise festlich be-
gehen?
19. Wie legte die Gesellschaft den ersten Teil des Weges zurück? den
zweiten?
20. Was mußten sie erst durchwandern?
21. Wo machte die Gesellschaft halt?
22. Was befahl der Proviantmeister den jungen Leuten?
23. Was sollten sie sich gut merken?
24. Was wollten die Alten inzwischen tun?
25. Wohin wollte Reinhard Elisabeth führen?

26. Worin wollte Elisabeth die Erdbeeren sammeln?
27. Was sahen sie und was hörten sie, als sie tiefer in den Wald hineingingen?
28. Was geschah, als Reinhard voranging?
29. Weshalb ging Reinhard zurück?
30. Wie erklärte es Reinhard, daß sie keine Erdbeeren fanden?
31. Wie brachte er Elisabeth über den Bach?
32. Warum glaubte Elisabeth, daß dort Erdbeeren sein müßten?
33. Was war es, das so schön duftete?
34. Woran hatten sie nicht gedacht?
35. Warum hielt Reinhard die Hand in die Höhe?
36. Welche Antwort bekam er, als er durch die hohle Hand rief?
37. Was taten sie jetzt?
38. Zu welcher Tageszeit war es?
39. Welche Töne hörten sie?
40. Was half ihnen zuletzt den Rückweg finden?
41. Was sahen sie, als sie der Gesellschaft näher kamen?
42. Hatten die anderen Erdbeeren gefunden?
43. Was tat der alte Proviantmeister?
44. Wie nannten die Jungen Elisabeth und Reinhard?
45. Was befahl der alte Herr?
46. Was hatten die beiden aber statt Erdbeeren mitgebracht?
47. War der Alte damit zufrieden?
48. Was sollten sie dafür behalten?
49. Warum bekamen sie diese Strafe nicht?
50. Waren sie noch vor dem Essen gekommen?
51. Was aber hatte Reinhard gefunden?
52. Was tat er, als er nach Hause kam?

b) Deutschland und seine Gebräuche betreffend:

1. Liebt der Deutsche die Natur? Weshalb glauben Sie das?
2. Haben Sie je Walderdbeeren gegessen? Gibt es viele davon in Deutschland?
3. Wie erklären Sie das späte Frühstück?
4. Was können Sie vom Heidekraut erzählen? In welchen Ländern außer Deutschland findet man es?
5. Welche Vögel werden in diesem Kapitel genannt? Welche Bäume? Welche Pflanzen?

c) Den Dichter, die Dichtung und den Stil betreffend:

1. Gefallen Ihnen Storms Beschreibungen der Natur? Warum?
2. Es gibt viele Beispiele von Klangnachahmung (onomatopœia) in diesem Kapitel? Suchen Sie einige!
3. Auf was für einen Mann bereitet uns Storm in Reinhard vor? Wird er praktisch sein? Wird er sein Ziel erreichen?
4. Was beweist in diesem Kapitel, daß Storm ein lyrischer Dichter war?

Themen

I. Ein deutscher Wald: Bäume, Sträucher, Kräuter, Vögel, Tiere, Insekten.

II. Reinhardts erstes Gedicht.

III. Die Landpartie.

IV. Die Rede des Proviantmeisters.

V. Was Elisabeth in ihr Tagebuch schrieb.

VI. Der Inhalt des Gedichtes: „Hier an der Bergeshalde.“

VII. Schreiben Sie:

a. Eine Einladung zu einer Landpartie.

b. Die Antwort darauf.

Da stand das Kind am Wege

Wortlehre

21. 9.

ein=kehren, (ist eingekehrt), to
enter, visit.

um=kehren, to turn round, turn
upside down.

zurück=kehren, to return.

die Rückkehr, return; die Rück=
kunft.

der Verkehr (verkehren), inter=
course.

Das Christkind war bei dir
eingekehrt.

22. 1.

ab=wenden, wandte ab, hat abge= wandt, er wendet ab, to turn away.

wenden, to turn.

hin=wenden, to turn towards.

zurück=wenden, to turn back.

zu=wenden, to turn towards.

auswendig, by heart.

notwendig: nötig.

unverwandt, steadily, fixedly; ohne sich abzuwenden.

Während sie sich abwandte, stieg Reinhard die Treppe hin= auf.

22. 17.

vorüber=gehen, ging vorüber, ist vorübergegangen, er geht vor= über, to go by, pass.

gehen, to go, walk.

an=gehen, to concern.

auf=gehen, to rise, open.

begehen, to celebrate.

davon=gehen, to go away.

ein=gehen (auf), to agree to.

entgegen=gehen, to go to meet.

fort=gehen, to go away; weg= gehen.

hinab=gehen, to descend.

hinaus=gehen, to go out.

hinein=gehen, to go in, enter.

nach=gehen, to follow.

neben(her)gehen, to go along side.

unter=gehen, to set.

vergehen, to pass away.

die Vergangenheit, past.

voran=gehen, to go ahead.

der Gang, walk, passage.

der Eingang, entrance.

der Seitengang, side-passage.

der Fußgänger: einer, der zu Fuß geht.

Reinhard ging rasch an allem vorüber.

22. 21.

an=heimeln, to remind of home.

das Heim, home.

daheim: zu Hause.

heimisch, homelike.

das Heimweh, homesickness.

heimlich, cozy, secret.

unheimlich, uncomfortable, uncanny.

heim=treiben, to drive home.

die Heimat, home, native land.

geheim, secret.

das Geheimniß, secret.

Das heimelte ihn an; das noch wie der Mutter Weihnachts= stube.

26. 5.

wollen, wollte, hat gewollt, er will, to be willing, intend, want.

der Wille, will.

bereitwillig, willig, willing.

unwillkürlich: ohne es zu wollen.

der Willkommen, welcome.

die Bewilligung (bewilligen), consent, permission; die Erlaub= niß.

„Ich will dir Weihnachts= fuchen geben,“ sagte Reinhard.

Wortbildung

I. Bilden Sie weibliche Substantive auf **-e** aus den folgenden Adjektiven: tief, flach (ä), still, groß (ö), fremd, gut (ü), breit, blaß (ä).

II. a) Bilden Sie mittels der Nachsilbe **-heit** weibliche Substantive aus den folgenden Adjektiven: falsch, schön, klar, dunkel.

b) Bilden Sie mittels der Nachsilbe **-keit** weibliche Substantive aus den folgenden Adjektiven: mächtig, ähnlich, verdrießlich, herrlich.

III. Schreiben Sie Sätze mit den Substantiven, die Sie aus den in I und II gesperrt gedruckten Wörtern gebildet haben!

Grammatische Übungen

I. Verwandeln Sie folgende Sätze ins Präsens, ins Futurum, ins Perfekt:

1. Er ging an allem rasch vorüber.
2. Das heimelte ihn an.
3. Das Christkind war bei dir eingekehrt.
4. Nun flog die Kleine die Treppe hinab.
5. Das nahm sich wunderbar aus.

II. Setzen Sie in die sechs Zeiten des Indikativs:

1. Sie wandte sich ab.
2. Die Mutter redete mir zu.

III. Geben Sie die Grundformen folgender Verben an und bilden Sie dann kurze Sätze mit den drei Imperativformen dieser Verben: singen, abholen, hinaufsteigen, öffnen, ansehen, sprechen.

IV. Setzen Sie Interrogativpronomina an Stelle der Striche:

1. — saß im Winkel des Gewölbes?
2. Für — sang das Zithermädchen?
3. — sagte der neue Ankömmling?
4. — Brief las Reinhard zuerst?
5. — gab Reinhard seine Weihnachtsfuchen?

V. a) Nennen Sie die modalen Hilfsverben!

b) Suchen Sie Beispiele davon in diesem Kapitel!

c) Geben Sie die Synopsis im Indikativ von: „Was willst du?“

VI. a) Konjugieren Sie im Konjunktiv: sein, haben, hören, gehen, tun.

b) Verwandeln Sie in die indirekte Rede:

1. „Ich wollte dich abholen,“ sagte er.
2. „Was willst du?“ fragt das Mädchen.
3. „Geh!“ sagte sie. „Du taugst nichts; ihr taugt alle miteinander nichts.“
4. Elisabeth schreibt: „Ich habe dich oft bei deiner Mutter verklagt.“

Fragen

a) Den Text betreffend:

1. Welches Fest kam heran?
2. Wo war Reinhard nachmittags eingekehrt?
3. Was taten die Kellner? die Spielleute?
4. Was wollte der Junger von dem Zithermädchen?
5. Welche Antwort gab sie ihm?
6. Was tat Reinhard nun?
7. Was sagte er von den Augen des Mädchens?
8. Was tat das Mädchen, nachdem Reinhard getrunken hatte?
9. Was teilte der neue Ankömmling Reinhard mit?
10. Woran wurde Reinhard jetzt erinnert?
11. Wohin wollte er?
12. Was sah er, als er durch die Straßen ging?

13. Was fand er, als er in seine Wohnung kam?
14. Was heimelte ihn an?
15. Was hatten die Mutter und Elisabeth geschickt?
16. Was schrieb ihm Elisabeth von den Geschenken; von dem Gänse-
ling; von Erich; von ihrem Bild?
17. Worüber beklagte sie sich?
18. Welchen Brief las Reinhard dann?
19. Was überfiel ihn, als er beide Briefe gelesen hatte?
20. Was sprach er leise zu sich selbst?
21. Was meinte er damit?
22. Was tat er dann?
23. Wohin ging er?
24. Was kaufte er?
25. Was bemerkte er auf dem Wege heim?
26. Was sagte er dem Kinde?
27. Wohin nahm er es?
28. Was gab er dem Kinde? Was behielt er?
29. Was tat das Kind danach?
30. Wie beschäftigte sich Reinhard die Nacht hindurch?
31. Was hatte er mit den Kuchen getan?
32. Was tat er mit den Manschetten? Wie nahm sich dies aus?
33. Was zeigte ihm der Spiegel am nächsten Morgen?

b) Deutschland und seine Gebräuche betreffend:

1. Was ist ein Ratskeller? Warum wurde es in dem Ratskeller
so früh dunkel?
2. Welches Fest lieben und feiern die Deutschen wohl am meisten?
3. Wie wird der Weihnachtsabend in Deutschland gefeiert?
4. Was ist die Weihnachtsstube?
5. Was bedeutet das Christkind?
6. Was wissen Sie von der deutschen Weihnachtsbescherung?
7. Wie sieht es am Weihnachtsabend auf den Straßen aus?
8. Fernen Sie ein deutsches Weihnachtslied!
9. Wissen Sie, wie einige Weihnachtskuchen heißen?
10. Beschreiben Sie eine Zither! Wo wird dies Instrument viel benutzt?

c) Den Dichter, die Dichtung und den Stil betreffend:

1. Glauben Sie, daß Storm das Weihnachtsfest sehr liebte? Warum?
2. Das Studentenleben gefiel Storm nicht. Woran merken Sie das?

3. Hatte Storm wohl eine bestimmte Absicht, indem er Erich stets in braun kleidete?

4. Was deutet das bestaubte Tintenfaß an?

5. Was lassen uns Elisabeths Worte über Erich erwarten?

Themen

I. Weihnachten in Deutschland.

a. In der Familie: die Weihnachtsstube, der Tannenbaum, die Bescherung, die Weihnachtslieder, das Essen.

b. Auf den Straßen: erster Abschnitt, zweiter Abschnitt.

II. Wie Reinhard den Weihnachtsabend beging.

a. Die Szene im Ratskeller.

b. Die Rückkehr nach Hause.

c. Seine Weihnachtsüberraschung.

d. Die beiden Briefe.

e. Reinhardts Einkauf.

f. Die Begegnung mit dem armen Kinde.

g. Die nächtliche Beschäftigung.

III. Reinhardts Antwort an Elisabeth.

IV. Reinhardts Antwort an seine Mutter.

Daheim

Wortlehre

28. 7.

entziehen, entzog, hat entzogen, er

entzieht, to withdraw.

ziehen, to pull, draw.

an=ziehen, to start, dress.

auss=ziehen, to draw out, undress.

überziehen, to cover.

der Zug, train, feature, trait.

die Zugluft, draught of air.

der Nachzügler: einer, der spät kommt.

der Umzug, procession, moving.

die Beziehung (beziehen), respect, relation.

die Erziehung (erziehen), education.

Sie suchte ihm ihre Hand sanft zu entziehen.

30. 9.

besorgen, to take care of, prepare.

sorgen, to care for, worry.

die Sorge, care.

sorgsam, careful.

sorgfältig: sorgsam.

der Sorgenstuhl: der Lehnstuhl.

Die Mutter ging hinaus um den Kaffee zu besorgen.

30. 23.

verstehen, verstand, verstanden, er versteht, to understand.

stehen, to stand.

verständlich, sensible.

verständlich, intelligible.

halbverständlich (halb, half): nicht gut zu verstehen.

bestehen, to consist of, last.

fort=bestehen, to endure, last.

da=stehen, to be or stand there.

entstehen, to arise.

die Entstehung, origin.

gestehen, to confess.

still=stehen, to stand still, stop.

der Stand, standing, state.

zustande bringen, to accomplish.

Elisabeth verstand Reinhard nicht.

33. 9.

in (Akk. und Dat.), in, into, upon.

indem, while.

indes, indessen, however, meanwhile.

inzwischen, in the meantime.

der Inhalt, contents.

darin, in this, therein.

ineinander, in each other.

Du wirst mich nun in zwei Jahren gar nicht sehen.

33. 14.

gegen (Akk.), against; wider.

entgegen, against, towards.

gegenüber, opposite.

begegnen, to meet.

entgegnen, to reply.

der Gegensatz, contrast.

das Gegenteil, opposite.

die Gegenwart, presence, present.

Gegen wen hattest du es nötig?

Wortbildung

I. Bilden Sie, durch Anhängen der Nachsilbe *-lich*, Adjektive aus den folgenden Wörtern: Tag (ä), Monat, grün, Vater (ä), Wort (ö), Freund, klein, zart (ä).

II. Bilden Sie Adjektive aus den folgenden Substantiven, erst auf *-los* und dann auf *-voll*: Ausdruck[s], Wert, Kraft, Nummer.

III. Schreiben Sie Sätze mit den Adjektiven, die Sie aus den in I und II gesperrt gedruckten Wörtern gebildet haben!

Grammatische Übungen

I. a) Ergänzen Sie durch passende Nebensätze:

1. Elisabeth entzog ihm ihre Hand.
2. Reinhard unterrichtete Elisabeth in der Botanik (während).
3. Die Mutter besorgte den Kaffee (nachdem).
4. Elisabeth verstand Reinhard nicht (als).
5. Sie begleitete ihn an den Postwagen (ehe).

Beispiel: Elisabeth entzog ihm ihre Hand, als er sie lange gehalten hatte.

b) Geben Sie die Grundformen der Verben in obigen Sätzen an!

c) Setzen Sie obige Sätze ins Futurum und ins Plusquamperfekt!

II. Setzen Sie **wann**, **wenn** oder **als** an Stelle der Striche:

1. — reiste Reinhard nach Hause?
2. Was sagte er, — er Elisabeth sah?
3. Was geschah, — sie zusammen waren?
4. Wo stand Elisabeth, — er ins Zimmer trat?
5. Was sollte Elisabeth erfahren, — er wieder zu Hause wäre.

III. Setzen Sie passende Vorsilben, **be-**, **ent-**, **er-**, **ge-**, **unter-**, oder **ver-**, vor die eingeklammerten Verben und geben Sie diesen die richtige Form:

Reinhard (suchen) Elisabeth zu Ostern. Sie (ziehen) ihm aber ihre Hand beim Willkommen und er (stehen) dies nicht. Er (richten) Elisabeth in der Botanik und sie (greifen) dieselbe leicht. Eines Tages (merken) Reinhard am Fenster einen Vogel, den Erich Elisabeth geschickt hatte. Dies (fallen) ihm nicht. Während die Mutter den Kaffee

(sorgen), ordneten und (stimmen) Elisabeth und Reinhard ihren Fund. Auch (kommen) Elisabeth jetzt Reinhard's Gedichte zu sehen. Als Reinhard bald darauf die Stadt (lassen), begleitete ihn Elisabeth an den Postwagen. Als sie ihr Ziel fast (reichen) hatten, (zählen) Reinhard, er habe ein schönes Geheimnis. Elisabeth solle es (fahren), wenn er wiederkäme.

IV. Ergänzen Sie folgende Sätze:

1. Reinhard würde nach Hause kommen, wenn . . .
2. Reinhard wäre nicht traurig gewesen, wenn . . .
3. Reinhard und Elisabeth hätten noch viele Ausflüge gemacht, wenn . . .
4. Elisabeth würde das Geheimnis erfahren, wenn . . .
5. Reinhard würde den Wagen versäumt haben, wenn . . .

Fragen

a). Den Text betreffend:

1. Was tat Reinhard während der Osterferien?
2. Wen besuchte er am Morgen nach seiner Ankunft?
3. Wie sah Elisabeth jetzt aus?
4. Was tat sie beim Willkommen?
5. Verstand Reinhard dies?
6. Wurde ihr Verkehr wieder wie früher?
7. Was entstand, wenn sie allein waren?
8. Womit beschäftigten sie sich, wenn sie zusammen waren?
9. Wohin machten sie Ausflüge?
10. Was brachten sie nach Hause?
11. Was taten sie damit?
12. In welcher Absicht ging Reinhard eines Tages zu Elisabeth?
13. Was bemerkte er, als er ins Zimmer trat?
14. Welche Frage stellte er?
15. Was teilte ihm die Mutter darauf mit?
16. Weshalb ging sie dann hinaus?
17. Womit hatte Elisabeth sich inzwischen beschäftigt?
18. Was bemerkte sie jetzt?
19. Warum sah Reinhard so traurig aus?
20. Weshalb konnte er den Vogel nicht leiden?

21. Konnte Elisabeth dies verstehen?
22. Was tat die Mutter nach dem Kaffee?
23. Was taten Reinhard und Elisabeth?
24. Wie kam es, daß Reinhard Elisabeth den Pergamentband zeigte?
25. Was fand sie in dem Buch?
26. Was legte sie hinein?
27. Wohin ging sie mit Reinhard am Tage der Abreise?
28. Welches Gefühl hatte Reinhard auf dem Wege?
29. Welches Wort fand er nicht?
30. Was sagte er endlich?
31. Was antwortete Elisabeth?
32. Was wollte Reinhard, daß Elisabeth glauben sollte?
33. Was sagte er von einem Geheimnis?
34. Mit welchen Worten nahmen die beiden Abschied?

b) Deutschland und seine Gebräuche betreffend:

1. Was versteht man in Deutschland unter dem „Kaffee“?
2. Wie viele Mahlzeiten kennt man dort?
3. Was ist eine Heide?
4. Was bedeutet ein Hof?
5. Wie heißt oftmals in deutschen Städten, z. B. in Lübeck, eine der größten Kirchen?

c) Den Dichter, die Dichtung und den Stil betreffend:

1. In welchen Worten zeigt sich die praktische Natur der Mutter?
2. Woran merken Sie, daß die Mutter Erich lieber hat als Reinhard?
3. Was war Reinhard's Lieblingskraut? Wie sieht es aus? (S. 70.)
4. Worin ist Reinhard dem Dichter ähnlich?

Themen

I. Die Botanikstunden.

- a. Die Ausflüge ins Feld.
- b. Das Ordnen der Pflanzen.
- c. Reinhard als Lehrer.

II. Reinhard und der Kanarienvogel.

III. Ein Gespräch zwischen Elisabeth und ihrer Mutter über Reinhard.

IV. Ein Blatt aus Elisabeths Tagebuch: der Pergamentband.

V. Wie Reinhard im Postwagen sich sein künftiges Leben vorstellt.

Ein Brief

Wortlehre

35. 13.

eigen, own.

eigenst, innermost, own.

eigen: besitzen, haben.

das Eigentum: was man besitzt.

eigenthümlich, peculiar; sonderbar, merkwürdig.

die Eigenschaft, characteristic, quality.

Fast jedes Jahr hat noch sein eigenes Gesicht.

36. 1.

vergebens, in vain (given away), umsonst.

vergeblich: vergebens.

vergeben, to give away, pardon.

geben, gab, hat gegeben, er gibt, to give.

es gibt, there is, there are.

auf=geben, to give up.

sich ergeben, to submit.

sich darein=ergeben, to resign oneself to.

nach=geben, to yield.

zurück=geben, to give back.

die Gabe: was gegeben wird.

die Festgabe, gift edition, gift on a special occasion.

Erich hatte zweimal vergebens angefragt.

36. 4.

mit (Dat.), with.

mitunter, sometimes; zuweilen.

mit=bringen, to bring along.

mit=helfen, to aid.

mit=teilen, to communicate.

die Mitteilung, communication.

damit, with it, so that.

womit, with which.

hiermit, with this, herewith.

der Mitschüler, classmate.

der Mitwisser, confidant.

Die Mutter wird mit ihnen fortgehen.

Grammatische Übungen

I. Verwandeln Sie den Brief der Mutter in die indirekte Rede.

Beispiel: In seinem Alter, schrieb die Mutter, habe noch jedes Jahr sein eigenes Gesicht, denn die Jugend usw.

II. Bilden Sie mit folgenden Verben Befehlsätze, worin ein direktes und ein indirektes Objekt enthalten ist: schreiben, lesen, machen, holen, brechen.

Fragen

a) Den Text betreffend:

1. Welcher Zeitraum liegt zwischen diesem Kapitel und dem letzten?
2. Wen erwartete Reinhard? Weshalb?
3. Wer kam die Treppe herauf?
4. Was brachte sie Reinhard?
5. Was schrieb die Mutter über Elisabeth?
6. Was hatte Erich zweimal vergebens getan?
7. Wann sollte die Hochzeit sein?
8. Wer sollte mit den beiden fortgehen?

b) Deutschland und seine Gebräuche betreffend:

1. Worin unterscheidet sich ein deutscher Brief von einem englischen?

c) Den Dichter, die Dichtung und den Stil betreffend:

1. Was sagt der Dichter von der Jugend?
2. Wie deutet er Elisabeths Gefühle an?
3. Haben Sie erwartet, daß Reinhard Elisabeth verlieren würde? Warum?

Themen

I. Der Mutter Brief.

- a. Ihre Worte über die Jugend.
- b. Ihre Nachricht (news) über Elisabeth.

II. Schreiben Sie einen Brief an einen Mitschüler, der während der letzten Tage nicht in der Schule war! Erzählen Sie ihm von den letzten zwei Kapiteln, die inzwischen gelesen wurden!

Immensee

Wortlehre

40. 5.

statt (Gen.), anstatt, instead of.

die Statt, die Stätte: der Platz, der Ort.

zu statten kommen: nützlich sein.

gestatten: erlauben.

statt-finden, to take place.

Statt dessen streckten sich Weinhügel am Wege entlang.

41. 23.

auf-binden, band auf, hat auf-gebunden, er bindet auf, to tie up, (also undo).

binden, to tie.

der Bindfaden, packthread, string.

das Band, ribbon.

der Band, volume.

loß-binden, unfasten, loosen.

das Bündel: das Paket.

unbändig, unrestrained.

Die Mauern waren mit auf-gebundenen Obstbäumen über-zweigt.

43. 22.

lieb-fosen, to caress.

lieb, dear, beloved, agreeable.

lieb haben, gern haben, to like, love.

die Liebe, love.

das Liebchen, sweetheart.

lieblich, charming.

die Lieblichkeit, charm.

das Lieblingskraut, die Lieblings-pflanze, favorite plant.

beliebt, popular.

die Beliebtheit, popularity, favor.

Erich nahm ihre Hand lieb-fosend in die seinen.

45. 18.

halber, halben (Gen.), on account of; wegen, um . . . willen.

deshalb, therefore.

weßhalb, why.

meinethalben, deinethalben, seinethalben usw., for my sake, for your sake, etc.

Die Bank wurde des Sonnen-untergangs halber am Abend viel benutzt.

Wortbildung

I. Wie heißen die Substantive zu den folgenden Verben:
fahren, gehen, schließen, tun, scheinen, ziehen, bauen, treten,
schlagen, unterscheiden.

II. Bilden Sie aus folgenden Verben Adjektive, die in -haft enden: haben, fragen, leben, glauben, zweifeln.

III. Gebrauchen Sie die Wörter, die Sie eben gebildet haben, in Sätzen!

Grammatische Übungen

I. Geben Sie dem eingeklammerten Verb die richtige Form:

1. Reinhard fragt, ob dies der rechte Weg (sein).
2. Er steht unbeweglich, als ob er sein Ziel erreicht (haben).
3. Erich rief, „Gott (grüßen) dich!“
4. Erich hatte geschwiegen, damit die Freude größer (sein).
5. Elisabeth sagte, sie (haben) sich lange nicht gesehen.

II. a) Deklinieren Sie im Singular: ein kräftiges, gebräuntes Antlitz; der grüne, sonnbeschienene Wald; diese hohe, steile Laubwand.

b) Deklinieren Sie im Plural: die summende, wühlende Biene; dieselbe leichte, zärtliche Gestalt; ein hoher, kühler Hausflur.

III. Fügen Sie Nebensätze zu folgenden Hauptsätzen und ersetzen Sie die Striche:

1. Reinhard sah ein- abwärts führend- schattig- Waldweg. (als)
2. Auf d- Dach- ein- nah- Gebäud- saß der Storch. (der)
3. D- groß- schön- Gut wurde Immensee genannt. (weil)
4. Beim Verschwinden d- weiß- Gestalt fing er an zu zweifeln. (ob)

IV. Ergänzen Sie durch hin und her:

1. Ein Wanderer kam des Wegs da— und sah nach Immensee —über.
2. Er ging den Berg —ab und in den Wald —unter.
3. Der Storch flog vom Dache —ab und weit über den See da—.
4. Sie gingen ins Haus —ein und dann auf die Terrasse —aus.
5. Um Elisabeth nicht —eintreten zu sehen, ging Reinhard die Treppe —auf.

V. a) Welche Präpositionen regieren den Genitiv; welche den Dativ?

b) Setzen Sie die fehlenden Präpositionen ein:

1. Erich hatte geschwiegen der Überraschung —.
2. — des heitern Kindes fand Reinhard eine stille Frau.
3. Eines Abends wurde er — Regen überrascht.
4. — des Regens setzte er seinen Rückweg fort.
5. Er glaubte Elisabeth — den Bäumen zu sehen.

VI. Bestimmen Sie das Geschlecht der folgenden Wörter: Veränderung, Wanderer, Schatten, Landschaft, Gesicht, Ewigkeit, Plänchen, Küchengarten, Frage, Glanz, Aussehen.

Fragen

a) Den Text betreffend:

1. Wer wanderte auf dem Waldwege?
2. Wie sah er aus?
3. Welche Frage stellte er an den Bauer?
4. Was erfuhr er?
5. Wie veränderte sich der Weg, als der Wanderer weiterging?
6. Was sah er zuletzt?
7. Was zeigte sich jetzt statt der Holzung?
8. Wovon waren die Obstbäume voll?
9. Was bedeutet der Name „Immensee“?
10. Wer kam dem Wanderer entgegen?
11. Wie begegneten sie sich?
12. Welcher Ausdruck lag auf Reinhard's Gesicht?
13. Wie sah Erich aus?
14. Wie erklärte er sein Aussehen?
15. Wen meinte er mit dem „großen Los“?
16. Warum wußte Elisabeth nichts von Reinhard's Kommen?
17. Wo lag der Küchengarten?
18. Welchen Vogel sahen sie dort?
19. Wie nannte ihn Erich? Warum?
20. Was war an den Mauern aufgebunden?

21. Was erzählte Erich von der Spritfabrik; von den Wirtschaftsgebäuden; von dem Wohnhaus?
22. Wohin waren sie jetzt gekommen?
23. Wer grüßte sie dort?
24. Wohin führte Erich seinen Freund, nachdem sie das Haus erreicht hatten?
25. Welche Aussicht gewährten die offenen Flügeltüren?
26. Wo fanden sie Elisabeth?
27. Wie zeigte sich Elisabeths Überraschung?
28. Wie begrüßten Elisabeth und Reinhard einander?
29. Weshalb sah Erich so froh aus?
30. Mit welchen Worten begrüßte die Mutter den Gast?
31. Wie verlebten sie den Abend?
32. Was mußte Reinhard am nächsten Tage ansehen?
33. Wie sah alles aus?
34. Welche Stunden benutzte Reinhard zur Arbeit?
35. Woran arbeitete er?
36. Wie kam ihm Elisabeth vor?
37. Wohin ging er jeden Abend?
38. Weshalb wurde die Abendbank so genannt?
39. Wovon wurde Reinhard eines Abends überrascht?
40. Weshalb fand er keinen Schutz?
41. Wen glaubte er zwischen den Birken zu sehen?
42. Was tat die Gestalt, als er sie zu erreichen suchte?
43. Wie kam dies Reinhard vor?
44. Warum ging er nicht bei seiner Rückkehr in den Gartensaal?

b) Deutschland und seine Gebräuche betreffend:

1. Was ist das große Pos?
2. Was ist ein Gartensaal?
3. Was können Sie von dem Storch erzählen?
4. Wie werden Obstbäume oft in Deutschland gezogen?
5. Zeichnen Sie einen kleinen Grundriß (plat or diagram), worin Sie die Lage (location) der folgenden anzugeben suchen: das Herrenhaus, die Wirtschaftsgebäude, die Gartenmauer, der Hausflur, der Gartensaal, die Flügeltüren, die Terrasse, die Blumenbeete, die Laubwände.
6. Erklären Sie, was Laruswände sind.

7. Was ist ein Schlüsselförbchen?

8. Welcher Baum ist ein Kennzeichen Deutschlands?

c) Den Dichter, die Dichtung und den Stil betreffend:

1. Wie zeigt Storm in diesem Kapitel seine Liebe zur Natur?

2. Welcher Satz zeigt, warum das Gut Immensee genannt wurde?

3. Was wird durch das Schlüsselförbchen der Mutter angedeutet?

Themen

I. Der erste Anblick von „Immensee.“ (Bild, S. 38.)

II. Ein deutsches Gut. (Bild, S. 47.)

III. Knüpfen Sie an jeden der folgenden Sätze einen passenden Teil der Erzählung an:

a. Der Wanderer sah einen Bauer mit seinem Karrenfuhrwerk langsam des Weges kommen.

b. Jetzt kam ihm ein stattlicher Mann in braunem Überrock entgegen.

c. Erich freute sich, wenn er jemanden überraschen konnte.

d. Eines Abends wurde Reinhard auf seinem Spaziergang vom Regen überrascht.

IV. Was Erich der Mutter über Reinhard's Ankunft erzählt. (Dieses könnte auch dramatisch aufgeführt werden.)

Meine Mutter hat's gewollt

Wortlehre

47. 6.

bitten, bat, hat gebeten, er bittet,
to ask, beg.

die Bitte, request.

bitte, please!

erbitten, to move by entreaty,
persuade

unerbittlich, relentless, unable
to be moved by entreaty.

Reinhard wurde um die Mit-
teilung einiger Volkslieder ge-
beten.

49. 1.

an=klängen, klang an, hat angeklungen, es klingt an, to accord, sound.

klängen, to sound, ring.

hindurch=klängen, to sound through.

der Klang, sound, ring.

der Anfang, accord, reminiscence.

die Klingel, small bell.

klängen: läuten.

Reinhard ließ zuweilen die lustige Melodie mit halber Stimme anklängen.

49. 15.

an=stimmen, to start to sing.

stimmen, to tune.

es stimmt, it agrees.

die Stimme, voice.

mit halber Stimme, half aloud.

bestimmen, to determine.

bestimmt, definite.

die Altstimme, alto.

„Stimme nur an, Reinhard!“

49. 18.

erdenken, erdachte, hat erdacht, erdenkt, to think out, invent.

denken, to think.

der Gedanke, thought.

gedankenlos: ohne Gedanken.

nachdenklich, thoughtful.

andächtig, reverent, attentive.

das Gedächtnis, memory.

Man kann kaum glauben, die Melodie sei von Menschen erdacht worden.

52. 10.

erkennen, erkannte, hat erkannt, erkennt, to recognize.

fennen, to know.

erkenntlich, grateful, recognizable.

das Kennzeichen: das Merkmal.

bekannt, acquainted, familiar.

unbekannt: fremd.

wohlbekannt, well-known.

das Bekenntnis (bekennen), confession.

die Kunde, information.

die Urkunde, document, record.

erkundigen, to inquire.

Reinhard konnte eine weiße Wasserlilie erkennen.

Wortbildung

I. Zählen Sie bis zwanzig! Wiederholen Sie diese Zahlen, indem Sie zuerst die Nachsilbe **-mal**, dann die Nachsilbe **-fach** anhängen! (Brauchen Sie ein statt eins in der Zusammensetzung!)

II. Bilden Sie Adverbien auf **-ens** aus den folgenden:

- a. erst, zweit, dritt usw. bis zwanzigstens.
- b. schönst, höchst, meist, nächst.

III. Bilden Sie Adverbien aus den folgenden durch Anhängen von **-s**: Abend, Nachmittag, eigen, ander, Sommer, Nacht, Anfang.

Grammatische Übungen

I. a) Konjugieren Sie das Hilfsverb: werden!

b) Konjugieren Sie folgende Verben im Imperfekt, Perfekt und Plusquamperfekt des Passivs: bitten, schicken, finden, hören, erkennen.

II. Verwandeln Sie ins Passiv:

1. Ich habe sie noch nicht durchgesehen.
2. Wir werden die Lieder auf gut Glück lesen.
3. Wer hat die schönen Lieder gemacht?
4. Hört ihr es wohl?
5. Er treibt die Starken heim.
6. Reinhard legte das Blatt schweigend beiseite.
7. Er gab sein Unternehmen nicht auf.

III. Schreiben Sie in den sechs Zeiten des Indikativs, Aktiv und Passiv:

1. Nun sangen sie jene Melodie.
2. Er zog ein neues Blatt heraus.

IV. Verwandeln Sie ins Aktiv mit **,man'**:

1. Reinhard wurde um Mitteilung einiger Volkslieder gebeten.

Beispiel: Man bat R. um usw.

2. Die Lieder waren ihm geschickt worden.
3. Das Lied wird oft in dieser Gegend gesungen.
4. Die Blätter konnten deutlich unterschieden werden.

V. Gebrauchen Sie folgende Konjunktionen in Sätzen: weil, als, aber, sondern, daß, wenn, bis, ehe, während, als ob.

Fragen

a) Den Text betreffend:

1. Zu welcher Tageszeit saß die Familie im Gartensaal zusammen?
2. Um was bat man Reinhard?
3. Was holte er aus seinem Zimmer?
4. Wußte Reinhard, welche Pieder die Rolle enthielt?
5. Was las er zuerst?
6. Was tat er oft beim Lesen?
7. Welche Frage wurde von Elisabeth gestellt?
8. Was antwortete Erich darauf?
9. Wie erklärte Reinhard das Entstehen der Volkslieder? Von wem werden sie gedichtet?
10. Welches Lied wurde jetzt angestimmt?
11. Was tat nun Elisabeth?
12. Was hörten sie, als das Lied zu Ende war?
13. Was sagte Reinhard über das Lied, das der Hirtenkaspar sang?
14. Welches Lied las Reinhard zunächst?
15. Was hatte Reinhard während des Lesens bemerkt?
16. Was tat Elisabeth, als er zu Ende war?
17. Warum ging Erich ihr nicht nach?
18. Wohin ging Reinhard?
19. Was konnte er vom Ufer aus erkennen?
20. Welcher Wunsch bemächtigte sich seiner?
21. Was tat er?
22. Was geschah, als er den Boden nicht mehr unter den Füßen spürte?
23. Warum erreichte er die Lilie nicht?
24. Wie wurde ihm plötzlich im Wasser?
25. Wie schwamm er zurück?
26. Was sah er, als er auf den See zurückblickte?
27. Womit waren Erich und die Mutter beschäftigt, als er zurückkehrte?
28. Wie erklärte er seinen späten Besuch am See?
29. Warum konnte Erich ihn nicht verstehen?

b) Deutschland und seine Gebräuche betreffend:

1. Wodurch zeigen die Deutschen ihre Liebe zur Musik?
2. Welche Volkslieder kennen Sie? Wiederholen Sie die Worte eines derselben!
3. Was sind Schnaderhüpferl? Weshalb werden sie so genannt?
4. Wo liegt Bayern? (Sie werden Tirol südlich von Bayern in Osterreich (Austria) finden.)

c) Den Dichter, die Dichtung und den Stil betreffend:

1. Welche Stellen in diesem Kapitel kommen Ihnen sehr poetisch vor?
2. In welchen Stellen zeigt sich der Kontrast zwischen Erich und Reinhard am klarsten?
3. Was deutet das Lied: „Meine Mutter hat's gewollt,“ an? Lernen Sie dies Lied auswendig!
4. Wie kam es, daß Storm dies Gedicht verfaßte? (S. xxiii.)
5. Was bedeutet die Wasserlilie? Hatte Storm je ein ähnliches Erlebnis mit der Wasserlilie (S. xxii)?
6. Was bedeutet bei Storm ein weißes Symbol?
7. Gefallen Ihnen Storms Redewendungen (figures of speech),
3. D. „Das Atmen der Sommernacht“?
8. Suchen Sie zwei Gleichnisse (similes) in diesem Kapitel!

Themen

- I. Beschreiben Sie Erich und Reinhard als Gegensätze!
- II. Erzählen Sie, was Sie von Volksliedern wissen!
- III. Beschreiben Sie die Abendlandschaft auf Gut Immensee!
- IV. Schreiben Sie über:
 - a. Reinhard und die Wasserlilie.
 - b. Elisabeths Mutter.
- V. Suchen Sie sich das Lied „Ich stand auf hohen Bergen“ zu verschaffen und geben Sie den Inhalt an! (Erst Deutscher Liederschatz, Edition Peters, vol. iii, p. 92.)

Elisabeth

Wortlehre

55. 8.

sich setzen, to sit down.

setzen, to set, put.

sich hin=setzen, to sit down.

auf=setzen, to put up, erect.

ein=setzen, to put in, commence.

fort=setzen, to continue.

die Fortsetzung, continuation.

übersetzen, to translate.

zusammen=setzen, to put together,
compose.

der Satz, sentence.

der Gegensatz, opposite.

der Grundsatz, principle.

Elisabeth setzte sich in den
Schatten.

55. 20.

tragen, to carry, hat getragen, er
trägt, to carry.entgegen=tragen, to carry to-
wards.

hintüber=tragen, to carry across.

der Auftrag, order.

der Vortrag, lecture.

Elisabeth ging schön, als wenn
sie von ihren Kleidern getragen
würde.

58. 3.

sich besinnen, befann sich, hat sich
besonnen, er besinnt sich, to
recollect, bethink one's self.

sinnen, to meditate.

der Sinn, mind.

sinnig, thoughtful.

die Sinnigkeit, depth of thought.

der Unsinn, nonsense.

das Sinnbild, symbol, em-
blem.leichtsinig, frivolous, heed-
less.

Aber er besann sich.

59. 20.

sich legen, to lie down, recline,
lean.

legen, to lay, put.

hin=legen, to lay down.

an=legen, to build.

darauf=legen, to lay upon.

belegen, situated.

gelegen, situated, opportune.

die Gelegenheit, opportunity.

angelegentlich, earnestly.

die Lage: wie etwas liegt oder ge-
legt worden ist.

weg=legen, to lay aside.

Reinhard legte sich ins Fen-
ster.

59. 24.

verdrängen, to displace.

drängen, to crowd.

dringen, drang, gedrungen, er dringt, to press, urge.	das Laubgedränge, mass of foliage. undurchdringlich, impenetrable.
herein-dringen, to press in, pene- trate.	Das tiefe Blau des Nachthim- mels wurde von einem blaßgel- ben Schimmer verdrängt.
das Gedränge, crowd.	

Wortbildung

I. Wie heißen die Verben zu den folgenden Substantiven: Schritt, Aussicht, Wanderung, Ausdruck, Bettlerin, Gedanke, Eintritt, Schimmer, Hut, Zug, Schlag.

II. Erklären Sie folgende zusammengesetzte Substantive: Uferrand, Erdbeerzeit, Familienzimmer, Nähtisch, Gartensaal, Morgendämmerung, Nachttau, Hausfaze, Morgenlicht, Tauperlen.

Grammatische Übungen

I. a) Konjugieren Sie das Reflexivverb: sich bücken!
b) Machen Sie eine Liste der Reflexivverben in diesem Kapitel!

II. Ergänzen Sie durch Reflexivpronomina:

1. Elisabeth und Reinhard setzten — in den Kahn.
2. „Es wird Gewitter; wir wollen — beeilen.“
3. Erinnerst du — der Erika?
4. Reinhardehrte — gewaltsam ab.
5. Sie sahen — nicht wieder an.

III. Setzen Sie in die sechs Zeiten des Indikativs:

1. Reinhard mußte Elisabeth oft ansehen.
2. Sie konnte ihm nicht antworten.
3. Die Bettlerin durfte ein Almosen annehmen.
4. Reinhard wollte sie aufhalten.
5. Er sollte nie wiederkommen.

IV. Fügen Sie folgende Satzpaare durch passende Konjunktionen zusammen:

1. Elisabeth setzte sich. Reinhard stand ihr gegenüber.
2. Er blieb einen Schritt zurück. Er konnte sie ganz und voll ins Auge fassen.
3. Er wollte arbeiten. Er hatte keine Gedanken.
4. Er hatte einen Bleistift gefunden. Er schrieb einige Zeilen.
5. Ich weiß es. Du kommst nie wieder.
6. Er sah nicht rückwärts. Er wanderte rasch hinaus.

Fragen

a) Den Text betreffend:

1. Wohin gingen Elisabeth und Reinhard am nächsten Nachmittag?
2. Was sollte Elisabeth tun?
3. Was taten sie, als Elisabeth müde wurde?
4. Woran wurde Reinhard erinnert?
5. Durch welche Frage deutete er dies an?
6. Warum sah er Elisabeth immer wieder an?
7. Was pflückte Reinhard auf dem heidebewachsenen Platze?
8. Woran erinnerte dies Kraut die beiden?
9. Warum waren beide so traurig?
10. Weshalb eilten sie dann nach Hause?
11. Worauf heftete Reinhard seinen Blick bei der Überfahrt?
12. Was verriet ihm Elisabeths Hand?
13. Wen trafen sie vor dem Hause?
14. Wozu wurde der Hund gebraucht?
15. Wer stand auf dem Hausflur?
16. Was wollte sie?
17. Was gab ihr Elisabeth?
18. Was hörte Reinhard, nachdem Elisabeth sich abgewandt hatte?
19. Wo blieb Reinhard zurück?
20. Was tat dann die Bettlerin?
21. Erkannte Reinhard das Mädchen?
22. An welches Lied wurde er erinnert?
23. Warum konnte er danach nicht arbeiten?
24. Wohin ging er?

25. Was fand er dort?
26. Warum legte er es wieder hin?
27. Wo suchte er dann Ruhe zu finden?
28. Wen traf er später auf dem Hofe?
29. Warum ging er nicht zu Erich hinein?
30. Wohin ging er statt dessen?
31. Was wollte er sich glauben machen?
32. Wie lange saß er am Fenster?
33. Woran merkte man, daß der Morgen kam?
34. Wonach suchte Reinhard dann?
35. Was tat er damit?
36. Wer kam nach ihm die Treppe herunter?
37. Mit welchen Worten nahmen sie Abschied?
38. Wie sah ihm Elisabeth nach?
39. Wohin wanderte er dann raschen Schrittes?

b) Deutschland und seine Gebräuche betreffend:

1. Wozu werden Hunde in Deutschland oft gebraucht?
2. Welche europäischen Vögel werden in diesem Kapitel genannt?
Können Sie etwas von diesen Vögeln erzählen?
3. Was ist eine Erika? (Bild, S. 70.)

c) Den Dichter, die Dichtung und den Stil betreffend:

1. Welches Beispiel von Storms Kürze des Dialogs (brevity of dialogue) ist in diesem Kapitel zu finden?
2. Wie wird Reinhard an seine einsame Zukunft erinnert?
3. Was bedeutet die Erika in diesem Kapitel? (S. xviii.)
4. Suchen Sie einige Ausdrücke oder Sätze, die Storms Liebe zur Natur beweisen!
5. Welche Stelle beweist, daß Storm ein genauer Beobachter (observer) auch von Frauen war?

Themen

I. Die Erinnerung.

1. Die Umstände (circumstances), welche Reinhard und Elisabeth an ihre Vergangenheit erinnern!
2. Die Szene aus ihrer Vergangenheit, an die sie erinnert werden.

II. Der Scherenschleifer und seine Begleiter.

III. Das alte Lied.

1. Die Umstände, unter denen Reinhard es schon einmal gehört hatte.
2. Was er damals noch gehofft hatte.
3. Wie er in seiner Hoffnung getäuscht wurde.

Der Alte

Fragen

a) Den Text betreffend:

1. Hatte der Alte lange dageessen?
2. Weshalb glauben Sie das?
3. Wozu verzog sich jetzt die Dämmerung?
4. Was sah der Alte in der Ferne?
5. Wer kam ins Zimmer?
6. Was sagte ihr der Alte?
7. Womit beschäftigte er sich dann?

b) Den Dichter, die Dichtung und den Stil betreffend:

1. Wie hat Storm das erste Kapitel mit dem letzten verbunden und seine Geschichte abgerundet?
2. Wenn man das erste und das letzte Kapitel als Rahmen ansieht, als was müssen die anderen Kapitel dann angesehen werden?
3. Warum nennt man „Immensee“ eine Erinnerungsnovelle?

Themen

I. Schreiben Sie eine ganz kurze Übersicht (Wiederholung) der Geschichte:

- a. Der Alte im Lehnstuhl.
- b. Die unerhofften Ferien.
- c. Der junge Dichter.
- d. Reinhard und das Universitätsleben.

- e. Der Besuch zu Hause.
- f. Der Brief der Mutter.
- g. Reinhard auf Gut Immensee.
- h. Der Abschied.

II. Führen Sie das zweite Kapitel dramatisch auf! Dramatisieren Sie einige andere Teile der Geschichte!

III. Schreiben Sie einen Brief an einen Freund! Erzählen Sie ihm etwas von „Immensee“ und suchen Sie ihn zu bewegen, diese Geschichte zu lesen!

IV. Schreiben Sie Gespräche:

- 1. Zwischen der Mutter und Erich über Reinhard.
- 2. Zwischen zwei Schülern über Erich und Reinhard.
- 3. Zwischen Reinhard und seiner Mutter über den Verlust von Elisabeth.

V. Ein Bekenntnis: Sagen Sie offen und ehrlich, ob „Immensee“ Ihnen gefallen hat oder nicht, und geben Sie Ihre Gründe an!

Tabelle zur Wortlehre und Wortbildung

Prefixes (Vorſilben)

General Prefixes

- Grz=**, like Eng. *arch-*.
Ge=, used in collective nouns and nouns from verb stems.
miß=: *not, wrongly*, like Eng. *mis-*.
un=: *not*, like Eng. *in-, im-, un-*.
ur=: *very, original*.

Verb Prefixes

- be=**, like Eng. *be-*.
ent=, denotes separation.
er=, denotes accomplishment.
ge=, without definite significance.
ver=, like Eng. *for-*; denotes error, disappearance, completeness.
wider=: *against*.
zer=: *asunder*.

Suffixes (Nachſilben)

Noun Suffixes

- =chen**, denotes a diminutive.
=e, denotes quality, object possessing the characteristic.
=ei, in feminine nouns, abstract and concrete.
=er, denotes agent.
=el (=ſel), denotes instrument or means.
=heit, found in feminine abstract nouns.
=in, denotes feminine, female.
=keit, found in feminine abstract nouns.
=lein, diminutive ending.
=ling, denotes object acted on or possessed of the quality; also a diminutive.
=nis, like Eng. *-ness*.

- =ſal (=ſel)**, denotes result of an action.
=ſchaft, like Eng. *-ship*.
=ſtät, like Eng. *-ity*.
=tel (teil): *part*.
=tum, like Eng. *-dom*, denotes status, rank or quality.
=ung, like Eng. *-ing*.

Adjective Suffixes

- =bar**: *able*, like Eng. *-able, -ible*.
=en, =ern, denote material.
=erlei: *sort, kind*.
=fach, like Eng. *-fold*.
=haft: *prone to, having the quality*.
=ig, like Eng. *-y*.
=iſch, like Eng. *-ish*; also ending for proper adjectives.

- =*lich*, like Eng. *-like*, *-ly*.
- =*los*: *without*, like Eng. *-less*.
- =*reich*: *rich in*.
- =*sam*: *having the characteristic of*.
- =*voll*: *full of*, like Eng. *-ful*.

Adverb Suffixes

- =*ens*, denotes rank, manner, degree.
- =*lich*, like Eng. *-ly*.
- =*mal*: *times*.
- =*sam*, like Eng. *-some*.
- =*s*, denotes time, manner.
- =*wärts*: *towards*.

Verb Suffixes

- =*eln*, usually diminutive ending.
- =*en* (=n), common verb ending; denotes any form of activity.
- =*ern*, found in verbs derived from adjectives.
- =*ieren*, found in verbs of foreign origin.
- =*igen*, found in transitive verbs whose stem idea suggests a state or condition to be induced in the object.

Wörterverzeichnis

In the following vocabulary words which the student may be expected to know, such as the articles, the pronouns, and the verbs *sein* and *haben*, are omitted.

Of nouns the nominative and genitive singular and the nominative plural are given. Adjectives used as adverbs also, are not separately listed, but prepositions that are also used as conjunctions or adverbs, are entered separately where confusion might result from the marking of the case governed by the preposition.

Separable prefixes in verbs are indicated by a hyphen placed between the prefix and the simple verb. The principal parts and the third person singular of all irregular verbs are given. The perfect tense of the irregular verbs, as given, will show the student which verbs are conjugated with *sein* and which with *haben*. On the other hand a regular verb conjugated with *sein* is indicated by the addition of its perfect tense to its infinitive, while the omission of all principal parts save the infinitive indicates a regular verb conjugated with *haben*.

Adjectives and adverbs whose stem vowel takes the Umlaut in the comparative and superlative degree, have this indicated by the Umlaut placed in parenthesis after the positive.

The abbreviation *f.* (*sieh*) is used to direct the student's attention to the fundamental form of a word.

The accent is given with all words. In the case of words like *tröf'en* (*tröf'fen*) where the student might be misled in his syllabication by the marking of the accent, the correct division into syllables is indicated in parenthesis.

An English translation accompanies every word, no matter how evident the meaning may be without it, so that the student may have an absolutely definite source of information and may not be led into error by a similarity of sound or spelling.

This vocabulary covers all matter in the book except grammatical terms.

A

	das A'bendessen, -s, -, supper; das Abendbrot.
ab, off, down, away.	das A'bendland, -(e)s, West, Occident; der Westen, der Ostident.
der A'bend, -s, -e, evening, west.	a'bends, in the evening.
die A'bendbank -, -e, evening bench.	der A'bendschein, -(e)s, evening

- glow, sunset glow, evening sky; die Abendröte.
- der A'bendsonnenduft, -(e)s, haze of the setting sun, soft light of sunset.
- die A'bendstille, -, evening calm.
- a'ber, but, however, yet.
- ab'=geben, gab ab, hat abgegeben, er gibt ab, to deliver, hand over; abliefern.
- der Ab'hang, -(e)s, -e, slope, hillside, precipice; die Halde.
- ab'=hängen, hing ab, hat abgehängen, er hängt ab, to depend (on, von); darauf ankommen.
- ab'=holen, to call for, get.
- sich ab'=kehren, to turn away; sich abwenden, sich wegwenden.
- ab'=liefern, to deliver; abgeben.
- die Ab'rede, -, -n, agreement; die Abmachung, die Verabredung.
- die Ab'reise, -, -n, departure; die Abfahrt.
- ab'=runden, to round out.
- der Ab'schied, -(e)s, leave, farewell; — nehmen, to take leave, Lebwohl sagen.
- der Ab'schnitt, -(e)s, -e, part, section, paragraph; der Teil.
- ab'=schreiten, schritt ab, ist (hat) abgeschritten, er schreitet ab, to pace; auf und —, to pace up and down, auf und ab gehen.
- ab'schüssig, steep; steil, jäh.
- die Ab'sicht, -, -en, purpose, intention; das Vorhaben.
- ab'=stechen, stach ab, hat abgestochen, er sticht ab, to contrast (with, von); im Gegensatz stehen.
- ab'wärts, downward; niederwärts, hinab.
- ab'wechselnd, alternating; wechselweise.
- ab'=wenden, wandte ab, hat abgewandt, er wendet ab, to turn away, avert; sich —, to turn away from, leave; sich absehen.
- ab'=werfen, warf ab, hat abgeworfen, er wirft ab, to throw off, cast aside; ablegen.
- die Ab'wesenheit, -, absence; das Fortsein, das Wegsein.
- ach! ah! oh! pshaw!
- der Ad'er (Af-fer), -s, -, field; das Feld.
- a'delig, noble, of noble birth; von hoher Abkunft.
- der Ad'ler, -s, -, eagle; der Adl.
- der Ägypt'er, -s, -, Egyptian.
- ähn'lich (Dat.), similar, gleichartig; — sehen, to resemble, gleichen; äh'neln, to be like, gleichen.
- die Ähn'lichkeit, -, -en, resemblance, likeness; die Gleichheit, die Verwandtschaft.
- der Akzent', -(e)s, -e, accent; die Aussprache, die Betonung.
- all, all, sämtlich; alles, everything.
- allein', alone, only, but.
- allerlei', all kinds of; allerhand, mannigfaltig.
- allgemein', universal, general; allseitig.
- allmäh'lich, gradually; langsam, nach und nach.
- das Al'mosen, -s, -, alms; die milde Gabe.

als, when, than, as; — ob, — wenn, as if.

alt, (ä), old; der Al'te, old man; der Greis; wir Al'ten, we old folks.

alt'modisch, old-fashioned.

das Al'ter, —s, age.

die Alt'stimme, —, —n, alto voice.

am: an dem.

an (Dat. oder Akf.), on, at, to, by, near, along, of, against.

der An'blick, —(e)s, —e, view, sight.

an'=blicken, to look at; anschauen, ansehen.

an'=brennen, brannte an, hat angebrannt, er brennt an, to light, kindle; anzünden.

an'bächtig, devout, earnest, attentive; inbrünstig, eifrig.

an'der, other; am —n Tage, the next day, den nächsten Tag.

än'dern, to change; anders machen.

an'ders, different, otherwise; — werden: sich ändern.

an'derseits, on the other hand.

an'derswo, elsewhere; sonstwo.

an'=deuten, to suggest; darauf hinweisen.

die An'deutung, —, —en, suggestion, hint; der Wink.

an'=erkennen, erkannte an, hat anerkannt, er erkennt an, to acknowledge; zugeben, bestätigen.

an'=fangen, fing an, hat angefangen, er fängt an, to begin, commence; beginnen.

an'fangs, in the beginning; zuerst.

der An'fangsbuchstabe, —n(s), —n, initial letter.

an'=fragen, to ask, propose; sich erkundigen, anhalten (um).

an'=geben, gab an, hat angegeben, er gibt an, to give, name, mention; bezeichnen.

an'=gehen, ging an, hat angegangen, es geht an, to concern; kümmern.

an'=gehören (Dat.), to belong to.

an'gelegentlich, anxiously, earnestly; eifrig, ernsthaft.

an'genehm, agreeable, pleasant; lieb.

an'gewurzelt, rooted to the spot; angewachsen; regungslos.

die Angst, —, —e, anxiety, fear; die Furcht.

äng'stigen, to worry, be anxious; sich sorgen.

ängst'lich, anxiously, carefully; besorgt, eifrig; — sein, to be timid.

an'=halten, hielt an, hat angehalten, er hält an, to stop, ask (for, um) in marriage.

an'=heimeln, to remind of home.

an'=hören (Dat.), to listen, to perceive by listening to; anmerken, lauschen.

an'=klagen, to accuse; beschuldigen.

der An'klang, —(e)s, —e, accord, correspondence, resemblance; die Ähnlichkeit.

sich an'=kleiden, to dress; sich anziehen.

an'=klugen, klang an, hat angeklungen, es klingt an, to begin to sound, intonate; anheben, anstimmen.

an'knüpfen, to fasten on; befestigen.

der An'kömmling, -s, -e, newcomer.

die An'kunft, -, arrival; das Ankommen.

an'=legen, to build, erect, establish; bauen, errichten, gründen.

die An'merkung, -, -en, note, annotation.

an'mutig, charming, graceful, sweet, pleasant; reizend, lieblich, anziehend.

die An'rede, -, -n, address.

die An'regung, -, -en, suggestion, stimulus; der Anlaß, der Antrieb.

ans: an das.

sich an'=sammeln, to gather; sich anhäufen.

an'=schließen, schloß an, hat angeschlossen, er schließt an, to attach; sich —, to join, be joined, sich zugesellen, angrenzen.

an'=schüren, to stir up, poke; ansachen.

an'=sehen, sah an, hat angesehen, er sieht an, to look at; anblicken, anschauen.

die An'sicht, -, -en, view, opinion; die Meinung.

an'=starren, to stare at; anstieren, stier ansehen.

an'=stimmen, to begin to sing; zu singen anfangen, anheben.

das Ant'liß, -es, -e, face, countenance; das Gesicht.

an'=treten, trat an, hat angetreten, er tritt an, to enter upon, take charge of; übernehmen.

die Ant'wort, -, -en, answer; die Erwiderung, die Entgegnung.

ant'worten, to answer, reply; erwidern, entgegenen.

an'=wandeln, to befall, come over; ergreifen, erfassen, an jemanden herantreten.

an'wesend, present, zugegen; die An'wesenden, those present.

die An'zahl, -, number.

an'=ziehen, zog an, hat angezogen, er zieht an, to start; sich in Bewegung setzen, abfahren.

an'=zünden, to light; anbrennen.

der Apriso'senbaum, -(e)s, -e, apricot tree.

die Ar'beit, -, -en, work; die Tätigkeit, das Werk.

ar'beiten, to work; tätig sein.

ar'beitsheiß, heated by work.

är'gerlich, provoking, angry; verbrießlich, zornig, böse.

der Arm, -(e)s, -e, arm.

arm, (ä), poor, needy; dürftig.

ärm'lich, poor, miserable; kümmerlich.

die Art, -, -en, kind, species, manner, way; die Gattung, die Sorte, die Weise.

aß, s. essen.

der Ast, -es, -e, branch.

der A'tem, -s, breath; der Odem.

a'temlos, breathless; außer Atem.

der A'temzug, -(e)s, -e, breath; einen tiefen — tun oder holen, to take a deep breath, tief einatmen.

at'men, to breathe; das At'men, breathing.

die Atmosphä're, -, -n, atmosphere; die Luft.

auch, also, too, likewise, even, either, indeed; ebenfalls, gleichfalls, selbst, sogar.

auf (Dat. oder Acc.), upon, on, in, by, at, towards.

auf, up, upwards, open; — und ab, — und nieder, up and down; — einmal, all at once, plötzlich.

auf=bewahren, to keep, preserve; behalten, aufheben.

auf=binden, band auf, hat aufgebunden, er bindet auf, to tie or bind up; befestigen.

auf=blicken, to look up; aufschauen.

auf=fliegen, flog auf, ist aufgeflogen, er fliegt auf, to fly up; sich aufschwingen.

auf=führen, to build, erect, present; bauen, errichten.

auf=geben, gab auf, hat aufgegeben, er gibt auf, to give up, abandon; fahren lassen.

auf=gehen, ging auf, ist aufgegangen, er geht auf, to rise, open; steigen, sich öffnen, sich entfalten.

auf=geschlagen, s. aufschlagen.

auf=halten, hielt auf, hat aufgehalten, er hält auf, to hold up, stop, detain, zurückhalten, hemmen; sich —, to reside, stay, wohnen, bleiben.

auf=hören, to cease, stop, come to an end; enden, ablassen.

die **Auf=lage**, —, -n, edition; die Ausgabe.

auf=machen, to open; öffnen.

auf=merksam, attentive; acht= sam, gespannt.

die **Auf=merksamkeit**, —, -en, at-

tention, interest; das Interesse.

auf=nehmen, nahm auf, hat aufgenommen, er nimmt auf, to receive, accept, admit; empfangen.

auf=reihen, to string; aufziehen.

auf=reißen, riß auf, hat aufgerissen, er reißt auf, to tear open, fling open; heftig oder ungestüm öffnen.

auf=richtig, sincere, frank; ehrlich, offen.

auf=rollen, to unroll; abwickeln, auseinanderbreiten.

auf=schlagen, schlug auf, hat aufgeschlagen, er schlägt auf, to raise, open; öffnen.

auf=schließen, schloß auf, hat aufgeschlossen, er schließt auf, to unlock; öffnen.

auf=schreiben, schrieb auf, hat aufgeschrieben, er schreibt auf, to write down; aufzeichnen.

auf=sehen, sah auf, hat aufgesehen, er sieht auf, to look up; aufblicken, aufschauen.

auf=setzen, to put up, build; bauen, aufführen, errichten.

die **Auf=sicht**, —, control, management; die Verwaltung.

auf=springen, sprang auf, ist aufgesprungen, er springt auf, to spring or jump up; sich schnell erheben, aufschnellen.

auf=stehen, stand auf, ist aufgestanden, er steht auf, to rise, get up; sich erheben.

auf=steigen, stieg auf, ist aufgestiegen, er steigt auf, to rise, arise; in die Höhe gehen, sich erheben.

- auf' tauchen**, to rise up, emerge; hervortreten.
- der Auf' trag**, -(e)s, *a*e, charge, order, commission; **der Be' fehl**, die Anweisung.
- auf' wärts**, upward(s); empor.
- sich auf' werfen**, warf sich auf, hat sich aufgeworfen, er wirft sich auf, to appoint oneself (as, zu); sich ernennen.
- die Auf' zeichnung**, -, -en, note; das Aufschreiben, das Notieren, die Anmerkung.
- das Au' ge**, -s, -n, eye.
- der Au' genblick**, -(e)s, -e, moment; das Au.
- aus** (Dat.), out of, from, on account of.
- aus**, out, over, forth, completely.
- die Aus' bildung**, -, education; die höhere Erziehung.
- aus' breiten**, to spread out; spreiten.
- aus' brennen**, brannte aus, ist (hat) ausgebrannt, er brennt aus, to burn out; erlöschen.
- der Aus' druck**, -(e)s, *a*e, expression, embodiment; der Zug, die Verkörperung, das Wort, der Inbegriff.
- aus' druckslos**, expressionless; leblos.
- auseinan' der**, asunder, apart.
- auseinan' der- treten**, trat auseinander, ist auseinandergetreten, er tritt auseinander, to part, separate; sich trennen.
- aus' gelassen**, unrestrained, wild; unbändig, ungezügelt.
- aus' leeren**, to empty; ausschütten, leer machen.
- sich aus' nehmen**, nahm sich aus, hat sich ausgenommen, er nimmt sich aus, to look, contrast (with, zu); aussehen.
- aus' reden**, to stretch out; ausstrecken.
- aus' rufen**, rief aus, hat ausgerufen, er ruft aus, to call out, exclaim.
- aus' ruhen**, to rest, repose; rasten.
- aus' sehen**, sah aus, hat ausge-
sehen, er sieht aus, to look, appear; scheinen; **das Aus' sehen**, looks, appearance; die Erscheinung.
- au' ßer** (Dat.), without, besides, except.
- das Au' ßere**, -n, outer appearance, exterior; **das Aus' sehen**.
- sich au' ßern**, to utter, express; sich ausdrücken.
- äußerst**, extremely; sehr, höchst.
- die Aus' sicht**, -, -en, view, prospect; **der Ausblick**.
- die Aus' sprache**, -, -n, pronunciation, accent.
- aus' strecken**, to stretch out; ausbreiten, dehnen.
- aus' streuen**, to sprinkle, strew, trace; auslegen, aussäen.
- aus' wendig**, by heart; — wissen: im Kopf oder im Gedächtnis haben.

B

- der Bach**, -(e)s, *a*e, brook.
- bald**, soon; — . . . —, now . . . now; — darauf, soon after.
- das Band**, -(e)s, *a*er, ribbon.
- band** . . . los, f. losbinden.

die **Bank**, -, *we*, bench.
 die **Bastei**', -, -en, bastion,
 point; der Vorsprung.
bat, *s.* bitten.
 der **Bau**, -(e)s, -e oder -ten,
 building; das Gebäude.
bau'en, to build; aufführen, er-
 richten.
 der **Bau'er**, -s oder -n, -n,
 peasant, farmer; der Land-
 mann.
 der oder das **Bau'er**, -s, -, cage;
 der Käfig.
 der **Baum**, -(e)s, *we*, tree.
 der **Baum'schatten**, -s, -,
 shadow or shade of a tree;
plural, shady ground.
 der **Baum'stamm**, -(e)s, *we*,
 trunk of a tree.
 der **Baum'stumpf**, -(e)s, *we*,
 tree stump.
bedeck'en (bedecken), to cover.
bedeu'ten, to signify; meinen.
bedeu'tend, important, distin-
 guished; hervorragend.
 die **Bedeu'tung**, -, -en, signifi-
 cance; der Sinn, der Inhalt.
beei'len, to hasten; beschleunigen.
befehl'en, befahl, hat befohlen, er
 befiehlt, to command, order;
 gebieten, anordnen, vorschreiben.
sich befin'den, befand sich, hat sich
 befunden, er befindet sich, to be;
 sein.
befrei'en, to set free, liberate;
 lösen, frei machen.
 die **Befrie'digung**, -, satisfac-
 tion, gratification; die Freude,
 die Genugthuung.
begann', *s.* beginnen.
begeg'nen, ist begegnet (*Dat.*), to
 meet; treffen.

bege'hen, beging, hat begangen, er
 begeht, to celebrate; feiern.
begin'nen, begann, hat begonnen,
 er beginnt, to begin; anfangen.
beglei'ten, to accompany; mit-
 gehen, =singen, =spielen usw.
 der **Beglei'ter**, -s, -, companion;
 der Gefährte.
begrei'fen, begriff, hat begriffen,
 er begreift, to comprehend,
 understand; verstehen.
begren'zen, to bound; abschließen.
behal'ten, behielt, hat behalten, er
 behält, to keep; aufbewahren.
behut'sam, cautious, careful;
 sorgsam, achtsam, sorgfältig.
bei (*Dat.*), by, near, at, with,
 on, at the house of.
bei'de, both, two.
beim: bei dem.
beina'he, almost; fast.
beisam'men, together; zusam-
 men, mitssammen.
beisei'te, aside; abseits.
 das **Bei'spiel**, -(e)s, -e, exam-
 ple; die Probe, das Muster.
bekam', *s.* bekommen.
bekannt', familiar, acquainted
 with.
 das **Bekennt'nis**, -nisse, -nisse,
 confession; das Geständnis.
bekom'men, bekam, hat bekom-
 men, er bekommt, to receive,
 get; erhalten, empfangen.
sich beküm'mern, to concern
 oneself, bother; Anteil neh-
 men.
bele'gen, situated; nahe —,
 neighboring.
beliebt', popular.
 die **Beliebt'heit**, -, popularity,
 favor; die Volksgunst.

- sich bemäch'tigen** (Gen.), to take possession, seize, overcome; ergreifen, überfallen, (sich) bemätern.
- bemer'ten**, to notice; wahrnehmen, spüren.
- sich bemü'hen**, to endeavor; sich anstrengen.
- die **Bemü'hung**, -, -en, endeavor, effort; die Anstrengung.
- benut'zen**, to make use of; gebrauchen.
- bereit'**, ready; fertig, gerüstet, zur Hand (sein).
- berei'ten**, to prepare; anrichten, rüsten, zurecht machen, anfertigen.
- bereit'willig**, ready, willing; gern, willfährig.
- der **Berg**, -(e)s, -e, mountain, hill.
- bergab'**, downhill; den Berg hinunter.
- die **Ber'geshalde**, -, -n, hillside, declivity; der Abhang.
- besann'**, s. besinnen.
- sich beschäf'tigen**, to occupy oneself, busy oneself; tätig sein.
- beschäf'tigt**, busy; tätig.
- die **Beschäf'tigung**, -, -en, occupation; der Beruf, die Tätigkeit.
- die **Besche' rung**, -, -en, distribution of gifts; die Beschenkung.
- beschränkt'**, limited, small; eng, klein, begrenzt.
- beschrei'ben**, beschrieb, hat beschrieben, er beschreibt, to write on, describe.
- die **Beschrei'bung**, -, -en, description; die Schilderung.
- sich besin'nen**, besann sich, hat sich besonnen, er besinnt sich, to bethink oneself, reflect; überlegen.
- besit'zen**, besaß, hat besessen, er besitzt, to possess; haben, eigenen.
- beson'ders**, especially; hauptsächlich.
- besor'gen**, to prepare, get ready, secure; bereiten, anrichten, dafür Sorge tragen.
- best** (s. gut), best.
- bestaubt'** (bestäubt), dust-covered, dusty; staubig.
- besteck'en** (stef-fen), to stick around, bestick.
- beste'hen**, bestand, hat bestanden, er besteht, to consist (of, aus); sich zusammensetzen.
- bestel'len**, to order, manage; verwalten, besorgen.
- bestim'men**, to determine, classify; feststellen.
- bestimmt'**, definite, fixed; festgesetzt.
- bestreu'en**, to strew over, cover; bedecken.
- der **Besuch'**, -(e)s, -e, visit.
- besu'chen**, to visit, call on; aufsuchen.
- beto'nen**, to accent, emphasize; hervorheben.
- betref'send**, concerning.
- betrei'ben**, betrieb, hat betrieben, er betreibt, to carry on.
- das **Bet'telkind**, -(e)s, -er, beggar child.
- bet'teln**, to beg; Almosen erbitten.

die Bett'lerin, -, -nen, beggar
girl or woman.

bewe'gen, to move; rühren.

bewe'gungslos, motionless; still,
regungslos, unbeweglich.

der Beweis, -weist, -weise, proof;
der Beleg.

bewei'sen, bewies, hat bewiesen,
er beweist, to prove; zeigen,
dartun.

bewoh'nen, to inhabit.

bewußt', aware, conscious; sich
— werden, to become con-
scious of, discover; gewahr
werden.

bie'gen, bog, hat gebogen, er biegt,
to bend; beugen, lenken, wen-
den.

die Bie'ne, -, -n, bee; die Imme.
das Bild, -(e)s, -er, picture; das
Gemälde; —er von Menschen,
portraits; —er von Gegenden,
landscapes.

die Bil'dung, -, culture, educa-
tion.

bin'den, band, hat gebunden, er
bindet, to bind, tie, fasten;
befestigen, knüpfen, zusammen-
fügen.

der Bind'saden, -s, -, pack-
thread, string, cord; die
Schnur, die Kordel.

der Biograph', -en, -en, biog-
rapher.

die Bir'te, -, -n, birch.

der Bir'tenstamm, -(e)s, -e,
trunk of a birch tree.

bis (Aff.), — an (Aff.), to, up
to, as far as.

bis, till, until.

das biß'chen, little bit, trifle; ein
wenig.

die Bit'te, -, -n, request; das
Ansuchen, das Gesuch, das An-
liegen.

bit'ten, bat, hat gebeten, er bittet,
to beg, ask; ersuchen, um et-
was anhalten; bitte, (ich bitte),
please.

blank, bright, glittering, shin-
ing; glänzend, blinkend.

bläß, pale, colorless; farblos,
bleich.

bläß'gelb, pale yellow; hellgelb.
das Blatt, -(e)s, -er, leaf, sheet,
page.

blät'tern, to turn the leaves;
die Blätter umwenden.

blät'terreich, leafy, thickly
leaved; dichtbelaubt.

blau, blue; das Blau, -s, blue
color.

die Blech'kapsel, -, -n, tin box;
die Blechbüchse.

die Blech'trompe'te, -, -n, tin
horn; das blecherne Horn.

blei'ben, blieb, ist geblieben, er
bleibt, to remain, stay, be
left, verweilen; stehen —, to
stop, anhalten.

der oder das Blei'stift, -(e)s, -e,
(lead) pencil.

der Blick, -(e)s, -e, look, glance.

blid'en (blif-fen), to look, glance;
sehen, schauen.

blieb, f. bleiben.

blit'zen, to flash, glisten; fun-
keln, glitzern.

blü'hen, to bloom, blossom; in
Blüte stehen.

die Blu'me, -, -n, flower; die
Blüte.

das Blu'menbeet, -(e)s, -e, flow-
er bed.

die Blü'te, -, -n, blossom.
 der Bo'den, -s, ground; der Grund.
 der Bo'gen, -s, -, sheet (of paper).
 bö'h'misch, Bohemian, of gypsy kind; — Liebchen, gypsy sweet-heart.
 der Bord, -(e)s, -e, board; über —, overboard.
 die Bör'se, -, -n, purse; der Geldbeutel, die Geldtasche.
 böj(e), bad, angry; schlecht, zornig, ärgerlich; — Augen, angry look.
 die Bota'nif, -, botany; die Pflanzenkunde.
 die Botanisier'kapsel, -, -n, botanizing-case; die Botanisierbüchse.
 brach, f. brechen.
 brach'te, f. bringen.
 der Bra'ten, -s, -, roast.
 brau'chen, to use, need; benutzen, nötig haben.
 braun, brown.
 brau'sen, to roar, sound; laut klingen, rauschen, sausen.
 bre'chen, brach, hat gebrochen, er bricht, to break, break open; öffnen, abpflücken, zererschlagen.
 breit, wide, broad, spreading; ausgedehnt.
 die Brei'te, -, -n, breadth, width.
 bren'nen, brannte, hat gebrannt, er brennt, to burn; in Licht stehen, glühen.
 das Brett, -(e)s, -er, board; die Bohle, die Planke.
 der Brief, -(e)s, -e, letter; das Schreiben.

die Brigit'te, -, Bridget.
 brin'gen, brachte, hat gebracht, er bringt, to bring; zustande —, to accomplish, finish, vollenden, fertig stellen, durchführen.
 das Brot, -(e)s, -e, bread; das Bröt'chen, roll; die Semmel.
 der Bru'der, -s, -, brother.
 die Brust, -, -e, chest, breast.
 das Buch, -(e)s, -er, book; der Band.
 die Bu'che, -, -n, beech tree.
 die Bu'chenwaldung, -, -en, beech woods; das Buchenholz.
 der Bü'cherschrank, -(e)s, -e, bookcase.
 sich bück'en (bük=ken), to bow, stoop, bend over; sich niederneigen, sich beugen.
 der Bür'ge, -n, -n, security, guarantee; der Gewährsmann.
 der Busch, -es, -e, bush, brushwood, undergrowth; das Gesträuch, das Unterholz.
 die But'ter, -, butter.

C

der Champag'nerpfropfen, -s, -, champagne cork; der Champagnerfork.
 der Charak'ter, -s, -te're, character; die Gemütsart, das Wesen.
 charakterisiren, to characterize; schildern, kennzeichnen.
 das Christ'kind, -(e)s, Christ-child.
 die Coura'ge, -, (französisches Fremdwort, g=zh), courage; der Mut.

D

da, there, here, then, since, as.
dabei', thereby, near, in connection with this.

daß Dach; -(e)s, -er, roof.

dadurch', thereby, by this means, through it.

dafür', for it, in return for that.

dahem', at home; zu Hause.

dahin', thither, there, away, along.

dahin'ter, behind it.

dahinun'ter, down there.

die Da'me, -, -n, lady; die vornehme Frau.

da'mals, then, at that time.

damit', in order that; so daß.

da'mit, with it; with this.

däm'merig, dim, dusky; hell=dunkel, schummerig.

däm'mern, to grow dark.

die Däm'merung, -, twilight, dusk, dim light; das Zwielicht, das Halbdunkel.

dam'pfen, to steam, smoke; rauchen.

danach' (darnach'), thereafter, about it.

dane'ben, beside it, near.

dane'ben=liegen, lag daneben, hat daneben=gelegt, er liegt daneben, to lie near.

der Dank, -(e)s, thanks.

die Dank'barkeit, -, gratitude; die Erkenntlichkeit.

dann, then; — und wann, now and then, zuweilen.

daran', thereon, by it, about it.

daran'=gehen, ging daran, ist daran=gegangen, er geht daran, to

begin, set to work at; anfangen, beginnen, sich daran machen.

daran'=liegen, lag daran, hat daran=angelegen, er liegt daran, to lie close by, border on; angrenzen.

darauf', thereupon, after this; gleich —, soon after.

darauf'=legen, to lay upon, put down on.

daraus', out of this, from it.

darein', into it, to it.

sich darein'=ergeben, ergab sich darein, hat sich darein=ergeben, er ergibt sich darein, to submit to, resign oneself to; sich hinein=finden, sich hinein=schicken, sich fügen.

darein'=schauen, to look, appear; aussehen.

darf, f. dürfen.

darin', therein, in it, in them.

darnach', f. danach.

darü'ber, over it, over them.

darum', therefore, for it or this; deshalb.

darun'ter, beneath it or them, among them.

da'=sein, war da, ist dagewesen, er ist da, to be there, be present; anwesend sein, zugegen sein.

daß, that, so that, in order that.

da'=stehen, stand da, hat dage=standen, er steht da, to stand there, be there.

dau'ern, to last; währen, bestehen.

davon', of it or them, from it or them, away.

davon'=gehen, ging davon, ist davon=gegangen, er geht davon, to go away; weggehen, fortgehen.

davor', before it *or* them, by it.
 dazu', thereto, in addition to,
 besides, for this purpose;
 außerdem, überdies.
 dazwi'schen, among them, be-
 tween them.
 die Deck'e (Deck-fe), -, -n, cover.
 sich deh'nen, to stretch; sich strek-
 fen.
 de'mütig, humble; ergeben, un-
 termwürfig.
 denk'en, dachte, hat gedacht, er
 denkt, to think; glauben, sinnen,
 erachten, sich vorstellen.
 denn, for, then.
 den'noch, yet, nevertheless,
 after all; trotzdem.
 der'lei, of that kind, such; der-
 gleichen, derart, solch.
 dersel'be, diesel'be, dassel'be, the
 same.
 des'halb, therefore; darum, des-
 wegen, aus dem Grunde.
 des'to, the, the more; je . . .
 — . . ., the . . ., the . . .
 deucht: dünkt; mir (mich) —, me-
 thinks, it seems to me.
 deutlich, plain, distinct, clear;
 klar.
 der Dialekt', -(e)s, -e, dialect.
 dicht, thick, dense; — davor,
 close by; nahe bei, nahe daran.
 dicht'belaubt, leafy, with dense
 foliage; blätterreich.
 dich'ten, to compose, write
 poetry; verfassen.
 der Dich'ter, -s, -, poet; der Ver-
 fasser.
 die Dich'tung, -, -en, poetry,
 fiction.
 der'jenige, die'jenige, das'jenige,
 that, this, he.

die Die'le, -, -n, hall, vestibule;
 der Haussflur.
 das Ding, -(e)s, -e, thing, mat-
 ter, die Sache; die Ding'er,
 things of no value, unbedeu-
 tende, wertlose Dinge.
 der Direk'tor, -s, -to'ren, direc-
 tor; der Leiter.
 diskurrie'ren, to discourse on,
 converse; (etwas) besprechen,
 sich unterhalten.
 doch, yet, nevertheless, pray.
 dop'pelt, double, twice.
 dort, there; da.
 dort'hin, thither; dahin.
 drama'tisch, dramatically; schau-
 spielerisch.
 dramatisie'ren, to dramatize;
 fürs Spiel einrichten.
 drau'sen, outside, without; au-
 ßerhalb.
 drei, three.
 der Drei'klang, -(e)s, -e, chord,
 triad; der Akkord.
 drei'mal, three times, thrice.
 drin'nen, within, inside.
 die Dros'sel, -, -n, thrush.
 das Duett', -(e)s, -e, duet.
 der Duft, -(e)s, -e, odor, fra-
 grance, haze; der Wohlgeruch.
 duft'en, to smell, be fragrant;
 gut riechen.
 das Dunk'el, -s, darkness; die
 Finsternis.
 dunk'el, dark, black; finster.
 dunk'elblau, dark blue; tiefblau.
 die Dunk'elheit, -, darkness; die
 Finsternis.
 dünk'en, to seem, appear; schei-
 nen; mich dünkt, methinks;
 mir deucht, mir scheint es.
 durch (Akk.), through.

durch'einan'der, in confusion;
wirr gemischt, funterbunt.

durch'näßt', drenched; ganz naß.

durchle'ben, to live over, pass
through.

durchs: durch das.

durch'sehen, sah durch, hat durch=
gesehen, er sieht durch, to look
over, examine, peruse; durch=
lesen, prüfen.

durch'sichtig, suffering light to
come through, transparent;
Licht durchlassend.

durchwan'dern, to wander
through.

dür'fen, durste, hat gedurft, er
darf, to be permitted, may;
die Erlaubnis haben.

dürf'tig, needy; ärmlich, färglich.
der Durst, -es, thirst.

E

e'ben, even, regular, just, just
now; gerade.

e'benso, just so; gerade so.

echt, genuine, true; wahr, rein.
die Eck'e (Eck=fe), -, -n, corner;
der Winkel.

e'del, noble; erhaben, vornehm.
der Edelmann, -(e)s, -er, noble-
man; der Adelige.

die Ehe, -, -n, marriage; eine
— eingehen, to marry, heira-
ten.

e'he, before; bevor.

e'hedem, formerly, vormalß,
einstmaß, früher, vorher; von
—, of former days; von früher.

die Eh're, -, -n, honor, in —
stehen, be honorable, sich ge-
ziemen.

eh'renhaft, honorable; recht'shaf-
ten, achtbar.

ehr'lich, honest; redlich, aufrichtig.

ei! why! indeed!; — was! non-
sense!, J, wo!

das Ei, -(e)s, -er, egg.

die Ei'de, -, -n, oak.

der Ei'dentisch, -es, -e, oak
table.

das Eich'fäzchen, -s, -, squirrel;
das Eichhörnchen.

der Eich'schrank, -(e)s, -e, oak
wardrobe, oak press.

der Ei'fer, -s, zeal, anger; die
Eftigkeit, der Fleiß.

eif'rig, busy, eager; fleißig, be-
gierig.

ei'gen, own; einem gehörig; ei'=
genst, inmost; innerst.

die Ei'genschaft, -, -en, charac-
teristic; der Kennzug.

eigentüm'lich, peculiar, strange;
sonderbar, seltsam, merkwürdig.

ei'lig, hasty; hastig, hurtig, ge-
schwind, rasch, schnell.

einan'der, each other; alle mit
—, all of you (them).

ein'=biegen, bog ein, ist (hat) ein-
gebogen, er biegt ein, to turn
in; einkehren.

der Ein'druck, -(e)s, -e, impres-
sion; die Wirkung.

ei'nes (eins), one, one thing.

ein'fach, plain, simple; schlicht.

der Ein'fluß, -ßes, -sse, influence.

ein'förmig, uniform, unchang-
ing; ohne Abwechselung, gleich-
förmig.

ein'=gehen, ging ein, ist eingegan-
gen, er geht ein (auf), to enter
upon, agree to; einverftanden
sein, einwilligen.

der **Ein'gang**, -(e)s, -e, entrance; der **Flur**.

ein'geschirrt, f. einschirren.

ein'gewurzelt, rooted to the spot; angewachsen.

ein'handeln, to buy, purchase; kaufen.

ei'nige, a few, some; etliche, ein paar, eine geringe Anzahl.

der **Ein'kauf**, -(e)s, -e, purchase.

ein'kehren, ist eingekehrt, to turn in, stop at; — bei, to visit, make a call on, besuchen.

ein'laden, lud ein, hat eingeladen, er ladet (lädt) ein, to invite; auffordern.

ein'mal, once; auf —, suddenly, plötzlich; noch —, once more, wiederum.

die **Ein'nahme**, —, -n, income, profit; die **Einkünfte**, der Gewinn.

ein'nehmen, nahm ein, hat eingenommen, er nimmt ein, to take in, occupy; innehaben, beanspruchen.

ein'sam, lonesome, lonely, alone; allein, abgetrennt.

ein'schirren, to harness; ins Geschirr spannen.

ein'setzen, to put in, commence; einschieben, anfangen, beginnen.

einst, once, formerly; ehemals.

ein'treten, trat ein, ist eingetreten, er tritt ein, to enter, occur, take place; erfolgen; der **Ein'tretende**, one entering, newcomer.

der **Ein'tritt**, -(e)s, entrance; beim —, on entering.

die **Ein'zelaußgabe**, —, -n, single edition; der **Separatdruck**.

ein'zeln, single; individual; —, a few, etliche, einige.

das **Element'**, -(e)s, -e, element.

der **Elf**, -en, -en, oder die **Elfe**, —, -n, elf, fairy, sprite.

die **Eli'sabeth**, —, Elizabeth.

empfang'en, empfing, hat empfangen, er empfängt, to receive; erhalten, bekommen.

das **Empfangs'zimmer**, -s, —, reception room.

empfin'den, empfand, hat empfunden, er empfindet, to feel, perceive; fühlen, spüren.

die **Empfin'dung**, —, -en, feeling, perception; das Gefühl.

empor', up, up the hill; hinauf, aufwärts.

empor'=gehen, ging empor, ist emporgegangen, er geht empor, to go up, lead up; hinaufführen.

em'sig, busy; eifrig, fleißig.

das **En'de**, -s, end; am —, in the end, finally, zuletzt, endlich; zu —, finished, fertig.

end'lich, finally; zuletzt, schließlich.

eng, narrow, close; schmal, beschränkt, klein.

der **Eng'el**, -s, —, angel.

eng'lich, English.

entbeh'ren (Gen. oder Akf.), to lack; ermangeln.

sich **entfer'nen**, to withdraw; fortgehen.

die **Entfer'nung**, —, -en, distance; der Abstand.

entge'gen (nach dem Dat.), towards.

entge'gen=gehen, ging entgegen, ist entgegengegangen, er geht entgegen (Dat.), to go to meet.

entge'gen=halten, hielt entgegen,

hat entgegengehalten, er hält entgegen, to hold towards.

entge'gen=heben, hob entgegen, hat entgegengehoben, er hebt entgegen, to raise towards.

entge'gen=kommen, kam entgegen, ist entgegengekommen, er kommt entgegen (Dat.), to come to meet.

entge'gen=rufen, rief entgegen, hat entgegengerufen, er ruft entgegen, to call to.

entge'gen=schlagen, schlug entgegen, ist entgegengeschlagen, er schlägt entgegen (Dat.), to strike, reach, meet.

entge'gen=strecken, to stretch out towards.

entge'gen=tragen, trug entgegen, hat entgegengetragen, er trägt entgegen, to carry towards.

sich entklei'den, to undress; sich ausziehen.

entlang', along; längs.

entlang'=gehen, ging entlang, ist entlanggegangen, er geht entlang, to walk along.

entlang'=strecken, to stretch out along.

die Entsa'gung, -, -en, resignation, renunciation; das Verzichten (auf).

sich entschlie'ßen, entschloß sich, hat sich entschlossen, er entschließt sich (zu), to make up one's mind, decide; sich entscheiden.

entste'hen, entstand, ist entstanden, er entsteht, to arise, occur, originate; ins Dasein treten; das Entste'hen, -s, origin.

die Enttäu'schung, -, -en, disappointment.

entzie'hen, entzog, hat entzogen, er entzieht, to withdraw; fortnehmen, wegnehmen, entfernen.

erbit'ten, erbat, hat erbeten, er erbittet, to beg, persuade or move by entreaty; jemanden bewegen.

erblic'ken (blik=ken), to see, perceive; gewahren, sehen, bemerken.

die Erb'stenstange, -, -n, pea pole, pea stick.

erdacht', f. erdenken.

die Erd'beere, -, -n, strawberry.

der Erd'beerenschlag, -(e)s, -e, strawberry patch in a clearing of the woods.

das Erd'beerensuchen, -s, strawberry hunt.

die Erd'beerenzzeit, -, -en, strawberry season.

erdent'en, erdachte, hat erdacht, er erdenkt, to think out, conceive; erfinden, ersinnen.

erfah'ren, erfuhr, hat erfahren, er erfährt, to find out, learn; hören, von etwas Kenntnis erlangen.

der Erfolg', -(e)s, -e, result, success; das Ergebnis, das Gelingen.

sich erfreu'en (an), to enjoy; genießen.

die Erfri'schung, -, -en, refreshment; die Erquickung, die Raubung.

erfül'len, to fill; voll machen, durchführen.

sich erge'ben, ergab sich, hat sich ergeben, er ergibt sich, to resign oneself; sich dareinfinden, sich fügen.

erha'ben, grand, noble, sublime;
stolz, würdig, edel.

erhal'ten, erhielt, hat erhalten, er
erhält, to receive; bekommen,
empfangen.

sich erhe'ben, erhob sich, hat sich er-
hoben, er erhebt sich, to rise;
hervortreten, in die Höhe stre-
ben, aufstehen.

erhielt', f. erhalten.

erhit'zen, to heat; heiß machen.

erhitzt', heated; heiß.

erhob', f. erheben.

der E'rich, -s, Eric.

die Eri'ka, -, -en, heather; das
Heidekraut.

erin'nern, to remind; mahnen.

die Erin'nerung, -, -en, mem-
ory, reminiscence.

die Erin'nerungsnovelle, -, -n,
novel of reminiscence.

erken'nen, erkannte, hat erkannt,
er erkennt, to recognize; unter-
scheiden.

erkennt'lich, recognizable, grate-
ful.

erklä'ren, to explain; auslegen,
erläutern.

X sich erkun'digen, to inquire
(about, nach); nachfragen.

erlang'en, to reach, obtain; er-
reichen.

die Erlaub'niß, -, permission;
die Bewilligung.

erle'ben, to experience; erfahren.

das Erleb'niß, -isse, -isse, experi-
ence; die Erfahrung.

erleuch'ten, to light; erhellen.

erlö'sen, to save, relieve, de-
liver; retten, befreien.

ernst, serious, grave; nachdenk-
lich.

erra'ten, erriet, hat erraten, er
errät, to guess, divine.

errei'chen, to arrive at, achieve;
ankommen, anlangen, erlan-
gen.

errö'ten, to blush; rot werden.

der Ersat'z, -es, compensation,
substitute; die Vergütung.

erschei'nen, erschien, ist erschienen,
er erscheint, to appear.

erst(er), first; erst, at first, only,
nur, bloß.

ersta'n', at first, in the begin-
ning; zuerst, anfangs.

erstaunt', surprised, astonished;
überrascht, verwundert.

die Erist'lingsnovelle, -, first
novel or story.

erwäh'nen, to mention.

erwar'ten, to await, expect;
(er)harren, (er)hoffen.

die Erwar'tung, -, -en, expec-
tation; die Hoffnung, die Aus-
sicht.

erwi'dern, to answer; antworten,
entgegenen.

erzäh'len, to tell, relate, nar-
rate; berichten, fundtun, sa-
gen.

es gibt, there is, there are.

es'sen, aß, hat gegessen, er ißt, to
eat.

et'wa, perhaps, possibly; viel-
leicht, ungefähr.

et'was, something.

europä'isch, European.

die Ewigkeit, -, eternity; in alle
-, till the end of time.

das Exemplar', -(e)s, -e, speci-
men; die Probe.

die Exkursion', -, -en, excursion,
picnic; der Ausflug.

F

der Fa'den, -s, -, thread; der Zwirn.

fah'ren, fuhr, ist gefahren, er fährt, to go, drive, ride; — lassen, to let go, give up.

die Fahrt, -, -en, trip, journey, die Reise; sich auf die — machen, to set out.

der Fal'te, -n, -n, falcon.

der Fall, -(e)s, -e, case.

fal'len, fiel, ist gefallen, er fällt, to fall, drop.

fäl'len, to fell, cut down; abhauen, nieder schlagen.

falsch, false, deceitful; treulos, unehrlich, unwahr.

die Fal'te, -, -n, fold, wrinkle; die Runzel.

fal'ten, to fold; zusammenlegen.

der Fal'ter, -s, -, butterfly; der Schmetterling.

die Fami'lie, -, -n, family.

fami'lienweise, in family groups.

das Fami'lienzimmer, -s, -, sitting room; das Wohnzimmer.

find, f. finden.

das Farn'kraut, -(e)s, -er, fern.

fass'en, to seize, grasp; greifen; ins Auge —, to fix one's eyes on, ansehen, die Augen darauf richten.

die Fas'sung, -, -en, setting, wording, form; die Form.

fast, nearly, almost; beinahe.

fe'gen, to sweep; fegen, jagen, streifen.

feh'len (Dat.), to be lacking, to ail; was fehlt dir? what's the matter with you?

die Fei'er, -, -n, celebration; das Fest.

fei'ern, to celebrate; feistisch begehen.

fein, fine, delicate, slight; zart, zierlich, dünn.

fein'fühl'ig, sensitive; sinnig, von zarter Empfindung.

das Feld, -es, -er, field; der Acker.

der Fels, -sen, -sen, oder der Fel'sen, -s, -, rock, cliff; das Gestein.

das Fen'ster, -s, -, window.

die Fen'sterscheibe, -, -n, windowpane.

die Fe'rien (pl.), vacation, holidays.

die Fe'rienzeit, -, vacation, holiday; die Freizeit, die Bastei.

fern, distant, far away; von —, from afar, von weitem.

die Fer'ne, -, -n, distance; die Weite, die Entfernung.

die Fern'sicht, -, -en, prospect, vista, view; der Ausblick.

fer'tig, ready, finished, vollendet; — bringen, to manage, bring about; — werden, to get along, succeed.

fest, firm; sicher.

das Fest, -es, -e, festival, holiday; die Feier.

die Fest'gabe, -, -n, gift edition.

fest'gewachsen, rooted; eingemurzelt.

der Fest'tuchen, -s, -, festal cake; Christmas cake.

fest'lich, festive; feierlich.

feucht, damp, moist; etwas naß.

das Feu'er, -s, -, fire; die Flamme.

fiel, f. fallen.

fin'den, fand, hat gefunden, er findet, to find, discover; entdecken; sich — (in), to understand, conceive, become reconciled to.

sing an, f. anfangen.

der Sing'er, -s, -, singer.

fin'ster, dark, gloomy; dunkel.

der Fisch, -es, -e, fish.

das Fisch'essen, -s, -, fish supper.

flach, flat, shallow; eben, platt;

die — e Hand, open palm.

flat'tern, hat (ist) geflattert, to flit, flutter; gaukeln, hin und her schwirren.

der Flaus'rock, -(e)s, -e, coat of coarse shaggy cloth.

flei'fig, diligent; emsig.

die Flie'ge, -, -n, fly.

flie'gen, flog, ist geflogen, er fliegt, to fly.

flie'hen, floh, ist geflohen, er flieht, to flee, escape; sich flüchten.

flink, quick(ly), brisk(ly); schnell, rasch, hurtig, behende.

flog, f. fliegen.

der Flü'gel, -s, -, wing of bird or house; der Fittich, der Zeigtentel.

flü'gelschwingend, with vibrating wing.

die Flü'geltür, -, -en, folding-door; die Doppeltür.

der Flur, -(e)s, -e, oder die Flur, -, -en, hall, vestibule; die Diele.

flü'stern, to whisper; mispern, leise reden.

fol'gen (Dat.), to follow, obey; sich nach jemanden richten, gehorchen.

fol'gen, ist gefolgt (Dat.), to follow, succeed; nachkommen, nachgehen.

der Foliant', -en, -en, folio volume; das große Buch.

die Form, -, -en, form, style; die Fassung.

for'schen, to search; prüfen, erkunden.

fort, away, forth, on; weg.

fort'=bestehen, bestand fort, hat fortbestanden, er besteht fort, to endure, last; fortbauern.

fort'=gehen, ging fort, ist fortgegangen, er geht fort, to go away, leave.

fort'=schwimmen, schwamm fort, ist fortgeschwommen, er schwimmt fort, to keep on swimming.

fort'=setzen, to continue; fortfahren.

die Fort'setzung, -, -en, continuation.

die Fra'ge, -, -n, question, inquiry; eine — stellen, to ask a question.

fra'gen, to ask, inquire; sich erkundigen.

franzö'sisch, French.

die Frau, -, -en, woman, wife, Mrs.; das Weib, die Gattin.

die Frau'engestalt, -, -en, form of a woman.

die Frau'enhand, -, -e, woman's hand.

frei, free, open; — haben, to have vacation, Ferien haben.

frei'lich, certainly, of course; sicherlich, natürlich.

die Frei'stunde, -, -n, leisure hour; die Mußestunde.

fremd, strange, unknown, foreign; fernstehend, unbekannt.

der Frem'de, -n, -n, stranger;
der Unbekannte, der Ausländer.

das Fremd'wort, -(e)s, -er, foreign term or word.

die Freu'de, -, -n, joy, pleasure;
die Lust, das Vergnügen.

freu'destrahrend, beaming with joy; hoch erfreut.

freu'dig, joyous, glad, happy;
froh, heiter.

freu'en, to please, make happy;
froh machen.

der Freund, -(e)s, -e, friend.

freund'lich, kind, friendly, pleasant; liebevoll.

die Freund'lichkeit, -, -en, friendliness, kindness.

frisch, fresh, young, cool, light; neu, kühl.

der Friseur', -s, -e, (französisches Wort; eu = o), hairdresser, barber.

froh, happy, glad, gay; freudig, heiter.

der Frosch, -es, -e, frog.

früh, early; -er, formerly, ehemals, vormal, einst, vorher.

der Früh'lingsnachmittag, -(e)s, -e, afternoon in spring.

die Früh'lingssonne, -, spring sun; die Lenzesonne.

die Früh'predigt, -, -en, morning sermon.

das Früh'stück, -(e)s, -e, breakfast, das Morgenbrot; Gabelfrühstück (Gabel, fork), zweites —, lunch, luncheon, der Imbiß.

fühl'bar, perceptible, noticeable; bemerkbar.

füh'len, to feel; empfinden; sich —, to be.

fuhr, f. fahren.

füh'ren, to lead, conduct, manage; bringen, leiten, verwalten.

die Fül'le, -, abundance, plenty, contents.

fül'len, to fill; voll machen.

der Fund, -(e)s, -e, find, collection; das Gefundene.

fünf, five.

funf'eln, to sparkle, glitter; glitzern, blitzen; —de Augen, flashing eyes.

für (Aff.), for, of.

fürch'ten, to fear; sich —, to be afraid.

der Fuß, -es, -e, foot; zu Füßen, at one's feet; zu —, on foot.

die Fuß'spitze, -, -n, tip of the toe.

füt'tern, to feed; Nahrung oder Futter reichen.

G

gab, f. geben.

gäh'nen, to yawn; den Mund oder Rachen aufsperrn.

der Gang, -(e)s, -e, way, walk, passage; der Weg.

ganz, whole, entire, quite, very; — und voll, completely, fully, völlig.

gar, very, quite, entirely; — kein, no; — nicht, not at all.

der Gar'ten, -s, -, garden.

die Gar'tenmauer, -, -n, garden wall.

die Gar'tenpforte, -, -n, garden gate; das Gartentor.

der Gar'tensaal, -s, -säle, room

- opening on a garden, summer drawing-room.
- die **Gar'tentür**, -, -en, door leading into the garden.
- die **Ga'sse**, -, -n, street, lane; die schmale Straße, die Nebenstraße.
- der **Gast**, -es, *e, guest; der Besucher.
- das **Gebäu'de**, -s, -, building; der Bau.
- ge'ben**, gab, hat gegeben, er gibt, to give; es gibt, there is, there are.
- gebrau'chen**, to use, employ; benutzen.
- der **Gebrauch'**, -(e)s, *e, use, custom; die Gewohnheit.
- gebräunt'**, sunburnt; sonnverbrannt.
- der **Geburts'tag**, -(e)s, -e, birthday; der Namenstag.
- gedämpft'**, subdued, low; leise, unterdrückt, halblaut.
- der **Gedank'e**, -ns, -n, thought, idea; die Vorstellung, der Begriff.
- gedank'enlos**, thoughtless, unconscious; nachlässig, unbewußt.
- das **Gedicht'**, -(e)s, -e, poem.
- gefal'len**, gefiel, hat gefallen, er gefällt (Dat.), to please; erfreuen, befriedigen.
- gefrie'ren**, gefror, ist gefroren, es gefriert, to freeze (over), congeal; sich mit Eis bedecken.
- das **Gefühl'**, -(e)s, -e, feeling; die Empfindung.
- ge'gen** (Akk.), against, toward.
- die **Ge'gend**, -, -en, region, landscape, neighborhood; die Landschaft, die Nachbarschaft.
- der **Ge'gensatz**, -es, *e, contrast. der Kontrast.
- das **Ge'gentheil**, -(e)s, -e, opposite, contrary.
- gegenü'ber** (nach dem Dat.), opposite.
- gegenü'ber-liegen**, lag gegenüber, hat gegenübergelegen, er liegt gegenüber (Dat.), to lie opposite.
- gegenü'ber- stehen**, stand gegenüber, hat gegenübergestanden, er steht gegenüber (Dat.), to stand or be opposite.
- die **Ge'genwart**, -, presence, present; die Jetztzeit, das Jetzt.
- ge'genwärtig**, present, at present; jetzt, jetzt.
- geheim'**, secret; verborgen, verschwiegen; im Geheim(en), secretly, heimlich.
- das **Geheim'nis**, -isse, -sse, secret.
- ge'hen**, ging, ist gegangen, er geht, to walk, go.
- das **Gehöft'**, -(e)s, -e, estate, farmstead; der Hof, das Anwesen.
- gehö'ren**, to belong to.
- gehüllt'** (f. hüllen), wrapped, clad.
- der **Gei'genspieler**, -s, -, fiddler, violin player; der Fiedler.
- der **Gei'genstrich**, -(e)s, fiddling; das Geigenpiel.
- der **Geist**, -es, spirit, imagination.
- gelang'en**, to reach, arrive at; dazu —, to succeed.
- das **Geläu'te**, -s, tinkling, ringing; das Tönen von Glocken.
- gelb**, yellow.

das Geld, -(e)s, -er, money.
 gele'gen, located, opportune;
 befindlich, passend.
 geling'en, gelang, ist gelungen, er
 gelingt (Dat.), to succeed;
 glücken.
 gelo'ben, to vow; schwören.
 gelt? is it not so?; nicht wahr?
 das Gemäl'de, -s, -, painting,
 picture; das Bild, die Male-
 rei.
 gemein'schaftlich, common, joint,
 in common; gemeinsam.
 das Gemü'sebeit, -(e)s, -e, vege-
 table bed.
 das Gemüt', -(e)s, -er, soul,
 heart, soulfulness.
 genau', exactly; gerade so.
 genie'ßen, genoß, hat genossen, er
 genießt, to enjoy; sich daran
 laben.
 genug', enough.
 geogra'phisch, geographical, in
 geography.
 gera'de, straight, direct; eben;
 — aus, straight ahead; —
 heraus, frankly.
 Gera'tewohl, aufß —, haphaz-
 ard.
 geräu'mig, roomy, spacious;
 groß, weitläufig.
 das Geräusch', -es, -e, noise; der
 Lärm.
 gern(e), gladly; willig, mit Freu-
 den.
 der Geruch', -(e)s, -e, smell,
 scent; der Duft.
 der Gesang', -(e)s, -e, singing,
 song; das Singen.
 der Gesang'verein, -(e)s, -e,
 singing society, choral so-
 ciety; die Liedertafel.

geschäfts'mäßig, business-like;
 kaufmännisch.
 die Geschäfts'reise, -, -n, busi-
 ness trip.
 gesche'hen, geschah, ist geschehen,
 es geschieht, to happen, be
 done; sich ereignen, stattfin-
 den.
 das Geschenk', -(e)s, -e, gift; die
 Gabe, das Angebinde.
 die Geschich'te, -, -n, story; das
 Geschicht'chen: die kleine Ge-
 schichte.
 das Geschrei', -(e)s, -e, cry,
 screaming, croaking; der Lärm,
 das Kreischen.
 geschwei'gen, geschwie, hat ge-
 schwiegen, er geschweigt, to
 hush, silence; zum Schweigen
 bringen.
 sich gesel'len (zu), to join; hinzu-
 treten, sich anschließen.
 die Gesell'schaft, -, -n, com-
 pany.
 das Gesicht', -(e)s, -er, face,
 countenance, das Antlitz; schel-
 mische —er, grimaces; das Ge-
 sicht'chen: das kleine Gesicht.
 das Gesin'bel, -s, rabble; das
 Pack.
 gespannt', eager, attentive; er-
 wartungsvoll, angestrengt.
 das Gespräch', -(e)s, -e, conver-
 sation; die Unterhaltung, die
 Unterredung.
 die Gestalt', -, -en, form, figure;
 die Figur, die Form.
 sich gestal'ten, to be fashioned,
 prove to be; sich formen, bilden.
 gestat'ten, to permit; erlauben.
 geste'hen, gestand, hat gestanden, er
 gesteht, to confess; bekennen.

gef'tern, yesterday; — abend, last night.

das **Gesträuch'**, -(e)s, -e, shrubbery, bushes, underbrush; das **Strauchwerk**.

das **Gestrid'**, -(e)s, -e, network, tangle; das **Netzwerk**.

das **Gestrüpp'**, -(e)s, -e, thicket, undergrowth.

gesund', healthy.

gewahr', aware, bewußt; — werden: gewahren.

gewah'ren, to notice, perceive; bemerken.

gewäh'ren, to give, afford; geben, gestatten.

die **Gewalt'**, -, -en, force, violence; die **Macht**.

gewalt'sam, forcible, with an effort; mit **Macht**, mit **Gewalt**.

das **Gewä'sser**, -s, -, water, flood, wave.

das **Gewe'be**, -s, -, web.

gewin'nen, gewann, hat gewonnen, er gewinnt, to gain, win, secure; erhalten, bekommen, erlangen.

das **Gewit'ter**, -s, -, thunderstorm; der **Sturm**, das **Unwetter**.

die **Gewohn'heit**, -, -en, custom, habit; der **Gebrauch**.

gewöhn'lich, usual, customary, common; gebräuchlich, üblich, gemein.

gewohnt', accustomed.

das **Gewöl'be**, -s, -, vaulted cellar.

das **Gewölk'**, -(e)s, -e, mass of clouds; die **Wolkenmasse**.

gezir'felt, circular, formal, exact; genau, freisförmig.

gib, gibt, f. geben.

das **Gie'beldach**, -(e)s, -er, gable roof.

das **Gie'belhaus**, -s, -er, house with gable roof.

ging, f. gehen.

der **Gip'fel**, -s, -, top; die **Spitze**.

der **Glanz**, -es, splendor, brightness, brilliancy; der **Schimmer**.

das **Glas**, -es, -er, glass.

glatt, smooth; eben.

glau'ben, to believe, think; denken, trauen.

gleich (sogleich), at once, immediately; sofort.

glei'chen, gleich, hat geglichen, er gleicht, to resemble; ähnlich sein.

sich gleich'=bleiben, blieb sich gleich, ist sich gleichgeblieben, er bleibt sich gleich, to be always the same, beständig sein; immer gleichbleibend, constant, uniform, unveränderlich.

glei'ten, glitt, ist geglitten, er gleitet, to glide, slip; rutschen, schlüpfen.

das **Glied**, -(e)s, -er, limb, member; der **Körperteil**.

glitt, f. gleiten.

die **Glock'e** (Glocke), -, -n, bell.

das **Glück**, -(e)s, fortune, luck; auf gut —, at random, auf's Geratewohl.

glück'en (glück-fen), to succeed; gelingen.

glück'lich, lucky, happy.

glü'hen, to glow; leuchten, feurig sein.

gol'den, golden.

der **Gold'fisch**, -en, -en, goldfish.

gold'glänzend, glittering like gold.

der **Gott**, -es, God; Mein —!
Goodness!; Grüß —! good
day!

der **Göt'zenpriester**, -s, -, pagan
priest; der **Heidenpriester**; (der
Götze, idol).

gra'de, f. gerade.

das **Gras**, -fes, -ser, grass,
pasture; der **Rasen**, die
Weide.

grau, gray.

grau'en (unpersönlich mit dem
Dat.) oder sich **grauen**, to
shudder, be afraid; sich fürch=
ten, Angst haben.

gravität'fisch, grave, with dig=
nity; ernst, würdevoll.

grei'fen, griff, hat gegriffen, er
greift, to seize; reach (for,
nach); fassen.

groß, (ö), large, big, great, tall;
hoch, weit, breit, mächtig, er=
wachsen.

die **Groß'mutter**, -, -, grand=
mother; die **Mhne**.

der **Groß'vater**, -s, -, grand=
father; der **Mhn**.

grün, green.

der **Grund**, -(e)s, -e, ground,
bottom, reason; der **Boden**,
die Ursache.

der **Grün'der**, -s, -, founder; der
Stifter.

der **Grund'satz**, -es, -e, princi=
ple; das **Prinzip**.

die **Grup'pe**, -, -n, group; die
Gesellschaft, die Schar.

grü'ßen, to greet; **Gott grüß'**
dich!, God bless you!, Good=
day.

das **Guck'fenster**, -s, -, little
window.

das **Gut**, -es, -er, estate; der
Hof, der Landstz.

gut, besser, best, good, kind,
well.

der **Guts'besitzer**, -s, -, land=
owner, squire.

§

das **Haar**, -es, -e, hair.

hab'haft, in possession of; —
werden (Gen.), to gain pos=
session of, get, in Besitz ge=
langen, bekommen.

halb, half; — zehn, half past
nine; mit —er Stimme, in an
undertone, halblaut, leise.

hal'ber (nach dem Gen.), on ac=
count of; wegen.

halb'getrocknet, half dried, half
pressed; zum Teil gepreßt.

halb'laut, in an undertone.

halb'stündig, half an hour's.

halb'verständlich, half audible,
scarcely intelligible; kaum
hörbar.

die **Halb'te**, -, -n, half.

der **Halb**, -fes, -se, neck; der **Ras=
fen**.

das **Halb'sband**, -(e)s, -er, neck=
lace; der **Halbschmuck**.

der **Halt**, -(e)s, -e, die **Rast**; —
machen, to stop, anhalten.

halt! hold! stop!; wartet!

hal'ten, hielt, hat gehalten, er hält,
to keep, hold, consider; **Ta=
fel** —, to dine, speisen, essen.

der **Ham'mer**, -s, -, hammer.

häm'mern, to hammer.

die **Hand**, -, -e, hand, hand=
writing; die **Handschrift**.

der **Häuf'ling**, -s, -e, linnet.

hang'en, hing, hat gehangen, er hängt, to hang, be suspended.
häng'en, to hang, cause to hang.
hart, (ä), hard, close; — daran, close by, nahe bei.

die Hast, —, haste; die Eile.

has'tig, hasty; eilig, schnell, rasch, schnell.

der Hauch, -(e)s, -e, breath, breeze, atmosphere.

das Haupt, -(e)s, -er, head; der Kopf.

hauptsäch'lich, especially; besonders, namentlich.

das Haus, -es, -er, house, home, die Wohnstätte; nach —e, home, heim; zu Haus(e), at home, daheim; zum —e hinaus, out of the house.

die Haus'diele, —, -n, vestibule, hall, entrance; der Hausflur.

der Häu'serschatten, -s, —, shadow of the houses.

der Haus'flur, -(e)s, -e, oder die Haus'flur, —, -en, vestibule, — entry; die Diele.

die Haus'frau, —, -en, housewife.

die Haus'hälterin, —, -nen, housekeeper; die Wirtschafterin.

die Haus'katze, —, -n, pet cat.

die Haus'tür, —, -en, house door.

he'ben, hob, hat gehoben, er hebt, to raise, lift; in die Höhe bringen, erhöhen.

das Heft, -(e)s, -e, copy book; das Schreibheft, das Schreibe- buch.

hef'ten, to fix, fasten, rivet; befestigen, festmachen, hasten lassen.

hef'tig, violent, impetuous, angry; ungestüm, hitzig, ungeduldig.

die Hei'de, —, -n, heath.

hei'debewachsen, overgrown with heather, heather-clad.

das Hei'defraut, -(e)s, -er, heather, erica; die Erica.

heim, home.

die Hei'mat, —, -en, home; der Geburtsort, das Vaterhaus.

hei'misch, homelike, wie zu Hause; — machen, to make one feel at home.

heim'lich, cozy, comfortable, secret; gemütlich, traulich, verborgen.

heim'-treiben, trieb heim, hat heimgetrieben, er treibt heim, to drive home.

das Heim'weh, -s, homesickness; die Sehnsucht nach Hause.

heiß, hot, heated; erhitzt, glühend, sehr warm.

hei'ßen, hieß, hat geheiß, er heißt, to be called; das heißt, that is, that is to say.

hei'ter, gay, cheerful; froh, fröhlich, munter, lustig.

die Hei'terkeit, —, gayety, merriment; die Lustigkeit, die Fröhlichkeit.

hel'fen, half, hat geholfen, er hilft (Dat.), to help, aid; beistehen.

hell, bright, clear, light; licht, klar, erleuchtet.

her, hither, here, since; lange —, long ago; neben —, beside.

herab'=rieseln, ist herabgeriesel, to trickle down; herabtröpfeln.

heran', on, up to, near.

heran'=kommen, kam heran, ist herangekommen, er kommt heran, to come up, approach; sich nähern.

heran'=rücken, ist herangerückt, to draw near, approach; **nahen**, sich nähern.

herauf', up; **aus** . . . —, from out of.

herauf'=kommen, kam herauf, ist heraufgekommen, er kommt herauf, to come up, ascend; emporsteigen.

herauf'=langen, to reach up; **heraufreichen**.

herauf'=schwanken, ist heraufgeschwankt, to stagger up; **heraufschwanken**, **herauftaumeln**.

heraus', out, out of, forth.

heraus'=fallen, fiel heraus, ist herausgefallen, er fällt heraus, to fall out.

heraus'=nehmen, nahm heraus, hat herausgenommen, er nimmt heraus, to take out.

heraus'=sagen, to speak out; **ausprechen**.

heraus'=ziehen, zog heraus, hat herausgezogen, er zieht heraus, to draw forth, take out; **hervorholen**.

der Herbst, -es, -e, autumn; **das Spätjahr**.

die Herdenglocke, -, -n, cowbell.

herein', in, into; —! come in!

herein'=dringen, drang herein, ist hereingedrungen, er dringt herein, to press in, penetrate.

herein'=fallen, fiel herein, ist hereingefallen, er fällt herein, to fall in, enter.

herein'=kommen, kam herein, ist hereingekommen, er kommt herein, to come in, enter.

herein'=schicken, to send in.

herein'=treten, trat herein, ist eingetreten, er tritt herein, to step in, walk in.

her'=gehen, ging her, ist hergegangen, er geht her, to walk along. **der Herr**, -n, -en, man, gentleman, Mr.; **der Mann**.

das Herrenhaus, -es, -er, mansion, manor house.

herr'lich, splendid; prächtig.

die Herrlichkeit, -, -en, splendor, joy; die Pracht.

herum', around.

herum'=fliegen, flog herum, ist herumgeflogen, er fliegt herum, to fly around.

herum'=tanzen, to dance about.

herum'=tranchie'ren (an), to carve; **herumschneiden**, vor-schneiden.

sich herum'=treiben, trieb sich herum, hat sich herumgetrieben, er treibt sich herum, to wander about, knock about; **herumstreichen**.

herum'=werfen, warf herum, hat herumgeworfen, er wirft herum, to toss, throw about.

herun'ter, down.

herun'ter'=gleiten, glitt herunter, ist heruntergeglitten, er gleitet herunter, to glide down; **herunterrutschen**, **herunterschlüpfen**.

herun'ter'=kommen, kam herunter, ist heruntergekommen, er kommt herunter, to come down.

herun'ter'=nehmen, nahm herunter, hat heruntergenommen, er nimmt herunter, to take down.

hervor', forth, forward.

hervor'=brechen, brach hervor, ist hervorgebrochen, er bricht hervor,

- to break forth; erscheinen, sich zeigen.
- herbor'=ragen**, to project, rise above.
- das Herz**, -ens, -en, heart.
- her'=zeigen**, to show, let see; sehen lassen, zur Schau stellen.
- heu'te**, to-day.
- hie: hier**.
- hie'her**: hierher.
- hielt**, i. halten.
- hiemit'**: hiermit.
- hier**, here.
- hier'her**, here, this way.
- hier'hin**, hither, this way.
- hier'mit**, with this.
- das Hier'sein**, -s, stay, visit; die Anwesenheit.
- hieß**, i. heißen.
- die Hil'fe**, -, help, aid; der Beistand.
- der Him'beerbusch**, -es, -e, raspberry bush.
- der Him'mel**, -s, -, heaven, sky.
- hin**, there, thither; — und wieder, here and there, ab und zu.
- hinab'**, down; hinunter.
- hinab'=fliegen**, flog hinab, ist hinabgeflogen, er fliegt hinab, to fly down.
- hinab'=gehen**, ging hinab, ist hinabgegangen, er geht hinab, to walk down, descend.
- hinab'=schreiten**, schritt hinab, ist hinabgeschritten, er schreitet hinab, to walk down, descend.
- hinab'=sehen**, sah hinab, hat hinabgesehen, er sieht hinab, to look down; hinunter schauen.
- hinab'=steigen**, stieg hinab, ist hinabgestiegen, er steigt hinab, to descend; hinuntergehen.
- sich hinab'=ziehen**, zog sich hinab, hat sich hinabgezogen, es zieht sich hinab, to extend.
- hinauf'**, up, up to.
- hinauf'=gehen**, ging hinauf, ist hinaufgegangen, er geht hinauf, to go up; emporsteigen.
- hinauf'=sehen**, sah hinauf, hat hinaufgesehen, er sieht hinauf, to look up; hinaufschauen, hinaufblicken.
- hinauf'=steigen**, stieg hinauf, ist hinaufgestiegen, er steigt hinauf, to ascend.
- hinauf'=stolpern**, ist hinaufgestolpert, to stumble up.
- hinaus'**, out, forth.
- hinaus'=führen**, to lead out; hinausleiten.
- hinaus'=gehen**, ging hinaus, ist hinausgegangen, er geht hinaus, to go out, open (upon, nach).
- hinaus'=jagen**, to chase out, drive away.
- hinaus'=lehnen**, to lean out.
- hinaus'=schwimmen**, schwamm hinaus, ist hinausgeschwommen, er schwimmt hinaus, to swim out.
- hinaus'=sehen**, sah hinaus, hat hinausgesehen, er sieht hinaus, to look out.
- hinaus'=treiben**, trieb hinaus, hat hinausgetrieben, er treibt hinaus, to drive out.
- hinaus'=treten**, trat hinaus, ist hinausgetreten, er tritt hinaus, to step out.
- hinaus'=wandern**, ist hinausgewandert, to walk forth or away; fortgehen.
- hinaus'=werfen**, warf hinaus, hat

hinausgeworfen, er wirft hinaus,
to cast out.

hinaus'=ziehen, zog hinaus, hat
hinausgezogen, er zieht hinaus,
to draw forth, pull.

hin'=blicken, to look towards.

hindurch', through, throughout.

hindurch'=blitzen, to shine
through; **hindurch'scheinen**, hin=
durchglänzen.

hindurch'=klingen, klang hindurch,
hat hindurchgeklingen, es klingt
hindurch, to sound through;
hindurchtönen.

hinein', in, into.

hinein'=dichten, to add *or* weave
in one's own thoughts.

sich hinein'=finden, fand sich hin=
ein, hat sich hineingefunden, er
findet sich hinein, to under=
stand, be resigned to.

hinein'=gehen, ging hinein, ist hin=
eingegangen, er geht hinein, to
go in, enter.

hinein'=legen, to lay in, put in.

hinein'=schreiben, schrieb hinein,
hat hineingeschrieben, er schreibt
hinein, to write into, copy
down in; aufzeichnen.

hinein'=sehen, sah hinein, hat hin=
eingesehen, er sieht hinein, to
look into, look on.

hinein'=steigen, stieg hinein, ist
hineingestiegen, er steigt hinein,
to get in, climb in.

hinein'=treten, trat hinein, ist hin=
eingetreten, er tritt hinein, to
step in, enter.

hin'=fließen, floss hin, ist hingen=
flossen, er fließt hin, to flow,
spread over; sich verbreiten.

hing, f. hängen.

hin'=gehen, ging hin, ist hingegan=
gen, er geht hin, to go away,
pass.

hin'gewandt, f. hinwenden.

hin'=legen, to lay down.

hin'=reisen, ist hingereist, to
travel to.

hin'=sehen, sah hin, hat hingesehen,
er sieht hin, to look at, gaze;
vor sich —, to gaze into
space.

sich hin'=setzen, to sit down.

hin'ter (Dat. oder Akk.), behind.

hin'ter(e), rear, back.

der Hin'tergrund, -(e)s, back=
ground.

das Hin'terhaus, -es, -er, rear
of house, house in the rear.

hinü'ber, over, across.

hinü'ber=blicken, to look across.

hinü'ber=reichen, to hand over,
offer, pass; darbieten.

hinü'ber=rudern, ist hinübergeru=
dert, to row over.

hinü'ber=sehen, sah hinüber, hat
hinübergesehen, er sieht hinüber,
to look over *or* across.

hinü'ber=tragen, trug hinüber,
hat hinübergetragen, er trägt
hinüber, to carry over.

hinun'ter, down.

hinun'ter=hängen, hing hinunter,
hat hinuntergehangen, er hängt
hinunter, to hang down; nie=
derhängen.

hinweg', away; über . . . —,
above.

hin'=wenden, wandte hin, hat hin=
gewandt, er wendet hin (nach),
to turn towards; hindrehen.

hinzu'=zählen, to add; hinzu=
fügen.

der **Hirt**(e), -en, -en, herdsman, shepherd.

der **Hir'tenkaspar**, -s, Kaspar, the herdsman.

hob, f. heben.

hoch, höher, höchst, high.

hoch'beinig, long-legged; lang-beinig.

höch'stens, at most, at best; im besten Falle.

die **Hochzeit**, -, -en, wedding; die Vermählung.

der **Hof**, -(e)s, -e, estate, yard, court; das Gehöft, das Gut.

die **hoff'nung**, -, -en, hope; die Erwartung.

höf'lich, polite; artig, fein.

der **Hof'raum**, -(e)s, -e, court-yard.

die **Hö'he**, -, -n, height; in die — heben, to raise, aufheben.

hohl, hollow.

ho'len, to get, fetch; bringen.

hol'la! hello!

die **Hol'zung**, -, -en, woods; das Gehölz, die Waldung.

das **Holz'stück**, -(e)s, -e, piece of wood.

der **Hop'fengarten**, -s, -, hop garden.

hor'chen, to listen; lauschen, zuhören.

hö'ren, to hear; vernehmen.

hübsch, pretty, schön; — lassen, to be becoming, gut stehen.

der **Hüh'nerschwarm**, -(e)s, chickweed; die Sternmiere.

die **Hül'le**, -, -n, cover; in — und Fülle, in abundance.

hül'len, to cover, wrap; kleiden, einwickeln.

der **Hül'sendorn**, -(e)s, -e(n), holly; die Stechpalme.

der **Hund**, -(e)s, -e, dog.

hun'bertjährig, a hundred years old.

der **Hung'er**, -s, hunger.

der **Hut**, -(e)s, -e, hat.

S.

der **Idealis'mus**, -, idealism.

die **Idee'**, -, -n, idea, conception; der Begriff.

idioma'tisch, idiomatic; mundartlich.

idyl'isch, idyllic.

im: in dem.

der **Im'mensee** (Bee Lake), *name of a lake and of an estate somewhere in southern Germany.*

im'mer, always, ever, stets; — nicht, never, nie; — weiter, further and further; — wieder, again and again; — entlang, straight (all) along.

in (Dat. oder Acc.), in, into, to.

indem', while, as; während.

indes' (indes'sen), however, nevertheless; jedoch, trotzdem.

(das) **In'dien**, -s, India.

ineinan'der, into each other; die Hände — legen, to fold or clasp hands.

der **In'halt**, -(e)s, contents.

die **In'nigkeit**, -, warmth of feeling; die Gefühlswärme.

ins: in das.

die **In'sel**, -, -n, island; das **Ein'land**; die **Ha'velinsel**, an island in the Havel River.

das Instrument', -(e)s, -e, instrument.

interessant', interesting; anziehend, fesselnd.

inzwischen, meanwhile; unterdessen, mittlerweile, indessen.

I

ja, yes, you know, indeed.

das Jahr, -(e)s, -e, year; vor —en, years ago.

die Jahreszeit, -, -en, season.

jauchzen, to shout with joy, jubeln; jauchzend, jubilant.

das Ja'wort, -(e)s, consent; die Zustimmung.

ja wohl', yes, indeed!

je, ever; — nach, according to; — . . . desto, the . . . the (*with comparatives*).

je'der, je'de, je'des, each, every.

je'desmal, every time; immer.

jedoch', however; trotzdem, indes.

je'mand, somebody, some one.

jen'seit(s) (Gen.), on the other side, beyond; drüben, darüber hinaus.

jetzt, now; nun, gegenwärtig.

ju'heln, to rejoice; sich freuen, frohlocken.

die Ju'gend, -, youth.

jung, (ü), young; die Jung'en, the young folks.

der Ju'ni, -(s), -s, June.

der Junf'er, -s, -, a young nobleman, squire; der junge Adelige, der junge Gutsbesitzer.

junf'erhaft, cavalierlike; adelig.

der Juwelier', -s, -e, jeweler; der Goldschmied.

K

der Kaf'fee, -s, coffee.

der Kahn, -(e)s, -e, rowboat, skiff; das Boot, der Nachen.

kam, f. kommen.

die Kamerad'schaft, -, -en, companionship, fellowship; die Freundschaft.

die Kam'mer, -, -n, room; das Zimmer, die Stube, das Gemach.

kämpfen, to fight; ringen, fechten, streiten.

der Kana'rienvogel, -s, -, canary.

kann, f. können.

kann'te, f. kennen.

das Kapi'tel, -s, -, chapter.

der Kar'ren, -s, -, cart.

das Kar'renfuhrwerk, -s, -e, two-wheeled cart; der kleine Wagen, der Karren.

die Kartof'fel, -, -n, potato; der Erdbäpfel.

kaum, hardly, scarcely; schwerlich.

kein, keine, kein, no, none.

die Kel'lertreppe, -, -n, cellar stairs; die Kellerstiege.

die Kel'lertür(e), -, -en, cellar door.

der Kell'ner, -s, -, waiter; der Aufwärter.

ken'nen, kannte, hat gekannt, er kennt, to know.

das Kenn'zeichen, -s, -, mark, emblem; das Merkmal.

der Kes'sel, -s, -, boiler.

die Ket'te, -, -n, chain.

das Kind, -(e)s, -er, child.

das Kin'derauge, -s, -n, child-like eye.

die Kindelei', -, -en, foolishness,

- nonsense; die Spielerei, der Unsinn.
 die **Kind'erstimme**, -, -n, child's voice.
 die **Kind'heit**, -, childhood; die frühe Jugend.
 das **Kinn**, -(e)s, -e, chin.
klagen, to complain; sich beschweren.
kläglich, pitiful, wretched; jämmerlich, ärmlich.
klang, s. klingen.
klar, clear, fair, innocent; hell, unschuldig.
 die **Klasse**, -, -n, class.
klassifizieren, to classify.
klatschen, to clap, Beifall spenden, applaudieren; in die Hände —, to clap hands.
 das **Kleid**, -(e)s, -er, dress; das Gewand; die **Klei'der**, clothes; der Anzug.
kleiden, to clothe; gut —, to be becoming; sich **kleiden**, to dress; sich anziehen.
klein, little, small; eng, schmal, winzig, beschränkt; die **Klei'ne**, little one.
kling'en, to sound, ring; läuten, schellen.
kling'en, klang, hat geklungen, es klingt, to sound, ring; läuten, tönen.
klug, wise, intelligent; weise, geist, verständig.
 der **Kna'be**, -n, -n, boy; der Junge, der Bube.
 die **Kna'benstimme**, -, -n, boy's voice.
knallen, to pop, sound.
knicken (knif-fen), to break; brechen.
 der **Knopf**, -(e)s, -e, button, head (of cane); der **Knauf**.
 das **Knopf'loch**, -(e)s, -er, buttonhole.
knüpf'en, to tie, fasten; zusammenbinden.
ko'chen, to cook, boil; kochen.
ko'misch, comical; spaßig, lächerlich.
kom'men, kam, ist gekommen, er kommt, to come, get into.
komponie'ren, to compose; in Musik setzen.
könn'en, konnte, hat gekonnt, er kann, to be able; vermögen.
 der **Kontrast'**, -es, -e, contrast; der Gegensatz.
 der **Kopf**, -(e)s, -e, head; das Haupt; das **Köpf'chen**: der kleine Kopf.
 die **Koral'le**, -, -n, coral.
 der **Korb**, -(e)s, -e, basket.
kör'perlich, bodily, physical; physisch.
korrigie'ren, to correct; verbessern, berichtigen.
 die **Kraft**, -, -e, strength, force, die Stärke, die Macht; aus Kräfte, with all one's might.
kräftig, strong, healthy, robust; gesund, stark.
 die **Krä'he**, -, -n, crow.
krank, (ä), sick; unpaßlich, leidend, siech.
kräus, curly, uneven; — ziehen, to wrinkle.
 das **Kraut**, -(e)s, -er, herb, plant, weed.
 die **Krei'de**, -, chalk, crayon.
 der **Kreis**, -es, -e, circle; im — herum, roundabout, rund herum.

frei'schen, frijch, hat gefrijschen, er freijcht, to screech; schreien, gellen.
frei'sen, to circle about; in der Runde fliegen.
das Kreuz, -es, -e, cross.
kreu'zen, to cross; mit gekreuzten Armen: mit verjchränkten Armen.
die Kro'ne, -, -n, crown, top (of tree); die Spitze, der Wipfel.
die Krö'te, -, -n, toad.
krumm, crooked, verbogen; — geschlagen, crookedly driven.
der Ku'chen, -s, -, cake; das Backwerk, das Gebäck.
der Kü'chengarten, -s, -, kitchen garden; der Gemüsegarten.
der Kuk'ud (Kuf=fuf), -s, -e, cuckoo.
kühl, cool; frijch, luftig.
der Kum'mer, -s, grief, sorrow; die Sorge, das Leid.
künf'tig, future; jpäter(e).
die Kunst'gärtnerie, -, horticulture, formal gardening.
künst'lerijch, artistic.
kurz, (ü), short, brief, knapp; — vorher, shortly before.
der Kut'scher, -s, -, coachman; der Fuhrmann.

Q

lä'cheln, to smile; das Lächeln, smile.
la'chen, to laugh; das La'chen, laughter.
der La'den, -s, -, oder -, shop, store; das Geschäft.
lag, f. liegen.

die La'ge, -, -n, situation, location.
die Lam'pe, -, -n, lamp.
das Land, -(e)s, -er, country, land, shore; auf dem —, in the country.
die Land'karte, -, -n, map.
länd'lich, rural.
die Land'partie, -, -en, picnic, excursion into the country; der Ausflug.
die Land'schaft, -, -en, landscape; die Gegend.
lang, (ü), long; lang(e), for a long time; — her, long ago; — nicht mehr, not for a long time; auf so —, for so long a time; schon —er: eine Zeitlang.
lang'en, to reach; reichen.
lang'sam, slow; träge, bedächtigt, allmählich.
las, f. lesen.
las'sen, ließ, hat gelassen, er läßt, to let, permit, cause; hübsch —, to be becoming, passen, gut stehen; von einander —: sich trennen.
latei'nijch, Latin, scientific.
lau, mild, warm; lind.
das Laub, -(e)s, foliage, leaves; die Blätter.
die Lau'be, -, -n, arbor, bower.
der Laub'gang, -(e)s, -e, arbored walk.
das Laub'gedränge, -s, wealth of foliage, dense foliage; das dicke Laub.
das Laub'gewölbe, -s, -, leafy canopy or dome.
die Laub'wand, -, -e, hedge; die Hecke.

- lau'ern**, to watch, observe keenly, lie in wait, aufpassen, spähen; lauernd, searchingly, forschend.
lau'fen, lief, ist gelaufen, er läuft, to run; eilen.
lau'schen, to listen; horchen, zuhören.
lau'ten, to sound, read.
läu'ten, to ring; das Läü'ten: das Geläute; es läutet, a bell is ringing, es schellt.
lau'ter, purely, nothing but, only; bloß, nur, nichts als.
le'ben, to live; bestehen; das Leben, life.
das Lebewohl', -s, farewell, good-by; der Abschied.
leb'haft, vivacious; munter, heiter.
leb'los, lifeless; tot.
le'gen, to lay, put, place; stellen, setzen.
leh'nen, to lean.
der Lehn'stuhl, -(e)s, „e, arm-chair; der Armstessel, der Storgestuhl; (die Lehne, support).
die Leh're, -, -n, lesson, precept; die Anweisung.
lehr'haft, teachable, docile; gelehrig, leicht von Begriff.
leicht, easy, light, graceful.
leicht'fertig, frivolous; leichtsinnig.
das Leid, -(e)s, -en, sorrow, suffering; die Sorge, der Kummer, der Schmerz.
lei'den, litt, hat gelitten, er leidet, to suffer, endure, tolerate; dulden, ausstehen, erlauben, ertragen; das Lei'den, suffering, affliction.
lei'denschaftlich, passionate; heftig, eifrig.
leid'lich, moderate, tolerable; mäßig, ziemlich.
lei'se, soft, gentle, low; sanft, mild, still, halblaut.
lenf'en, to direct; leiten.
die Ler'che, -, -n, lark.
ler'nen, to learn; erfinden.
le'sen, las, hat gelesen, er liest, to read; das Le'sen, reading.
lest, last, past.
leß'terer, leßtere, leßteres, latter.
leßt'hin, lately, the other day; neulich.
leuch'ten, to shine, light the way, scheinein, glänzen, erhellen, das Licht halten; mit —den Augen, with beaming eyes, mit strahlenden Augen.
leug'nen, to deny; verneinen.
die Leu'te, people; die Menschen.
das Licht, -(e)s, -er, oder -e, light, candle, lamp; die Leuchte, die Kerze, die Lampe.
licht, light, bright; hell.
der Licht'strahl, -(e)s, -en, ray, stream of light.
die Licht'ung, -, -en, clearing, vista; der Schlag, der baumlose Platz, der Aushau.
lieb, dear, beloved, agreeable, teuer, wert, angenehm; — haben, to like, love, gern haben, mögen.
das Lieb'chen, -s, -, sweetheart; der Schatz.
die Lie'be, -, love; die Zuneigung.
lieb'tosen, to caress; streicheln.
lieb'lich, lovely, charming; anziehend, reizend, anmutig.

die Lieb'lichkeit, -, charm; der Reiz.

das Lieb'lingsfraut, -(e)s, -er, oder die Lieb'lingspflanze, -, -n, favorite plant.

das Lied, -(e)s, -er, song, poem.

ließ, f. laufen.

lie'gen, lag, hat gelegen, er liegt, to lie, be situated.

ließ, f. lassen.

die Li'lie, -, -n, lily.

die Lin'de, -, -n, linden.

link, left; zur Linken, on the left.

links, to the left, at the left.

die Lip'pe, -, -n, lip.

die Literatur', -, literature.

die Lock'e (Lof-fe), -, -n, curl, lock; der Haarringel.

lock'end, tempting, alluring.

los, loose, free; locker, frei.

das Los, -ses, -se, lot, chance; das große -, first prize in a lottery.

los'binden, band los, hat losgebunden, er bindet los, to unfasten, loosen; lösen, losmachen, lockern, befreien.

los'lassen, ließ los, hat losgelassen, er läßt los, to let go; freigeben.

der Lö'we, -n, -n, lion; der Leu.

die Lö'wengrube, -, -n, lion's den.

die Lüd'e (Luf-fe), -, -n, opening; die Öffnung, die Leere.

die Luft, -, -e, air, atmosphere, sky, breeze; die Atmosphäre, der Himmelsraum, der Windhauch.

luf'tig, airy, frivolous; leichtfertig, sorglos, leichtsinnig.

lü'gen, log, hat gelogen, er lügt,

to tell a lie, deceive; die Unwahrheit sagen, täuschen.

der Lum'pen, -s, -, rag, tatter; der Fetzen.

die Lust, -, -e, desire; der Wunsch, das Verlangen.

luf'tig, merry, gay; froh, heiter, vergnügt.

ly'risch, lyric.

M

ma'chen, to make, cause; einen Spaziergang -, to take a walk.

mäch'tig, mighty, large; groß, gewaltig.

das Mäd'chen, -s, -, girl; die Maid.

mäd'chenhaft, girlish.

die Mäd'chenstimme, -, -n, girl's voice.

mag, f. mögen.

die Mahl'zeit, -, -en, meal; das Essen.

die Mai'blume, -, -n, lily of the valley; das Maiglöckchen.

der Mai'blumenstengel, -s, -, lily of the valley stalk or spray.

das Mal, -(e)s, -e, time.

ma'len, to paint.

die Mal've, -, -n, mallow.

man, one, some one, people; jemand, die Leute.

man'cher, man'che, man'ches, many a, many.

manch'mal, sometimes; zuweilen, ab und zu, dann und wann.

der Mann, -(e)s, -er, man.

die Manschet'te, -, -n, cuff; der Ärmelaufschlag.

- das **Manuſcript'**, -(e)s, -e, manuscript; das **Schriftſtück**.
 das **Mär'chen**, -s, -, fairy tale;
 das **—reiſ**, fairy twig; die
—ſzene, scene from a fairy
 tale; märchenhaft, fairy-like,
 pertaining to fairyland.
 der **Mar'ber**, -s, -, marten.
Mari'en (St.), St. Mary's.
 das **Mari'engarn**, -s, gossamer.
 die **Mari'enkirche**, -, -n, St.
 Mary's Church.
marſchie'ren, to march; ſchreiten,
 zu Fuß gehen.
 das **Maß**, -es, -e, measure.
mä'ßig, moderate; durchſchnitts-
 lich, beſcheiden, leiſlich, ziemlich.
matt, dim, faint; ſchwach.
 die **Mau'er**, -, -n, wall.
 der **Mau'erpfeiler**, -s, -, wall
 pillar, pilaster.
 das **Meer**, -(e)s, -e, sea, ocean;
 die **See**, der **Ozean**.
 der **Meer'schaumkopf**, -(e)s, -e,
 meerschaum (bowl of) pipe;
 die **Pfeife**.
mehr, more, any more; — oder
 minder, more or less; lange
 nicht —, not for a long time,
 ſeit langem nicht.
meh'rere, ſeveral; einige, etliche,
 eine Anzahl.
mei'nen, to think, mean; den-
 ken, glauben, der Anſicht ſein.
 die **Mei'nung**, -, -en, opinion;
 die Anſicht.
meiſt (ſ. viel), moſt; die —en,
 moſt of them.
 die **Melodie'**, -, -n, tune, air,
 melody; die **Weiſe**.
 der **Menſch**, -en, -en, man, hu-
 man being.
mer'ſen, to notice, bear in
 mind; wahrnehmen, beherzi-
 gen.
mild, ſoft, mild; ſanft.
min'der, leſs; weniger.
mit (Dat.), with.
mit, along, together with.
miteinan'der, together; ihr alle
 —, all of you.
mit'=bringen, brachte mit, hat mit-
 gebracht, er bringt mit, to
 bring along.
mit'=helfen, half mit, hat mitge-
 holfen, er hilft mit, to help
 along, aſſiſt; mitwirken.
mit'=kommen, kam mit, iſt mit-
 gekommen, er kommt mit, to
 come along, keep up with.
 der **Mit'tag**, -(e)s, -e, noon, mid-
 day, noonday meal.
 die **Mit'tagshize**, -, noonday
 heat.
 die **Mit'te**, -, middle.
mit'=teilen, to communicate, in-
 form; berichten, melden.
 die **Mit'teilung**, -, -en, com-
 munication, rendering; die
 Nachricht, der Bericht, die Wie-
 dergabe.
mit'tels, by means of.
mit'ten (in), in the miſt of;
 zwiſchen.
mitt'lerweiſe, meantime, mean-
 while; unterdeſſen, inzwiſchen.
mitun'ter, occasionally; zuwei-
 len, dann und wann.
 der **Mit'wiſſer**, -s, -, one in the
 ſecret; der Eingeweihte.
 die **Mo'de**, -, -n, fashion, ſtyle.
mü'gen, mochte, hat gemocht, er
 mag, to like, wiſh, like to;
 wünſchen, wollen, gern haben.

mög'lich, possible, ausführbar,
erreichbar; wo —, if possible.
der Mo'nat, -(e)s, -e, month.
der Mond, -(e)s, -e, moon.
mond'beglänzt, moonlit, re-
splendent in the moonlight;
mondbeschienen.
die Mon'desdämmerung, -, -en,
dim light of the rising moon.
das Mond'licht, -(e)s, moon-
light.
der Mond'strahl, -(e)s, -en,
moonbeam.
der Mond'schein, -(e)s, moon-
light; das Mondlicht.
mora'lish, ethical, moralizing;
sittlich, belehrend.
der Mor'gen, -s, -, morning,
east; der Vormittag, der Osten.
das Mor'genland, -(e)s, Orient,
East; der Orient, der Osten.
mor'gen, to-morrow.
die Mor'gendämmerung, -, -en,
dawn; der Tagesanbruch, das
Tagesgrauen.
das Mor'genlicht, -(e)s, morn-
ing light.
das Mor'genlied, -(e)s, -er, ma-
tin, morning song.
das Motiv', -(e)s, -e, motive;
das Thema.
mü'de, tired; matt, erschöpft.
der Mund, -(e)s, -e, oder -er,
mouth; von — zu — gehen, to
be current, im Umlauf sein.
die Musik', -, music.
müs'sen, mußte, hat gemußt, er
muß, to be obliged, have to,
must; gezwungen sein.
die Mu'se, -, leisure; die freie
Zeit.
mü'ssig, idle; untätig.

der Mü'siggänger, -s, -, idler;
der Faulenzer, der Tagedieb.
der Mut, -(e)s, courage, spirit;
die Tapferkeit.
die Mut'ter, -, -, mother.
die Müt'ze, -, -n, cap; die Kappe.

N

nach (Dat.), after, to, towards,
according to; — Hause: heim;
— und —, gradually, allmäh-
lich.
nachdem', after.
nach'denklich, thoughtful; gedan-
kenvoll.
nach'-geben, gab nach, hat nachge-
geben, er gibt nach, to yield;
sich fügen.
nach'-gehen, ging nach, ist nachge-
gangen, er geht nach, to go
after, follow; folgen.
nachher', afterwards, later; spä-
ter.
nachhe'rig, later; später(e).
der Nach'mittag, -(e)s, -e, after-
noon.
nach'mittags, in the after-
noon.
die Nach'mittagsstille, -, quiet
of the afternoon.
nach'-schlagen, schlug nach, hat
nachgeschlagen, er schlägt nach,
to look up, consult.
nach'-sehen, sah nach, hat nachge-
sehen, er sieht nach, to look
after, look up.
das Nach'spiel, -(e)s, -e, finale.
die Nach'richt, -, -en, news; die
Neuigkeit.
nächst (j. nahe), nearest, next.
die Nacht, -, -, night.

der Nacht'himmel, -s, -, night sky.

die Nach'tigall, -, -en, nightingale; die Philomele.

der Nach'tisch, -es, -e, dessert; das Dessert.

nächt'lich, nightly, nocturnal.

nachts, at night, by night.

der Nacht'schmetterling, -(e)s, -e, nocturnal butterfly, moth;

der Nachtfalter, die Motte.

der Nacht'tau, -(e)s, night dew.

der Nach'zügler, -s, -, straggler, late comer.

nackt, naked, bare; bloß.

die Na'del, -, -n, needle.

der Na'gel, -s, -, nail.

na'he, näher, nächst, near, unweit; — gelegen, neighboring, in der Nachbarschaft.

die Nä'he, -, neighborhood, proximity; die Nachbarschaft.

die Näherei', -, -en, sewing; das Nähzeug.

das Nä'herkommen, -s, approach, das Nahen; beim —, on approaching.

sich nä'hern (Dat.), to draw near, approach; herankommen, nahen.

nahm, f. nehmen.

der Näh'tisch, -es, -e, sewing-table.

der Na'me(n), -s, Namen, name.

na'mentlich, especially; hauptsächlich, besonders.

nann'te, f. nennen.

die Natur', -, nature.

der Ne'bel, -s, -, fog, haze.

ne'ben (Dat. oder Acc.), beside, near, next.

nebenan', in the next room.

nebeneinan'der, side by side.

ne'ben=gehen, ging neben, ist nengegangen, er geht neben, to walk alongside of or next to; jemandem zur Seite gehen.

das Ne'benzimmer, -s, -, adjoining room.

neh'men, nahm, hat genommen, er nimmt, to take, accept; fassen, ergreifen; jemanden —, to marry, heiraten.

die Nei'gung, -, -en, inclination, liking; der Gang, die Vorliebe.

nein, no.

nen'nen, nannte, hat genannt, er nennt, to name, call; heißen, bestimmen, erwähnen.

das Nest, -es, -er, nest.

das Net, -es, -e, net, network.

neu, new, recent, another.

der Neu'druck, -(e)s, new edition.

neu'lich, recently, the other day; jüngst, kürzlich, leztthin.

nicht, not; gar —, not at all; noch —, not yet.

nichts, nothing.

nid'en (nis-fen), to nod.

nie, never; nimmer, niemals.

nie'der, down, herunter; auf und —, up and down.

nie'der=hängen, hing nieder, hat niedergehangen, er hängt nieder, to hang down.

sich nie'der=lassen, ließ sich nieder, hat sich niedergelassen, er läßt sich nieder, to settle down, alight; sich setzen.

nie'der=legen, to lay down.

nie'der=schlagen, schlug nieder, hat niedergeschlagen, er schlägt nieder, to cast down; senken.

nie'der=schauen, sah nieder, hat nie-

bergesehen, er sieht nieder, to
look down; niedersehen.
nie'mand, nobody, no one; kei-
ner.
nim'mer, never; nie, niemals.
nir'gends, nowhere.
noch, still, yet, besides; — dazu,
in addition, außerdem.
der Nor'den, -s, north; nach —,
towards the north.
nörd'lich, northern, to the north.
die No'te, -, -n, note.
nö'tig, necessary, erforderlich; —
haben, to need, brauchen.
das Nord'deutschland, -s, North-
ern Germany.
not'wendig, necessary; nötig,
unerlässlich.
die Novel'le, -, -n, novel, story;
die Geschichte.
nüch'tern, sober, prosaic, mat-
ter-of-fact; trocken, prosaisch.
nun, now, now that, well.
nur, only, just, bloß; schau' —!
only see, just see; — so eine,
just a.

O

o, oh!
ob, if, whether.
o'ben, above, upstairs.
o'ber, upper.
die O'berfläche, -, -n, surface.
obgleich', although; obwohl, trotz=
dem.
der Obst'baum, -(e)s, -e, fruit
tree.
oder, or.
der Of'en, -s, -, stove.
of'fen, open, opened, frank; ge-
öffnet, aufrichtig.
offenba'ren, to reveal; erklären.

of'fenliegend (offen+liegen), open.
öf'fentlich, public; offen, allge-
mein.
öff'nen, to open; aufmachen, auf-
schließen.
oft, (ö), often; häufig, mehrfach.
oh'ne (Aff.), without; sonder.
das Ohr, -(e)s, -en, ear.
ord'nen, to arrange, set in or-
der; bestimmen, den Platz an-
weisen.
die Ord'nung, -, -en, order,
class, die Einteilung; die —en
der Klassen nennen, to classify.
die Or'gel, -, -n, organ (music).
der Ost, -es, oder der O'sten, -s,
east.
das Os'termärchen, -s, Easter
fairy tale.
die O'stern (pl.), Easter; das
Auferstehungsfest.

P

paar'weise, in couples; zu zweit,
je zwei und zwei.
das Päck'chen, -s, -, small pack-
age, bundle; das Bündel.
pac'en (pac=ten), to pack.
das Paket', -(e)s, -e, package.
das Papier', -(e)s, -e, paper;
die —e, papers, die Schrift-
stücke.
die Papier'rolle, -, -n, roll of
paper(s).
der Paß, -isse, -isse, pass, meas-
ure; zupass kommen, to be op-
portune or of advantage.
pai'sen, to fit, harmonize, be
becoming.
die Pau'se, -, -n, pause. lull;
die Unterbrechung.

pein'lich, painful; unangenehm.
 der Pergament'band, -(e)s, *we*,
 notebook bound in parch-
 ment.

die Person', -, -en, person.

der Be'sel, -s, -, rear hall *or*
 room used for special occa-
 sions.

der Pfad, -(e)s, -e, path; der
 Fußweg.

die Pfei'fe, -, -n, pipe, whistle.

das Pferd, -(e)s, -e, horse.

der Pfi'r'sichbaum, -(e)s, *we*,
 peach tree.

die Pfla'n'ze, -, -n, plant.

pfe'gen, to be accustomed, be
 in the habit of; gewohnt
 sein.

pflüc'en (pflüc=ken), to pick,
 pluck; abbrechen, abreißen.

pfui! fie! for shame!; schäme dich!

pic'en (pic=ken), to peck at,
 pick; hacken.

der Plan, -(e)s, *we*, plan,
 scheme; das Vorhaben, die Ab-
 sicht; das Plän'chen: der kleine
 Plan.

der Plaz, -es, *we*, place; der Ort,
 die Stelle.

plöb'lich, sudden(ly); unerwar-
 tet, auf einmal.

poe'tisch, poetical; dichterisch;
 —e Lizenz, poetic license.

die Porzellan'vase, -, -n, porce-
 lain *or* china vase.

der Post'wagen, -s, -, stage-
 coach; die Postkutsche, die
 Landpost.

präc'h'tig, magnificent, splendid,
 fine; herrlich, vortrefflich, sehr
 schön.

prat'tisch, practical.

prie'stern (*word probably coined
 by the author*), to preach,
 chirp.

der Profes'sor, -s, -so'ren, pro-
 fessor; der Gelehrte.

der Prophet', -en, -en, prophet;
 der Seher, der Weissager.

prosa'isch, prosaic; nüchtern.

der Proviant'korb, -(e)s, *we*,
 lunch basket; der Eßkorb, der
 Eßkober, die Kiepe.

der Proviant'meister, -s, -, com-
 missary, steward; der Speise-
 wart.

das Pult, -(e)s, -e, desk; der
 Schreibtisch.

der Punkt, -(e)s, -e, point, place;
 der Ort.

die Pyrami'de, -, -n, pyramid.

Q

quer, diagonal; — gegenüber,
 nearly opposite, obliquely
 opposite, schräg gegenüber.

quir'len, hat (ist) gequirlt, to
 whirl, twirl; wirbeln, strudeln.

R

die Ra'che, -, revenge; die Ahn-
 dung.

das Rad, -(e)s, *we*, wheel.

der Rah'men, -s, -, frame.

der Rand, -(e)s, *we*, edge; der
 Bord, die Seite, die Kante.

die Rauf'e, -, -n, vine, creeper;
 die Rebe, die Schlingpflanze.

sich ranf'en, to twine; sich schlän-
 geln.

rasch, quick, schnell, hastily; in
 —em Tempo, fast, allegro.

das Ra'senstück, -(e)s, -e, (piece of) sod, turf; die Grassode.
 ra'ten, riet, hat geraten, er rät, to guess; mutmaßen.
 das Rät'sel, -s, -, riddle.
 rät'selhaft, mysterious; seltsam, unerklärlich.
 der Rats'keller, -s, -, wine cellar in basement of city hall; städtische Wirtschaft.
 rau'chen, to smoke.
 der Raum, -(e)s, -e, space, room; der Platz.
 die Re'chentafel, -, -n, slate; die Schiefertafel.
 recht, right, correct, very.
 rechts, to the right, on the right.
 red'en (ref-fen), to stretch; strecken.
 die Re'de, -, -n, talk, speech, lecture; der Vortrag.
 re'den, to talk, speak; sprechen.
 der Re'gen, -s, rain.
 re'gen, to move; bewegen.
 re'gungslos, motionless; unbeweglich.
 rei'ben, rieb, hat gerieben, er reibt, to rub.
 reich, rich; wohlhabend.
 rei'chen, to reach, hand, langen, hingeben; sich die Hände —, to shake hands.
 der Reim, -(e)s, -e, rime, verse, poem; das Gedicht.
 rei'men, to rime, explain; verstehen, erklären.
 der Rein'hard, -s, Reinhard.
 das Reis, -fes, -fer, twig, sprig; der Zweig.
 die Rei'se, -, -n, trip, journey.
 rei'sen, ist gereist, to travel; der Rei'sende, -n, -n, traveler.

das Reposito'rium, -s, Reposito-
 rien, bookshelf, cabinet; das Regal.
 der Rest, -es, -e, the remainder; das Überbleibsel.
 ret'ten, to save, preserve; sich —, to escape; entfliehen.
 der Rhyth'mus, -, Rhythmen, rhythm.
 rich'tig, right(ly); recht.
 die Rich'tung, -, -en, direction.
 rie'b, s. reiben.
 rie'chen, roch, hat gerochen, er riecht, to smell; nach . . . —, to smell of.
 rief, s. rufen.
 rie'seln, ist geriesel, to trickle; tröpfeln.
 das Rin'geln, -s, -, little ring; der kleine Ring.
 ring'förmig, ring-shaped; rund.
 rings, around; — um, — umher, all around, roundabout.
 roch: s. riechen.
 der Rohr'stock, -(e)s, -e, cane; der Spazierstock.
 rol'len, to roll; drehen.
 rot, (ö), red.
 rot'seiden, of red silk, red silk.
 der Rück'en (Ruf-fen), -s, -, back.
 rück'en (ruf-fen), to move, push, touch; bewegen, schieben.
 die Rück'kehr, -, return; das Heimkommen.
 rück'wärts, backwards, back; nach hinten.
 der Rück'weg, -(e)s, -e, way home, return; das Zurückgehen, die Rückkehr.
 ru'dern, to row; beim Ru'dern, while rowing.

ru'fen, rief, hat gerufen, er ruft,
to call, shout; schreien.
die Ru'he, -, rest, peace; die
Rast, der Friede(n).
ru'hen, to rest; rasten, verharren,
haften.
ru'hig, quiet, calm; still, ge-
lassen.
der Rund'hut, -(e)s, -e, slouch
hat; der Schlapphut.
run'zeln, to wrinkle; in Falten
legen.
rüf'ten, to prepare, bereiten;
Tafel —, to set the table, den
Tisch decken.
rüf'tig, vigorous, active; kräftig,
tüchtig, frisch, hurtig, stramm.

S

der Saal, -(e)s, Säle, hall; die
große Räumlichkeit.
die Sa'che, -, -n, thing, matter;
das Ding, der Gegenstand.
sa'gen, to say, speak, tell; sich
äußern, kundtun, mittheilen, aus-
sprechen.
sah: s. sehen.
der Sa'me(n), -s, Samen, seed.
sam'meln, to collect; zusammen-
lesen.
das Sam'metkissen, -s, -, vel-
vet cushion; das Sammet-
polster.
sanft, gentle, soft; mild, sacht.
sang, s. singen.
St. (Sanft) Mari'en, St. Mary's.
sah, s. sitzen.
sau'ber, clean, neat; reinlich,
vorsichtig.
der Saum, -(e)s, -e, edge, bor-
der; der Rand.

säu'seln, to rustle; flüstern,
wispern.
schaf'fen, schuf, hat geschaffen, er
schafft, to create, make, do;
hervorbringen.
schä'len, to peel, pare; pellen, die
Pelle (Haut) abmachen.
der Schall, -(e)s, -e oder -e,
sound; der Laut, der Klang, der
Hall.
schalt, s. schelten.
die Schar, -, -en, troop, band;
die Truppe, die Menge, der
Rudel.
scharf, (ä), sharp; schneidend, spitz.
der Schat'ten, -s, -, shade,
shadow.
schat'tig, shady.
die Schatul'le, -, -n, casket,
treasure box; das (Schatz)=
kästchen.
der Schatz, -es, -e, treasure; die
Kostbarkeit, die Werthsache, der
Reichtum.
schau'bern, to shudder; sich
grauen.
schau'en, to look, gaze, behold;
sehen, erblicken.
schau'ern, to tremble, shiver;
beben, zittern.
schau'keln, to swing, rock;
schwanken, sich wiegen.
der Schaum, -(e)s, -e, foam.
der Schein, -(e)s, -e, light,
brightness; der Schimmer, der
Glanz.
schei'nen, schien, hat geschienen, er
scheint, to seem, appear; den
Anschein haben, aussehn (wie).
schel'misch, roguish; schalkhaft.
schel'ten, schalt, hat gescholten, er
schilt, to scold; tadeln, rügen.

ſchenk'en, to give, present; geben, spenden.

der Sche'renſchleifertarren, -s, -, cart of a scissors grinder.

ſcheu, shy, timid; zaghaft, furchtſam.

ſich ſcheu'en, to shrink from, hesitate; zagen, zögern.

ſchick'en (ſchik-ken), to send; ſenden.

ſchie'ben, ſchob, hat geſchoben, er ſchiebt, to push; rücken, ſtoßen.

ſchien, ſ. ſcheinen.

ſchie'ßen, ſchoß, hat (iſt) geſchoſſen, er ſchießt, to shoot, fly; ſich ſchnell bewegen.

das Schiff'lein, -s, -, little boat; der Rachen, der Rahn.

der Schim'mer, -s, -, glimmer, gleam, sheen; das Licht, der Glanz, der Schein.

ſchim'mern, to gleam, shine; glänzen.

der Schlaf, -(e)s, sleep; der Schlummer.

ſchla'fen, ſchlieſ, hat geſchlafen, er ſchläft, to sleep; ſchlummern.

der Schlag, -(e)s, we, beating, throbbing, clearing.

ſchla'gen, ſchlug, hat geſchlagen, er ſchlägt, to strike, beat, sing loudly (*of birds*).

ſchlank, slender; ſchmächtig.

ſchlecht, bad, worthless; nichts-würdig.

ſchlucht, plain, simple; einfach.

ſchlief, ſ. ſchlafen.

ſchlie'ßen, ſchloß, hat geſchloſſen, er ſchließt, to close, form.

ſich ſchling'en, ſchlang ſich, hat ſich geſchlungen, er ſchlingt ſich, to wind, entwine; ſich winden.

ſchluch'zen, to sob.

ſchlug, ſ. ſchlagen.

das Schluß'ſelſkörbchen, -s, -, key basket.

ſchmäch'tig, slender; ſchlank.

ſchmal, (ä), narrow, little, slender; eng, klein, ſchlank.

der Schmerz, -es, -en, pain; das Weh, die Pein.

das Schna'derhüpfel, -s, -, dialect song of Bavarian and Tyrolese peasants.

der Schnal'lenſchuh, -(e)s, -e, buckle-shoe; (die Schnalle, buckle).

ſchnau'ſen, to pant, gasp for breath; ſchnauben, ſchweratmen.

der Schnee, -s, snow.

ſchnee'weiß, snow-white.

ſchnei'den, ſchnitt, hat geſchnitten, er ſchneidet, to cut.

der Schnei'dergeſelle, -n, -n, journeyman tailor.

ſchnell, fast; raſch, hurtig.

ſchnitt, ſ. ſchneiden.

ſchnur'ren, to hum, whir; ſurren.

ſchob, ſ. ſchieben.

ſchon, already, soon, surely.

ſchön, beautiful; hübfch.

ſchöp'ſen, to draw from; entnehmen.

der Schorn'stein, -(e)s, -e, chimney; der Rauchſang.

ſchoß, ſ. ſchießen.

der Schoß, -es, we, lap.

der Schrank, -(e)s, we, cabinet, press.

ſchrei'ben, ſchrieb, hat geſchrieben, er ſchreibt, to write.

ſchrei'ten, ſchritt, iſt geſchritten, er ſchreitet, to step, walk.

ſchrieb, ſ. ſchreiben.

die **Schrift**, -, -en, writing.

der **Schrift'steller**, -s, -, writer, author; der **Autor**, der **Verfasser**.

der **Schritt**, -(e)s, -e, step, pace, der **Gang**, die **Fußlänge**; — **halten**, to keep pace (with).

schroff, steep, abrupt; **steil**, abstoßend.

das **Schub'fach**, -(e)s, -er, drawer; die **Schublade**.

schul'den, to owe; **schuldig** sein.

schul'dig, indebted; — **sein**, to owe, verpflichtet sein.

die **Schu'le**, -, -n, school.

der **Schul'kamerad**, -en, -en, schoolmate; der **Mitschüler**.

der **Schul'lehrer**, -s, -, school teacher.

der **Schul'meister**, -s, -: der **Schullehrer**, der **Pädagoge**.

schü'ren, to poke, stir; **ansuchen**.

die **Schür'ze**, -, -n, apron.

die **Schüß'sel**, -, -n, bowl, dish; der **Napf**, das **Geschirr**.

schüt'teln, to shake.

schüt'ten, to pour, empty; **auss-leeren**.

der **Schutz**, -es, protection, shelter; das **Obdach**, der **Schirm**.

der **Schütz'ling**, -(e)s, -e, protégé; der **Beschützte**, der **Pflegling**.

schwamm, f. **schwimmen**.

schwank'en, ist (hat) **geschwankt**, to stagger; **unsicher gehen**, **wanken**.

der **Schwarm**, -(e)s, -e, troop, band, swarm; die **Menge**, die **Schar**, das **Gewimmel**.

schwarz, (ä), black, dark.

schwe'ben, to hover, float.

schwei'fen, ist (hat) **geschweift**, to roam, stray; **umherstreifen**.

schwei'gen, **schwie**, hat **geschwiegen**, er **schweigt**, to be silent; **wortlos sein**, **nichts sagen**.

schwen'ken, to wave; **sich** —, to whirl about, dance, **sich drehen**.

schwer, heavy, difficult; **gewichtig**, mühevoll, schwierig.

schwer'fällig, heavy, clumsy; **plump**, **massiv**.

schwe'sterlich, sisterly.

schwie, f. **schweigen**.

schwim'men, **schwamm**, ist **geschwommen**, er **schwimmt**, to swim; zum **Schwim'men**, for swimming.

schwin'deln (unpersönlich mit dem **Dat.**), to become dizzy.

schwir'ren, to buzz, whirl, whiz; das **Schwir'ren**, **buzzing**; das **Surren**, das **Summen**.

schwül, sultry, close, oppressive; **drückend heiß**.

der **See**, -s, -n, lake; das **Gewässer**.

see'breit, lake-like.

die **See'le**, -, -n, soul; der **Geist**, das **Gemüt**.

se'hen, sah, hat **gesehen**, er **sieht**, to see; **schauen**.

die **Sehn'sucht**, -, longing; das **Verlangen**.

sehr, very, very much; **gar**.

seit (**Dat.**), since, during, for.

seitdem', since, since then; von der **Zeit** an.

die **Sei'te**, -, -n, side, page.

der **Sei'tengang**, -(e)s, -e, side passage, bypath; der **Seitenweg**.

sekundie'ren, to accompany; **begleiten**.

sel'ber, self.

selbst: selber.

se'lig, blessed, deceased; verstorben, tot.

seht'sam, strange, peculiar; sonderbar, eigentümlich, wunderbar, merkwürdig.

senk'en, to lower, sink, hang; beugen, neigen.

servie'ren, to serve; auftragen.

die Serviet'te, -, -n, (französisches Wort), napkin; das Mundtuch.

set'zen, to set, put down; sich -, to sit down, Platz nehmen, sich niederlassen.

sich, self.

sicher, sure; gewiß.

sicht'bar, visible; wahrnehmbar.

sie'ben, seven.

sieb'zigste, seventieth.

siehit, sieht, s. sehen.

die Sil'bermünze, -, -n, silver coin; das Silbergeld, das Silberstück.

sil'bern, of silver, silvery; silberglänzend.

sing'en, sang, hat gesungen, er singt, to sing.

sink'en, sank, ist gesunken, er sinkt, to sink, drop; fallen, untergehen.

der Sinn, -(e)s, -e, mind, sense; die Gedanken.

die Sin'nigkeit, -, depth of thought and feeling.

sitz'en, saß, hat gefessen, er sitzt, to sit.

so, so, thus, as, then.

sobald', so soon, as soon as.

sogar', even; selbst.

solch(er), sol'che, sol'ch(es), such; so ein(er).

solli'd(e), solid, large, genuine; groß, massiv, echt.

sol'len, sollte, hat gesollt, er soll, shall, ought, must, be said to.

der Som'mer, -s, -, summer.

der Som'merabend, -s, -e, summer evening.

der Som'merausflug, -(e)s, -e, picnic; die Landpartie.

die Som'mergeschichte, -, -n, summer's tale.

die Som'mernacht, -, -e, summer night.

som'mers, in summer; im Sommer, zur Sommerzeit.

son'derbar, queer, odd; eigenartig, eigentümlich, seltsam, merkwürdig.

son'dern, but; aber.

die Son'ne, -, -n, sun, sunshine.

sonn'be'schienen, sunlit.

son'nenheiß, heated or hot from the sun.

der Son'nen'schein, -(e)s, sunlight; das Sonnenlicht.

der Son'nenstrahl, -(e)s, -en, sunbeam.

der Son'nenuntergang, -(e)s, -e, sunset.

son'nig, sunny.

der Sonn'tag, -(e)s, -e, Sunday.

sonst, formerly, otherwise; früher, andernfalls.

sor'gen, to worry, care, attend to.

sorg'fältig, careful; sorgsam, vorsichtig.

sorg'los, careless, carefree; sorgenfrei, unbekümmert.

sorg'sam, careful; sorgfältig.

span'nen, to hitch, harness; anschirren.

ſpar'ſam, ſparingly, in ſmall numbers; ſpärlich.

ſpät, late.

der Spät'herbſt, latter part of autumn.

der Spät'herbſtnachmittag, -(e)s, -e, afternoon late in fall.

der Spät'sommer, latter part of ſummer.

ſpazie'ren, iſt ſpaziert, to walk, promenade.

der Spazier'gang, -(e)s, -e, walk; einen — machen, to take a walk.

der Specht, -(e)s, -e, woodpecker; der Baumhacker.

das Spei'sezimmer, -s, -, dining-room; der Eßſaal.

der Sper'ling, -s, -e, ſparrow; der Spatz.

der Spie'gel, -s, -, mirror.

das Spie'gelbild, -(e)s, -er, reflection; der Wiſerſchein.

ſpie'len, to play.

die Spiel'leute (*pl.*), musicians; die Muſiker.

die Spin'ne, -, -n, ſpider.

ſpin'nen, ſpann, hat geſponnen, er ſpinnt, to ſpin.

das Spin'n(en)gewebe, -s, -, cobweb; das Spinnenetz.

die Spinn'frau, -, -en, ſpinner, ſpinning woman; die Spinnerin.

das Spinn'rad, -(e)s, -er, ſpinning wheel.

die Spit'ze, -, -n, top; der Kopf (der Pflanze), der Gipfel (des Berges), der Wiſpel (des Baumes).

ſprach, ſ. ſprechen.

die Spra'che, -, -n, language, ſpeech.

ſprang, ſ. ſpringen.

ſpre'chen, ſprach, hat geſprochen, er ſpricht, to ſpeak, utter; reden, ſagen.

ſpring'en, ſprang, iſt geſprungen, er ſpringt, to jump, run; hüpfen, laufen.

die Sprit'fabrik, -, -en, distillery; die Branntweinbrennerei.

die Spur, -, -en, trace; das Zeichen.

ſpü'ren, to perceive, feel; bemerken, gewahren.

St.: Sanft, Saint.

der Staat, -(e)s, -en, ſtate.

die Stadt, -, -e, city, town.

ſtahl'blau, ſteel-blue.

ſtam'meln, to ſtammer; ſtottern.

ſtand, ſ. ſtehen.

der Stand, -(e)s, -e, position, rank; zuſtande bringen, to accomplish, finish, vollenden.

ſtark, (ä), ſtrong; mächtig, kräftig.

die Star'te, -, -n, heifer; die junge Kuh (cow), die Färſe.

ſtarr, rigid, ſtaring, ſtier, ſteif; — anſehen, to ſtare, anſtieren.

die Station' (tion=ʒion), -, -en, ſtation, depot; die Anhaltſtelle, der Bahnhof.

ſtatt (Gen.), inſtead of; anſtatt, an Stelle von.

die Statt, -, ſtead, place; zu ſtatten kommen, to be of advantage, come opportunely.

ſtatt'finden, fand ſtatt, hat ſtattgefunden, es findet ſtatt, to take place, occur; geſchehen, ſich ereignen, vor ſich gehen.

statt'lich, fine looking, stately;
ansehnlich, prächtig.

der Staub'faden, -s, -, stamen.

die Stau'be, -, -n, bush, shrub;

der Strauch, der Busch.

stau'nen, to be amazed or surprised; sich wundern.

sted'en (stef=ken), to stick; — lassen, to give up, leave unfinished, aufgeben.

ste'hen, stand, hat gestanden, er steht, to stand; — bleiben (ist), to stop, stand still, anhalten, stillstehen.

steh'len, stahl, hat gestohlen, er stiehlt, to steal; entwenden, heimlich nehmen.

steif, stiff, formal; gezwungen.

stei'gen, stieg, ist gestiegen, er steigt, to climb, rise, walk; sich erheben, klettern, (hin)aufgehen.

steil, steep; jäh, abschüssig.

der Stein, -(e)s, -e, stone.

der Stein'boden, -s, -, stone floor; die Fliesen.

der Stein'wurf, -(e)s, -e, stone's throw.

die Stel'le, -, -n, place; der Ort, der Platz.

stel'len, to place, put; setzen.

die Stel'lung, -, -en, position; die Poge, das Amt.

der Steng'el, -s, -, stem, stalk; der Stiel.

ster'ben, starb, ist gestorben, er stirbt, to die; enden, verschwinden.

stets, ever, always; immer, beständig.

stid'en (stif=ken), to embroider.

stieg, f. steigen.

stiehlt, f. stehlen.

stieß, f. stoßen.

der Stil, -(e)s, -e, style.

still, still, quiet, calm; ruhig, geräuschlos, schweigsam.

still'=schweigen, schwieg still, hat stillgeschwiegen, er schweigt still, to be silent.

still'=stehen, stand still, hat (ist) stillgestanden, er steht still, to stand still, stop; anhalten.

die Stim'me, -, -n, voice.

die Stirn(e), -, -en, forehead.

der Stod, -(e)s, -e, stick, cane, pole.

der Stoff, -(e)s, -e, material, subject matter.

stol'pern, ist gestolpert, to stumble; straucheln.

der Stolz, -es, pride; das hohe Selbstgefühl.

stolz, proud.

der Storch, -(e)s, -e, stork.

stö'ren, to disturb, interrupt; belästigen, unterbrechen.

sto'ßen, stieß, hat gestoßen, er stößt, to push, hit, knock; schlagen, schieben.

die Stra'fe, -, -n, punishment.

strah'len, to beam, shine; leuchten.

die Stra'ße, -, -n, street; einige —n von . . ., several blocks away from . . .

die Stra'ßenecke, -, -n, street corner.

sträu'ben, to brush up against, arch the back; stemmen, aufrichten.

der Strauch, -es, -e oder -er, shrub, bush; die Staude, der Busch.

stred'en (stref=ken), to stretch; ausdehnen.

strei'chen, strich, hat gestrichen, er
streicht, to brush, stroke.

der Streif, -(e)s, -en, oder der
Strei'fen, -s, -, stripe, streak;
der Strich, der Strahl.

strei'fen, to touch, graze; leicht
berühren.

strich, s. streichen.

der Stroh'hut, -(e)s, -e, straw
hat.

die Stroh'matte, -, -n, straw
mat.

der Strom, -(e)s, -e, stream,
current; die Flut.

die Stro'phe, -, -n, stanza.

die Stu'be, -, -n, room; das
Zimmer, die Kammer, das Ge-
mach.

die Stu'ventür, -, -en, door (of
a room); die Zimmertür.

der Student', -en, -en, student.

das Studen'tenleben, -s, stu-
dent life.

der Studen'tentisch, -es, -e, stu-
dents' table; der Stammtisch
der Studenten.

studie'ren, to study; lernen, for-
schen, nachdenken.

das Stu'dium, -s, Studien,
study, research; die Wissen-
schaft, die Forschung.

der Stuhl, -(e)s, -e, chair; der
Sessel.

stumm, silent, mute; still, schwei-
gend, wortlos.

die Stun'de, -, -n, hour, les-
son.

stün'de: stände, s. stehen.

stun'denlang, of an hour, for
hours.

stüt'zen, to support, prop, lean
on, rest; dagegenlehnen.

su'chen, to seek, look for, try;
forschen; probieren.

der Süd, -(e)s, oder der Sü'den,
-s, south.

süd'deutsch, South German.

das Süd'deutschland, -s, South-
ern Germany.

süd'lich, southern.

sum'men, to hum, buzz; brum-
men, surren.

die Sün'de, -, -n, sin; das Laster.

sünd'hast, sinful; sündig, laster-
haft, böse, schlecht.

sur'ren, to buzz, whirl; schwirren.

süß, sweet; angenehm.

das Symbol', -(e)s, -e, symbol,
emblem; das Sinnbild.

sympa'thisch, pleasant, agreea-
ble; angenehm.

der Sypri'genbaum, -(e)s, -e,
lilac; der spanische Flieder.

die Sze'ne, -, -n, scene.

T

der Ta'bat, -s, tobacco.

die Ta'fel, -, -n, table, slate; —
halten, to dine, speisen.

der Tag, -(e)s, -e, day; — für —,
day after day, täglich.

das Ta'gebuch, -(e)s, -er, diary.

ta'gelang, for days (together).

der Ta'gesgruß, -es, -e, greet-
ing.

die Ta'geszeit, -, time of day.

das Ta'gewerk, -(e)s, day's
labor; die Tagesarbeit.

das Tal, -(e)s, -er, valley; die
Landvertiefung.

der Tan'nenbaum, -(e)s, -e, fir,
Christmas tree; der Christ-
baum, der Weihnachtsbaum.

das **Tan'nendunkel**, -s, darkness of pine *or* fir woods.

das **Tan'nengehölz**, -es, forest of firs *or* pines; der **Tannenwald**.

die **Tan'te**, -, -n, aunt; die **Muhme**, die **Vase**.

tan'zen, to dance.

die **Tanz'melodie**, -, -n, dance tune, dance music.

tap'pen, to grope (for, nach); tasten, unsicher greifen.

die **Ta'sche**, -, -n, pocket; der **Sack**, der **Beutel**.

tat, *s.* tun.

die **Tau'be**, -, -n, dove.

tau'sen, to christen; benennen, den Namen geben.

tau'gen, to amount to, be worth, von Wert sein, nützen; nichts —: schlecht sein.

die **Tau'perle**, -, -n, dewdrop; der **Tautropfen**.

täu'schen, to deceive, disappoint; betrügen.

tau'send, thousand; was —! what the deuce!

tau'sendmal, a thousand times.

die **Ta'ruswand**, -, -e, hedge of yew; die **Tarushede**.

der **Teil**, -(e)s, -e, part; zu — werden, to fall to one's share.

tei'len, to divide, share; zerstückeln, gemeinsam genießen.

teil'nahmlos, indifferent; gleichgültig, ohne Anteil.

das **Tem'po**, -s, -s, time, measure, das **Zeitmaß**; in raschem —, allegro.

der **Tenor'**, -s, -e oder -e, tenor.

die **Terraf'se**, -, -n, terrace; die **Erdstufe**.

der **Teu'sel**, -s, -, devil; der **Satan**, der **Gott=sei=bei=us**.

der **Text**, -es, -e, text, context.

das **The'ma**, -s, Themen oder Themata, subject, theme.

der **Thy'mian**, -s, thyme.

tief, deep, far; weitreichend, umfassend, intensiv.

die **Tie'fe**, -, -n, depth; aus der — herauf, from below.

tief'liegend, low-lying, low-pitched.

das **Tin'tenfaß**, -s, -s, -s, inkwell; der **Tintenbehälter**, das **Schreibzeug**.

tiro'ler, Tyrolese.

der **Tisch**, -es, -e, table, desk.

der **To'bak**: der **Tabak**, -s, tobacco.

der **Tod**, -(e)s, death; das **Sterben**, das **Ende**, die **Auflösung**.

der **Ton**, -(e)s, -e, tone; der **Schall**, der **Klang**.

tot, dead, lifeless; leblos, glanzlos.

traf, *s.* treffen.

tra'gen, trug, hat getragen, er trägt, to bear, carry, wear.

die **Trä'ne**, -, -n, tear; die **Bähre**.

trauf, *s.* trinken.

trat, *s.* treten.

träu'men, to dream; mir träumt: ich träume.

träu'merisch, dreamy; sinnend.

trau'rig, sad; freudlos, betrübt, gedrückt.

trief'en, traf, hat getroffen, er trifft, to meet; begegnen.

trei'ben, trieb, hat getrieben, er treibt, to drive, do; das **Trei=ben**, -s, doings, actions, das **Tun**.

tren'nen, to separate, sever;
scheiden, lösen, sondern.

die Trepp'e, -, -n, steps, stairs,
staircase; die Stiege, die Stufen (pl.).

das Treppengeländer, -s, -,
railing, banister.

tre'ten, trat, ist getreten, er tritt,
to tread, step, walk, pass;
schreiten, gehen.

trieb, f. treiben.

trink'en, trank, hat getrunken, er
trinkt, to drink.

der Tritt, -(e)s, -e, step, walk,
pace; der Schritt, der Gang.

trock'en (trock-fen), dry, unbut-
tered.

trock'nen, to dry, press; trocken
machen oder werden, pressen;
zum —, to dry or be pressed.

der Trop'fen, -s, -, drop.

trotz (Gen. oder Dat.), in spite
of.

trotzdem', nevertheless; — (daß),
although, obgleich.

trot'zig, insolent, defiant; stub-
born; herausfordernd.

trag, f. tragen.

das Tuch, -(e)s, -er, cloth, ker-
chief; das Tü'chlehen: das
kleine Tuch.

tun, tat, hat getan, er tut, to do,
make; das Tun, doings, ac-
tions; zu — haben, to have
work on hand; einen Schritt
—, to take a step.

die Tür(e), -, -en, door; zur —
hinaus, out of the door.

die Tür'glocke, -, -n, doorbell.

die Tür'klinke, -, -n, door
latch.

tn'pisch, typical; vorbildlich.

II

ü'b'en, to exercise, test, carry
on; versuchen, erproben.

ü'ber (Dat. oder Akk.), over,
above, across, concerning.

ü'berall, everywhere; allenthal-
ben.

überdies', besides, moreover;
zudem, außerdem.

die ü'berfahrt, -, -en, crossing,
passage.

der ü'berfluß, -[s]es, abundance,
profusion.

überfal'len, überfiel, hat über-
fallen, er überfällt, to attack
suddenly, seize; ergreifen,
überraschen.

ü'ber'hängen, hing über, hat über-
gehangen, er hängt über, to
overhang, hang over.

überhaupt', in general, on the
whole; im allgemeinen.

übernäch'ten, to pass the night;
die Nacht zubringen.

überra'schen, to surprise; uner-
wartet kommen, überrumpeln.

überre'den, to persuade.

die Überra'schung, -, -en, sur-
prise; die Überrumpelung.

der ü'berrock, -(e)s, -e, over-
coat; der Überzieher.

die ü'berschrift, -, -en, title; der
Titel.

überzie'h'en, überzog, hat über-
zogen, er überzieht, to cover,
spread over; bedecken, sich dar-
über verbreiten.

überzwei'gen, to cover with
branches; mit Zweigen bedecken.

das U'fer, -s, -, bank, shore;
der Strand, das Gestade.

- der **U'ferrand**, -(e)s, „er, edge of the shore.
- die **U'ferseite**, -, -n, side of the shore.
- die **Uhr**, -, -en, clock, hour, time of day.
- um (**Uff.**), around, about, at, by, for; — zu, in order to.
- um'=arbeiten, to revise, work over anew; revidieren.
- sich um'=blicken, to look around; sich umsehen, zurückschauen.
- umge'ben, umgab, hat umgeben, er umgibt, to surround; einschließen, umfassen.
- die Umge'bung, -, -en, oder die Um'gegend, -, -en, neighborhood; die Nachbarschaft.
- umher', around, about.
- umher'=liegen, lag umher, hat umhergelegen, er liegt umher, to lie around.
- umher'=schwimmen, schwamm umher, ist umhergeschwommen, er schwimmt umher, to swim about.
- umher'=sehen, sah umher, hat umhergesehen, er sieht umher, to look around; um sich blicken.
- umher'=spazieren, ist umherspaziert, to walk about, promenade; umherwandern.
- sich umher'=treiben, trieb sich umher, hat sich umhergetrieben, er treibt sich umher, to roam about, knock about; umherwandern.
- umher'=werfen, warf umher, hat umhergeworfen, er wirft umher, to cast about.
- umhin', about; nicht — können, to be unable to refrain.
- um'=kehren, to turn around, turn upside down; umdrehen, umstülpen.
- umsonst', in vain; vergebens.
- um'=wenden, wandte um, hat umgewandt, er wendet um, to turn over, turn around; umdrehen, umkehren.
- der Um'zug, -(e)s, „e, procession; das Herumziehen.
- un'behaglich, uncomfortable; unbequem.
- un'befannt, unknown, strange; fremd.
- un'berührt, untouched; unangestastet.
- un'beweglich, motionless; bewegungslos, regungslos, still.
- un'durchdringlich, impenetrable; dicht.
- un'erbittlich, relentless, inexorable; hart, fühllos, unnachgiebig.
- un'erwartet, unexpected; unverhofft.
- un'erzählt, untold.
- un'geduldig, impatient; heftig, eifrig.
- un'geschickt, awkward; unbeholfen, plump, ungewandt.
- un'gewiß, uncertain, indistinct; unklar, undeutlich.
- un'gewohnt (**Gen.**), unaccustomed to; unfundig.
- un'heimlich, uncanny, uncomfortable; unbehaglich.
- das Univerſitäts'leben, -s, university life.
- un'merklich, imperceptible; unbemerkbar.
- un'sichtbar, invisible; verborgen.
- un'ten, below, down.
- un'ter (**Dat.** oder **Uff.**), under, beneath.

un'ter, under, down, below.
unterblei'ben, unterblieb, ist unterblieben, es unterbleibt, to remain undone; ungeschähen bleiben.
un'ter=gehen, ging unter, ist untergegangen, er geht unter, to sink, set; versinken.
die Un'terhaltung, -, -en, conversation, amusement; das Gespräch, der Zeitvertreib.
un'term: unter dem.
unterneh'men, unternahm, hat unternommen, er unternimmt, to undertake; das **Unterneh'men**, -s, -, undertaking, attempt; der Versuch.
unterrich'ten, to teach; lehren, unterweisen.
unterschei'den, unterschied, hat unterschieden, er unterscheidet, to distinguish, discern; erkennen.
un'verheiratet, unmarried, single; ledig.
un'verhofft, unexpected; unerwartet.
un'verwandt, steadily, fixedly; starr.
un'willkürlich, involuntary; unabsichtlich.
ur'alt, ancient; sehr alt.
die Ur'funde, -, -n, record.
der Ur'ton, -(e)s, -e, primitive sounds, voices of nature; der Naturton, der Elementarton.

B

der **Ba'ter**, -s, -e, father.
 die **Ba'terstadt**, -, -e, native city; die Geburtsstadt.
 das **Beil'chen**, -s, -, violet.

verächt'lich, contemptuous, contemptible.
verän'dern, to change; anders machen, wechseln.
die Verän'derung, -, -en, change; der Wechsel.
die Veran'lassung, -, -en, cause, inspiration; der Anlaß, die Anregung, der Grund.
veran'stalten, to get up, arrange; einrichten, ins Werk setzen.
verbin'den, verband, hat verbunden, er verbindet, to bind together, connect; vereinigen, zusammenfügen, verknüpfen.
verdeck'en (dek=ken), to cover; verdeckte Altstimme, alto of low pitch.
verdräng'en, to crowd out, displace; vertreiben, ersetzen.
verdrick'lich, provoked, out of humor; mißmutig, ärgerlich.
verfasse'n, to compose, write; dichten, schreiben.
verfol'gen, to pursue, follow; nachgehen (Dat.).
die Vergang'enheit, -, past, past time or tense.
verge'bens, in vain; umsonst.
vergeb'sich, vain, in vain; unnütz, umsonst.
verge'hen, verging, ist vergangen, er vergeht, to pass away; vorübergehen, (ver)schwinden; **vergang'en**, past, last.
verges'sen, vergaß, hat vergessen, er vergißt, to forget; aus dem Gedächtnis verlieren.
verglei'chen, verglich, hat verglichen, er vergleicht, to compare.
 das **Vergnü'gen**, -s, -, pleasure,

- amusement; die Freude, die Belustigung, die Erholung.
- vergnügt'**, gay, merry; froh, heiter.
- vergol'den**, to gild; mit Gold überziehen, goldig machen.
- verherr'lichen**, to glorify, extol; preisen.
- sich verir'ren**, to lose one's way, go astray; sich verlieren.
- verirrt'**, bewildered, wild; wild, unstät.
- die **Verir'ung**, -, -en, loss of way, going astray, error.
- der **Verkehr'**, -s, intercourse, friendship; der Umgang.
- verkla'gen**, to complain about, accuse; beschuldigen, sich beschweren.
- das **Verlang'en**, -s, -, desire; der Wunsch, die Begierde.
- verlas'sen**, verließ, hat verlassen, er verläßt, to leave, abandon; fortgehen, abreisen, räumen.
- verle'ben**, to pass, spend; zubringen.
- verlie'ren**, verlor, hat verloren, er verliert, to lose; einem abhandeln kommen.
- verließ'**, s. verlassen.
- die **Verlo'bung**, -, -en, engagement, betrothal.
- verlo'ren**, s. verlieren.
- der **Verlust'**, -es, -e, loss.
- vermehr'en**, to increase; vergrößern, bereichern.
- vermei'den**, vermied, hat vermieden, er vermeidet, to avoid; vorbeugen.
- vermö'gen**, vermochte, hat vermocht, er vermag, to be able; können.
- verö'ffentlichen**, to publish; herausgeben.
- verrann'**, s. verrinnen.
- verra'ten**, verriet, hat verraten, er verrät, to betray, tell, disclose.
- verrin'nen**, verrann, ist verrommen, es verrinnt, to pass by, elapse; vergehen, schwinden.
- der **Vers**, -es, -se, verse; die **Verse**, poetry; das Gedicht.
- versa'gen**, to deny, refuse; verweigern, abschlagen, fernhalten.
- versam'meln**, to assemble; zusammenkommen.
- versank'**, s. versinken.
- verschaf'fen**, to procure; besorgen.
- versäu'men**, to miss; verpassen.
- verschie'den**, different; anders, unähnlich.
- verschrei'ben**, verschrieb, hat geschrieben, er verschreibt, to write for, invite; schriftlich einladen.
- verschwand'**, s. verschwinden.
- verschwei'gen**, verschwieg, hat verschwiegen, er verschweigt, to conceal; verbergen, verhehlen, geheimhalten.
- verschwin'den**, verschwand, ist verschwunden, er verschwindet, to disappear; unsichtbar werden, fliehen, vergehen.
- versink'en**, versank, ist versunken, er versinkt, to sink from sight; entschwinden, untergehen.
- verspre'chen**, versprach, hat versprochen, er verspricht, to promise; verheißten.
- verstand'**, s. verstehen.
- verstän'dig**, sensible; klug, vernünftig.
- verste'hen**, verstand, hat verstan-

- den, er versteht, to understand; begreifen.
- verstört'**, wild, distracted, faded; zerfahren, unstät, verkommen.
- verstrick'en** (strick=ken), to entangle; verwickeln, umgarnen.
- verstum'men**, ist verstummt, to become silent, die down; still werden, sich legen (vom Wind).
- versu'chen**, to try; probieren, sich bemühen.
- vertei'digen**, to defend; beschützen, in Schutz nehmen, entschuldigen.
- sich **vertie'fen**, to become absorbed; sich versenken.
- vertrau'lich**, familiar, intimate; in intimer Weise, ungezwungen.
- vertraut'**, intimate, close; innig, intim.
- sich **verman'deln**, to change, be transformed; sich umändern.
- verwel'ken**, ist verwelkt, to fade, wither; vertrocknen, verdorren.
- sich **verwun'dern**, to be surprised, be astonished; sich erstaunen.
- sich **verzie'hen**, verzog sich, hat sich verzogen, es verzieht sich, to change, dissolve; verschmelzen, sich auflösen.
- verziert'**, decorated, ornamented; geschmückt, verschönert.
- viel**, mehr, meist, much; —e, many.
- vielleicht'**, perhaps; möglicherweise.
- das **Bier'teljahr**, —(e)s, —e, quarter of a year; das Quartal.
- die **Bier'telstunde**, —, —n, quarter of an hour.
- der **Vo'gel**, —s, —, bird; ihr jungen Vögel, you young folks.
- der oder das **Vo'gelbauer**, —s, —, bird cage; der Vogelfäfig.
- das **Volk**, —(e)s, —er, folk, people, die Leute; im —, among the people.
- der **Volks'kalender**, —s, —, almanac for the masses.
- das **Volks'lied**, —(e)s, —er, folk song, popular song.
- voll**, full, full of; gefüllt, ganz.
- vollen'det**, completely, absolutely; vollkommen.
- völ'lig**, entire; ganz, vollständig.
- vom**: von dem.
- von** (Dat.), of, from, by; — wo aus, whence.
- vor** (Dat. oder Akk.), before, in front of; — Jahren, years ago, lange her.
- voran'**, ahead; voraus.
- voran'=gehen**, ging voran, ist vorangegangen, er geht voran, to precede, take the lead; die Führung übernehmen, den Weg weisen.
- vorbei'**, past, by; vorüber.
- vorbei'=führen**, to lead past.
- vorbei'=sehen** (an), sah vorbei, hat vorbeigesehen, er sieht vorbei, to look past.
- vorbei'=sein**, war vorbei, ist vorbeigewesen, es ist vorbei, to be gone, be past; vorübersein, verwichen sein.
- vor'=bereiten**, to prepare; rüsten, einrichten.
- die **Vor'bereitung**, —, —en, preparation; die Anstalt, die Vorbereitung.
- vor'der**, front, fore.

das Vor'derhaus, -es, -er, front part of house, house in front.

das Vor'derzimmer, -s, -, front room.

der Vor'fall, -(e)s, -e, occurrence, incident; die Begebenheit, das Ereignis.

vor'=führen, to bring before, present; zeigen, darstellen.

vor'=gehen, ging vor, ist vorgegangen, es geht vor, to occur; stattfinden, vorfallen.

der Vor'hang, -(e)s, -e, curtain; die Gardine.

vorher' oder vor'her, before, previously; zuvor; kurz —, just previously.

vor'ig, last, previous; vergangen.

vor'=kommen, kam vor, ist vorgekommen, er kommt vor, to seem, appear, occur; scheinen, sich ereignen, sich finden.

vor'=lesen, las vor, hat vorgelesen, er liest vor, to read aloud, read to.

die Vor'liebe, -, liking, predilection; die Neigung, die Bevorzugung.

der Vor'mittag, -(e)s, -e, forenoon; der Morgen.

vor'nehm, distinguished; fein, angesehen, hervorragend.

vor'=ragen, to project; vorspringen, hervorstehen.

der Vor'schein, -(e)s, appearance; zum — kommen, to appear, sichtbar werden.

vor'=schneiden, schnitt vor, hat vorgeschnitten, er schneidet vor, to carve (meat); zerlegen.

vor'=singen, sang vor, hat vorge-

sungen, er singt vor, to sing for some one.

vor'=springen, sprang vor, ist vorge-sprungen, er springt vor, to project; vorragen, hervorstehen.

vor'=stellen, to imagine; denken, sich einbilden.

der Vor'trag, -(e)s, -e, lecture, class-room lesson; die Vorlesung.

vorü'ber, past, by, gone; vorbei.

vorü'ber=fahren, fuhr vorüber, ist vorübergefahren, er fährt vorüber, to drive past.

vorü'ber=gehen, ging vorüber, ist vorübergegangen, er geht vorüber, to go by; vorü'bergegangen, past, old, veraltet, alt; der Vorü'bergehende, passer-by.

vorü'ber=schießen, schoss vorüber, ist (hat) vorübergeschossen, er schießt vorüber, to shoot by, fly past; vorüberfliegen, vorüberfliegen.

vorü'ber=sein, war vorüber, ist vorübergewesen, er ist vorüber, to be over, be past.

vor'wärts, forward, ahead, on; voran.

W

der Wachhol'derbusch, -es, -e, juniper bush.

wach'sen, wuchs, ist gewachsen, er wächst, to grow; größer werden, zunehmen.

der Wa'gen, -s, -, wagon, carriage, coach, die Kutsche, das Fuhrwerk; zu —, by wagon.

das Wa'genpferd, -(e)s, -e, carriage horse.

die Wahr'heit, -, -en, truth.
 wäh'rend (Gen.), during, while;
 —dessen, meanwhile, in-
 zwischen, unterdessen.
 wahr'scheinlich oder wahr'schein-
 lich, probably; vermutlich.
 der Wald, -(e)s, -er, woods,
 forest; der Forst.
 die Wald'blume, -, -n, wild
 flower, forest flower.
 der Wal'desgrund, -(e)s, -e,
 depth of the forest.
 die Wal'deskönigin, -, -nen,
 queen of the forest.
 der Wald'vogel, -s, -, forest bird.
 der Wald'weg, -(e)s, -e, road
 through the woods; der Wald-
 pfad.
 der Wall, -(e)s, -e, rampart,
 wall, embankment.
 die Wand, -, -e, wall; die Mauer,
 die Seite.
 wan'deln, ist gewandelt, to walk;
 schlendern.
 der Wan'derer, -s, -, wanderer;
 der Fußgänger.
 wan'dern, ist gewandert, to wan-
 der; weiterziehen, marschieren;
 das Wan'dern, roaming,
 marching, touring on foot.
 die Wan'derung, -, -en, walk,
 trip, wandering; der Spazier-
 gang, die Fußtour.
 wandte, f. wenden.
 die Wang'e, -, -n, cheek; die
 Wacke.
 wann, when(?); dann und —, oc-
 casionally; zuweilen, ab und
 zu.
 ward, f. werden.
 warf, f. werfen.
 warm, warm.

war'ten, to wait, take care of;
 pflegen.
 warum', why(?); weshalb.
 was, that which, what?
 die Wä'sche, -, linen; das Weiß-
 zeug.
 das Was'ser, -s, -, water.
 die Was'serlilie, -, -n, water
 lily; die Teichrose, die Wasser-
 rose.
 die Was'serpflanze, -, -n, aquat-
 ic plant.
 der Weck, -(e)s, -e, oder die
 Weck'e (Weck-fe), -, -n, roll;
 die Semmel, das Brötchen.
 weg, away, gone; fort.
 der Weg, -(e)s, -e, way; der
 Pfad, der Gang.
 weg'=gehen, ging weg, ist weg-
 gegangen, er geht weg, to go
 away; sich entfernen.
 weg'=legen, to lay away, lay
 aside; beiseite legen.
 weg'=schieben, schob weg, hat weg-
 geschoben, er schiebt weg, to push
 aside.
 weg'=sein, war weg, ist weggewe-
 sen, er ist weg, to be gone,
 fortsein.
 weh, painful; schmerzhaft.
 weh'=tun, tat weh, hat wehgetan,
 er tut weh, to hurt, pain;
 schmerzen.
 die Wei'de, -, -n, pasture; das
 Gras, die Trift.
 wei'hen, to consecrate, dedicate;
 widmen.
 die Weih'nachten (pl.), Christ-
 mas; das Christfest.
 der Weih'nachtsabend, -s, -e,
 Christmas Eve; der Christ-
 abend.

der **Weih'nachtsbaum**, -(e)s, -e, Christmas tree; der **Christbaum**.
 die **Weih'nachtsbescherung**, -, -en, distribution of gifts at Christmas.
 das **Weih'nachtsfest**, -es, -e, Christmas festival; die **Christfeier**.
 der **Weih'nachtskuchen**, -s, -, Christmas cake; der **Festkuchen**.
 das **Weih'nachtslied**, -(e)s, -er, Christmas song, Christmas carol.
 die **Weih'nachtsstube**, -, -n, Christmas room, room set aside for Christmas preparations.
 die **Weih'nachtsüberraschung**, -, -en, Christmas surprise.
weil, because.
 die **Wei'le**, -, while; der **Zeitraum**; das **Weil'chen**: die kleine Weile.
 der **Wein'berg**, -(e)s, -e, vineyard; der **Weingarten**.
wei'nen, to cry, weep; das **Wei'nen**: Tränen vergießen.
 der **Wein'garten**, -s, -, vineyard.
 der **Wein'hügel**, -s, -, vine-clad hill, vineyard.
 die **Wei'se**, -, -n, way, manner; die **Art**.
wei'sen, wies, hat gewiesen, er weist, to point out, show; zeigen.
weiß, white.
weiß, f. wissen.
weit, wide, extensive, far; groß, fern, ausgedehnt.
wei'ter, farther, more, ahead; nichts —, nothing else.

weit'hin, far out.
wei'ter=kommen, kam weiter, ist weitergekommen, er kommt weiter, to advance, get ahead; vorankommen, vorrücken, Fortschritt machen.
wei'ter=rücken, ist weitergerückt, to advance, move on; sich fortbewegen.
weit'läuf(t)ig, large, extensive; ausgedehnt, geräumig.
wel'ch(er), welche, welches, who, which, that.
 die **Welt**, -, -en, world.
wen'den, wandte, hat gewandt, er wendet, to turn; drehen, richten.
wen'ig, little; —e, few.
wenn, if, when.
wer'b'en, warb, hat geworben, er wirbt, to apply for, court; freien, anhalten (um).
wer'd'en, wurde (ward), ist geworden, er wird, to become, grow.
wer'f'en, warf, hat geworfen, er wirft, to throw, cast; schleudern, verbreiten.
 das **Werk**, -(e)s, -e, work; die **Arbeit**.
 der **Wert**, -(e)s, -e, value, worth, die Geltung, der Gehalt, der Preis, die Schätzung; wert sein, to be worth.
 der **West**, -es, oder der **Wes'ten**, -s, west.
wi'd'er (Akk.), against; gegen.
 der **Wi'derhall**, -(e)s, -e, echo; das **Echo**.
 der **Wi'derschein**, -(e)s, reflection; der Abglanz, das Spiegelbild.
widerste'hen, widerstand, hat wi-

- derstanden, er widersteht, to resist; sich widersetzen, sich erwehren.
- wie, as, how, as if, when, as well as, how?
- wie'der, again, back, abermals, zurück; hin und —, now and then, ab und zu.
- wie'derfinden, fand wieder, hat wiedergefunden, er findet wieder, to find again.
- wie'der-kommen, kam wieder, ist wiedergekommen, er kommt wieder, to come again, return; wiederkehren, zurückkommen.
- wie'derum, again; nochmals, aufs neue.
- die Wie'se, —, —n, meadow; die Weide, der Ager.
- wild, wild.
- will, i. wollen.
- der Willkom'men, —s, welcome; willkom'men! welcome!
- willst, i. wollen.
- der Wind, —(e)s, —e, wind, breeze; die Brise.
- der Wink'el, —s, —, corner; die Ecke.
- wink'en, to beckon, motion.
- der Win'ter, —s, —, winter.
- die Win'terluft, —, —e, winter air.
- win'ters, in winter; im Winter, zur Winterzeit.
- die Win'tersonne, —, —n, winter sun.
- wirk'lich, really, indeed; wahrhaftig, tatsächlich.
- die Wirr'nis, —, —sse, tangle, confusion; das Durcheinander, das Gewirr.
- der Wirt, —(e)s, —e, host; der Gastgeber.
- die Wir'tin, —, —nen, landlady; die Zimmervermieterin, die Kostfrau.
- das Wirt'schaftsgebäude, —s, —, farmyard buildings.
- wis'sen, wußte, hat gewußt, er weiß, to know; kennen.
- wo, where? where, since; — möglich, if possible, possibly, wenn's geht; von — aus, from where, whence.
- die Wo'che, —, —n, week.
- woher', whence; von wo aus.
- wohin', where, whither.
- wohl, well, indeed, probably; gut, wahrscheinlich.
- wohl'bekannt, well-known.
- wohl'gekleidet, well-dressed; gutgekleidet, schön angezogen.
- wohl'habend, rich, well-to-do; reich.
- woh'nen, to dwell, live; leben, sich aufhalten.
- das Wohn'haus, —ses, —ser, dwelling house.
- die Woh'nung, —, —en, (place of) residence, home; das Heim.
- das Wohn'zimmer, —s, —, sitting room, living room.
- wol'len, wollte, hat gewollt, er will, to be willing, want, intend; wünschen, gewillt sein, beabsichtigen.
- womit', with which, where-with.
- wor'den: geworden, i. werden.
- das Wort, —(e)s, —e oder —er, word; — halten, to keep one's promise, Versprechen halten.
- worun'ter, among which.
- wovon', from which.
- wuch'sen, i. wachsen.

wüh'len, to rummage, burrow,
be busy; tief eindringen, durch-
stöbern.

wun'derbar, wonderful; vortreff-
lich, großartig, erstaunlich.

wun'derlich, queer; eigentümlich,
sonderbar, komisch.

der Wunsch, -es, -e, wish; das
Verlangen, das Begehren.

wün'schen, to wish; ersehnen, be-
gehren.

wur'de, f. werden.

die Wur'zel, -, -n, root.

die Wü'ste, -, -n, desert; die san-
dige Einöde.

wuß'te, f. wissen.

3

zäh'len, to number, count.

der Zahn, -(e)s, -e, tooth.

zart, delicate, gentle, faint;
fein, leicht, weich.

zärt'lich, tender, dear, frail;
zierlich, liebevoll, leicht.

der Zau'ber, -s, magic; der Reiz.

zehn, ten; halb —, half past nine.

das Zei'chen, -s, -, sign, mark,
signal; der Wink, das Signal.

zeich'nen, to draw, sketch; ab-
bilden.

zei'gen, to show; weisen, zur
Schau stellen.

die Zei'le, -, -n, a line (of writ-
ing or print); die Reihe.

die Zeit, -, -en, time; eine —lang,
for a while, eine Weile.

der Zeit'raum, -(e)s, -e, period
of time; der Zeitabschnitt.

zerle'gen, to take to pieces,
carve; zerteilen.

zerrei'ßen, zerriß, hat zerissen, er

zerreißt, to tear to pieces; ge-
waltsam trennen.

der Zie'gel, -s, -, tile.

zie'hen, zog, hat gezogen, er zieht,
to draw, pull, string, train.

das Ziel, -(e)s, -e, goal, aim,
destination; der Zweck, der
Bestimmungsort.

zigeu'nerhaft, gypsy-like.

das Zigeu'nerliebchen, -s, -,
gypsy sweetheart.

die Zigeu'nermelodie, -, -n,
gypsy melody; die Zigeuner-
weise.

das Zim'mer, -s, -, room; die
Stube, die Kammer.

die Zi'ther, -, -n, cither(n).

das Zi'thermädchen, -s, -, (fe-
male) cither player.

zit'tern, to tremble; beben; das
Zit'tern, tremor.

zog, f. ziehen.

zö'gern, to hesitate, delay; zäu-
dern, säumen.

zor'nig, angry, wrathful; böse,
ärgerlich, heftig, grimmig.

zu (Dat.), to, towards, for, at,
um —, in order to.

der Zud'er (Zu=fer), -s, sugar.

der Zud'erbuchstabe, -n(s), -n,
letter made of or traced in
sugar.

zuerst', first, first of all; an-
fangs.

der Zu'fall, -(e)s, -e, chance;
das Ungefähr.

zufrie'den, contented; befriedigt,
froh.

der Zug, -(e)s, -e, feature,
trace, row.

zugleich', at the same time;
gleichzeitig, zur selben Zeit.

die Zug'luft, -, -e, draught,
current of air.

zu'=hören (Dat.), to listen to;
lauschen, horchen.

die Zu'kost, -, side dish, relish,
anything to be eaten with
bread or meat.

die Zu'kunft, -, future.

zulezt', at last, finally; schließ-
lich, endlich, am Ende.

zum: zu dem.

zu'=machen, to close, shut; schlie-
ßen.

zunächst', next; hierauf.

die Zung'e, -, -n, tongue.

zupaf', f. Paß.

zur: zu der.

zu'reden (Dat.), to urge, per-
suade; ermutigen, raten.

zurück', back, behind.

zurück'=bleiben, blieb zurück, ist
zurückgeblieben, er bleibt zurück,
to remain behind, be left.

zurück'=bliden (blif-fen), to look
back.

zurück'=deuten, to suggest, refer
back to.

zurück'=geben, gab zurück, hat zu-
rückgegeben, er gibt zurück, to
give back, return.

zurück'=gehen, ging zurück, ist zu-
rückgegangen, er geht zurück, to
go back.

zurück'=greifen, griff zurück, hat zu-
rückgegriffen, er greift zurück, to
go back, refer back to.

zurück'=kehren, ist zurückgekehrt, to
turn back, return.

zurück'=kommen, kam zurück, ist
zurückgekommen, er kommt zu-
rück, to come back; wieder-
kehren, zurückkehren.

zurück'=lassen, ließ zurück, hat zu-
rückgelassen, er läßt zurück, to
leave behind; hinterlassen.

zurück'=legen, to lay aside, travel
over, cover.

zurück'=rudern, ist zurückgerudert,
to row back.

zurück'=rufen, rief zurück, hat zu-
rückgerufen, er ruft zurück, to
call back, reecho; widerhallen.

zurück'=schieben, schob zurück, hat
zurückgeschoben, er schiebt zurück,
to push back.

zurück'=wenden, wandte zurück,
hat zurückgewandt, er wendet
zurück, to turn back; um-
drehen, umkehren.

zurück'=werfen, warf zurück, hat
zurückgeworfen, er wirft zurück,
to throw back.

zu'=rufen, rief zu, hat zugerufen,
er ruft zu, to call to.

zusam'men, together; beisam-
men, mitfammen.

zusam'men=fahren, fuhr zusam-
men, ist zusammengefahren, er
fährt zusammen, to start with
terror; aufschrecken.

zusam'men=falten, to fold up;
zusammenlegen.

zusam'men=knüpfen, to knot,
tie together; zusammenbinden,
fnoten.

zusam'men=kommen, kam zusam-
men, ist zusammengekommen,
er kommt zusammen, to assem-
ble; sich versammeln.

zusam'men=quirlen, ist zusam-
mengequirlt, to whirl to-
gether; wirbeln, strudeln.

zusam'men=rollen, to roll up.
sich zusam'men=sehen, to be put

- together, be composed; bestehen, gebildet werden.
- zusam'men-sitzen, saß zusammen, hat zusammengesessen, er sitzt zusammen, to sit together.
- zusam'men-wachsen, wuchs zusammen, ist zusammengewachsen, er wächst zusammen, to grow together.
- zu'=schreiten, schritt zu, ist zuge-schritten, er schreitet zu, to walk on; weitergehen.
- zu'=schwimmen, schwamm zu, ist zugeschwommen, er schwimmt zu (Dat.), to swim towards.
- zustan'de, f. Stand.
- zustat'ten, f. Statt.
- zuvor', before, previously; früher, vorher.
- zuvor'-kommen, kam zuvor, ist zugekommen, er kommt zuvor, to come before, anticipate, prevent; vorgehen, vorwegnehmen, verhindern.
- zuwei'sen, occasionally; manchmal, ab und zu, dann und wann.
- zu'=wenden, wandte zu, hat zugewandt, er wendet zu, to turn towards; zusehen.
- zuwi'der (nach dem Dat.), distasteful, repugnant; unangenehm, unlieb.
- der Zweck, -(e)s, -e, aim, purpose; das Ziel, die Absicht.
- zwei, two.
- zwei'feln, to doubt; unsicher sein, Bedenken hegen.
- der Zweig, -(e)s, -e, twig, branch.
- zwei'mal, twice.
- zweit, second.
- zwing'en, zwang, hat gezwungen, er zwingt, to force, compel; nötigen.
- zwei'schern, to twitter, chirp.
- zwi'schen (Dat. oder Akk.), between, among.
- zwölf, twelve.



THE following pages contain advertisements of books
by the same author or on kindred subjects.

MACMILLAN SPANISH SERIES

Prepared under the direction of Prof. FREDERICK B. LUQUIENS
Sheffield School, Yale University

THIS new Series is designed for students of Spanish who are looking toward possible intercourse with South American or Latin American countries. While the Spanish of South America is not different from Castilian Spanish, and is in no sense a dialect needing special rules or instruction, yet the working vocabulary which Americans who are studying Spanish to-day seem to require is not that of Cervantes, and the point of view is American rather than European. In inaugurating this new Series of books for American students of Spanish we are therefore definitely adapting them to present and future needs, and teachers will find reading matter for a well-balanced course in the books now ready.

Fuentes and François: A Practical Spanish Grammar

A simple, well-organized beginner's book, planned to give the student a practical knowledge of Spanish based upon an understanding of fundamental grammatical principles.

Supple: Spanish Reader of South American History

Provides a series of spirited sketches in which the pupil is introduced to the important events and characters in South American history. Questionnaires, composition exercises, notes, and vocabulary.

Luquiens: Elementary Spanish American Reader

Made up of short, simple selections, well graded as to difficulty. Questionnaires and composition exercises are included.

THE MACMILLAN COMPANY

64-66 Fifth Avenue, NEW YORK

Boston

Chicago

San Francisco

Atlanta

Dallas

MACMILLAN GERMAN SERIES

General Editors — Prof. CAMILLO VON KLENZE, Head of the German
Department in the College of the City of New York, and
Dr. HENRIETTA BECKER VON KLENZE

Uniform
In Plan — In Purpose — In Price

TO encourage pupils to use German in the class room, to break the monotony of translation by frequent explanations in simple German, and to stimulate reproduction of the text read in the German language, these may be stated as the fundamental aims of the progressive methods. This edition seeks to embody these principles by employing devices which experience has proved to be efficacious.

At the same time an effort has been made to take full advantage of the excellent opportunities offered by the text for the broadening of the pupil's acquaintance with some of the most significant periods in the political and cultural history of Germany. This broadening of the pupil's general knowledge, it is felt, should be one of the chief aims of instruction in a foreign language. If it can in any way be made a means as well as an aim, the combination is indeed felicitous.

The editing of the series is marked by many features that will recommend the books to all progressive teachers of German: footnotes in simple German, *Anmerkungen*, *Wortlehre* of many kinds, grammatical and idiomatic drills, *Fragen* and *Themen*, and German-German vocabularies.

THE MACMILLAN COMPANY

64-66 Fifth Avenue, NEW YORK

Boston

Chicago

San Francisco

Atlanta

Dallas

FIRST BOOK IN GERMAN

By Prof. E. W. BAGSTER-COLLINS

Of Teachers College, Columbia University

Cloth. 12mo. Ill. 342 pp. \$1.10

[Part I—294 pp.—80 cents]

PERHAPS the most noteworthy feature of this book is its adaptability for successful use under the widely varying conditions that prevail in American schools. It is progressive, but it is also practical. Great emphasis is placed upon hearing, speaking, and writing the foreign language as much as possible, and the exercises are so arranged as to secure this end with a minimum amount of effort on the part of the teacher.

Exercises are varied and of the most modern type, including, for example, blank filling exercises, sentence conjugation, and noun drills. All of the work is well organized. The principle, one difficulty at a time and plenty of drill upon that before another is taken up, is followed throughout. The vocabulary of about twelve hundred words is selected from common life and from literature.

A particularly attractive feature and one that has called forth much favorable comment is the German spirit that pervades the book, due largely to the interesting reading matter and to the beautiful half-tone illustrations, all representative of German life and literature.

THE MACMILLAN COMPANY

64-66 Fifth Avenue, NEW YORK

Boston

Chicago

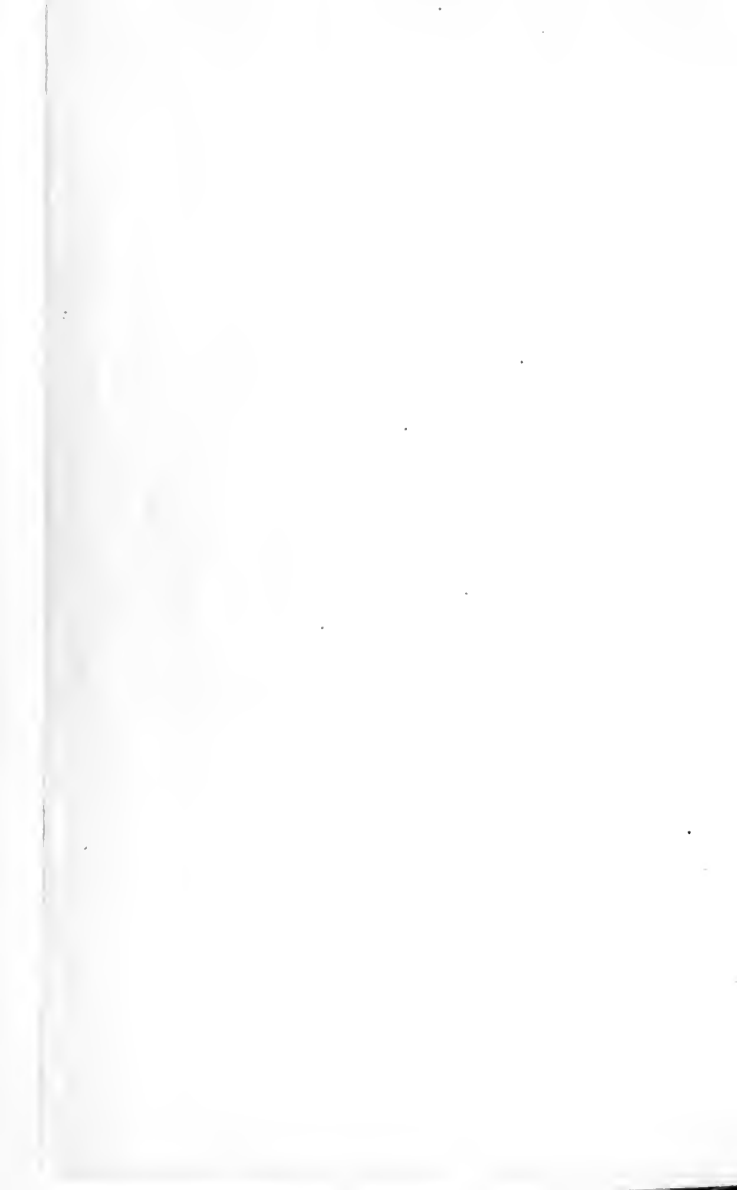
San Francisco

Atlanta

Dallas









UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

Los Angeles

This book is DUE on the last date stamped below.

SEP 14 1958 NOV 17 1958	LD-URL JAN 27 1966	
NOV 18 1958 MLD	REC'D MED	REC'D LD-URL
APR 23 1959		JAN 14 1968
NOV 13 1961	FEB 8 1966	DEC 4 1967
DEC 26 1962		
JUN 24 1965		
LD-UP JUN 7 1965	SEP 19 1966	
RECEIVED	REC'D URL-LD	
JUN 7 1965	SEP 7 - 1966	
7-4	REC'D URL-LD	
	LD-URL JAN 22 1968	
	JAN 25 1968	

81



3 1158 00535 7297

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



A 001 186 809 8

